

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 永生(life Everlasting) 000001

2. 永生(life Everlasting) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

永生(Life Everlasting)

第1/2页

[ðɪs] [tekst] [ɪnk'lu:dz] [gri:k] ['kærəktəz] , [i:] . [dʒi:] . - ['dɛltə] - - .
This text includes Greek characters , e . g . Τίς δ ' οἶδέν .
这 文本 包括 希腊语 人物 , e . 克 . - Δ - - .

该文本包含希腊字符，例如 Τίς δ' οἶδέν。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ni:d] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['braʊzə(r)] [fɒnt] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ðem; ðəm] ['prɒpəli] .
You may need to select a different browser font to display them properly .
你 可能 需要 到 选择 一个 不同的 浏览器 字体 到 展示 他们 适当地 .

您可能需要选择不同的浏览器字体才能正确显示它们。

[maʊs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [gri:k] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] [ˌtrænzˌlɪtə'reɪʃn; ˌtrænsˌlɪtə'reɪʃn] .
Mouse over the Greek to display a transliteration .
老鼠 超过 这 希腊语 到 展示 一个 音译 .

将鼠标悬停在希腊文上即可显示音译。

[baɪ] [dʒɒn] [fɪsk]
By John Fiske
经过 约翰 菲斯克

作者：约翰·菲斯克

['eseɪz; e'seɪz] [ænd; ənd] [fə'lɒsəfi]
ESSAYS AND PHILOSOPHY
散文 和 哲学

散文与哲学

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['eseɪz; e'seɪz] .
A CENTURY OF SCIENCE , and other Essays .
一个 世纪 的 科学 , 和 其他 散文 .

一个世纪的科学及其他文章。

[mɪθs] [ænd; ənd] [mɪθ] - [m'eɪkəz] :
MYTHS AND MYTH - MAKERS :
神话 和 神话 - 制造商 :

神话与神话创造者：

[əʊld] [teɪlz; 'teɪli:z] [ænd; ənd] [ˌsʊpər'stɪʃən] [ɪn'tɜ:prətɪd] [baɪ] [kəm'pærətɪv] [mɪ'θɒlədʒi] .
Old Tales and Superstitions interpreted by Comparative Mythology .
老的 故事 和 迷信 翻译 经过 比较 神话 .

比较神话学解读古老传说与迷信。

['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] ['kɒzmɪk] [fə'lɒsəfi] .
OUTLINES OF COSMIC PHILOSOPHY .
概述 的 宇宙 哲学 .

宇宙哲学纲要。

[nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

[wɪð] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] [dʒəʊ'zaɪə] [rɔɪs] , [ænd; ənd] ['ɪndeks] .
With introduction by Josiah Royce , and index .
和 介绍 经过 约西亚 罗伊斯 , 和 指数 .

由乔赛亚·罗伊斯作序，并附索引。

[fɔːr][vɑːlz] .
4 vols .
4 卷 .

4卷。

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɜːld] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['eseɪz; e'seɪz] .
THE UNSEEN WORLD , and other Essays .
这 看不见 世界 , 和 其他 散文 .

《看不见的世界》及其他散文。

[ɪk'skɜːrʒən] [ɒv; əv][æn; ən][ˌiːvə'luːʃənɪst; ˌevə'luːʃənɪst] .
EXCURSIONS OF AN EVOLUTIONIST .
短途旅行 的 一个 进化论者 .

一位进化论者的探险之旅。

['dɑːwɪnɪzəm] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['eseɪz; e'seɪz] .
DARWINISM , and other Essays .
达尔文主义 , 和 其他 散文 .

达尔文主义及其他文章。

[ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv][mæn] , [vjuː] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɒrɪdʒɪn] .
THE DESTINY OF MAN , viewed in the Light of His Origin .
这 命运 的 男人 , 已查看 在 这 光 的 他的 起源 .

从人类起源的角度看人类的命运。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [gɒd] , [æz; əz] [ə'fektɪd] [baɪ]['mɒd(ə)n] ['nɒlɪdʒ] .
THE IDEA OF GOD , as affected by Modern Knowledge .
这 主意 的 上帝 , 作为 做作的 经过 现代的 知识 .

现代知识对上帝观念的影响。

[θruː] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [gɒd] .
THROUGH NATURE TO GOD .
通过 自然 到 上帝 .

通过自然通往上帝。

[laɪf] [ˌevə'lɑːstɪŋ] .
LIFE EVERLASTING .
生活 永恒 .

永生。

[fɔː(r); fə(r)] [kəm'pliːt] [lɪst][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [fɪsks] [hɪ'stɒrɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [wɜːks] ,
For complete list of Mr . Fiske's Historical and Philosophical Works ,
为了 完全的 列表 的 先生 . 菲斯克的 历史 和 哲学 作品 ,
[ænd; ənd]['eseɪz; e'seɪz] ,
and Essays ,
和 散文 ,

如需查看菲斯克先生的历史和哲学著作及文章的完整列表，

[siː] ['peɪdʒɪz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] .
see pages at the back of this work .
看 页面 在 这 后退 的 这 工作 .

请参阅本书末尾的页面。

['hoʊtṇ] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni] ['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY Boston and New York
霍顿 米夫林 公司 波士顿 和 新的 约克

霍顿·米夫林公司，波士顿和纽约

[laɪf] [ˌevə'lɑːstɪŋ]
LIFE EVERLASTING
生活 永恒

永生

[laɪf] [ˌevə'lɑːstɪŋ]
LIFE EVERLASTING
生活 永恒

永生

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɒn] [fɪsk]
JOHN FISKE
约翰 菲斯克

约翰·菲斯克

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] ['keɪmbrɪdʒ]
The Riverside Press Cambridge
这 河边 按 剑桥

剑桥河畔出版社

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['æbi] [em] . [fɪsk] , [ɪg'zekjʊtrɪks]
COPYRIGHT , 1901 , BY ABBY M . FISKE , EXECUTRIX
版权 , - , 经过 艾比 M . 菲斯克 , 女执行人

版权所有，1901年，由执行人艾比·M·菲斯克所有

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] [sep'tembə(r)] , -
Published September , 1901
已发布 九月 , -

出版于1901年9月

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[nəʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] - , - , ['mɪstə(r)] . [fɪsk] [dɪ'lɪvəd] [ɪn] ['sændəz] ['θɪətə(r)] ,
On the evening of December 19 , 1900 , Mr . Fiske delivered in Sanders Theatre ,
在 这 晚上 的 十二月 - , - , 先生 . 菲斯克 发表 在 桑德斯 剧院 ,

1900年12月19日晚，菲斯克先生在桑德斯剧院发表了演讲。

['keɪmbrɪdʒ] , [ðə; ði] [ə'dres] [hɪə(r)] ['prɪntɪd] .
Cambridge , the address here printed .
剑桥 , 这 地址 这里 打印 .

剑桥，地址印在这里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] ['hɑːvəd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
It was given at the request of Harvard University ,
它 曾是 给定 在 这 要求 的 哈佛大学 大学 ,

这是应哈佛大学的要求而作的。

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋgəsɒl] ['lektʃəʃɪp] ,
in accordance with the terms of the Ingersoll lectureship ,
在 根据 和 这 条款 的 这 英格索尔 讲师职位 ,

根据英格索尔讲席教授的职责条款，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['klɪəli] [ɪn] ['mɪstə(r)] . [fɪsks] [maɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ]
but it stood clearly in Mr . Fiske's mind as a continuation , and in a
但 它 站立 清楚地 在 先生 . 菲斯克的 头脑 作为 一个 续篇 , 和 在 一个
[sens] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] ,
sense the completion ,
感觉 这 完成 ,

但在菲斯克先生看来，它显然是前作的延续，某种程度上也是前作的完成。

[ɒv; əv] [ðæt] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['stʌdiz] [sək'sesɪvli] ['ɪʃuːd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['taɪtlz] ,
of that series of philosophic studies successively issued under the titles ,
的 那 系列 的 哲学 研究 依次 发布 在下面 这 标题 ,

该系列哲学研究著作先后以以下标题出版：

" [ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv] [mæn] [vjuː] [ɪn] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɒrɪdʒɪn] , "
" The Destiny of Man viewed in the Light of his Origin , "
" 这 命运 的 男人 已查看 在 这 光 的 他的 起源 , "

“从人类起源的角度看人类的命运”

" [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [gɒd] [æz; əz] [ə'fektɪd] [baɪ] ['mɒd(ə)n] ['nɒlɪdʒ] , " [ænd; ənd] " [θruː] ['neɪtʃə(r)]
" The Idea of God as affected by Modern Knowledge , " and " Through Nature
" 这 主意 的 上帝 作为 做作的 经过 现代的 知识 , " 和 " 通过 自然
[tuː; tə] [gɒd] .
to God .
到 上帝 .

“受现代知识影响的上帝观念”和“通过自然走向上帝”。

" ['mɪstə(r)] . [fɪsk] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] " [laɪf] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ,
" Mr . Fiske delayed the publication of " Life Everlasting ,
" 先生 . 菲斯克 延迟 这 发布 的 " 生活 永恒 ,

“菲斯克先生推迟了《永恒的生命》一书的出版，

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] ['æmplɪfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" and it is possible that he designed amplifying it .
" 和 它 是 可能的 那 他 设计 放大 它 .

“而且他有可能设计了放大功能。”

[jet] , [æz; əz] [hiː; hi] ['steɪtɪd] [ɪn]
Yet , as he stated in
然而 , 作为 他 声明 在

然而，正如他所说……

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[hɪz; ɪz] ['prefəs] [tuː; tə] " [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][gɒd] ,
his Preface to " The Idea of God ,
他的 前言 到 " 这 主意 的 上帝 ,

他在《上帝的观念》一书中的序言

" [ðæt] [bəuθ] [ðæt] [bʊk] [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv][mæn] " [wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] [ɪg'zæktli][æz; əz] [dɪ'lɪvəd] ,
" that both that book and " The Destiny of Man " were printed exactly as delivered ,
" 那 两个都 那 书 和 " 这 命运 的 男人 " 是 打印 确切地 作为 发表 ,

"那本书和《人类的命运》都是按照交付时的原样印刷的。"

" [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [səb'trækʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] ,
" without the addition , or subtraction , or alteration of a single word ,
" 没有 这 添加 , 或者 减法 , 或者 改造 的 一个 单身的 单词 ,

"不增不减，不改动一个字，

" [səʊ][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [prɪnt] [ðɪs] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
" so he may have intended to print this study in the same way .
" 所以 他 可能 有 故意的 到 打印 这 学习 在 这 相同的 方式 .

所以他可能打算以同样的方式发表这项研究。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['prɪntɪd] [ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] ,
At any rate it is now printed exactly as it was delivered ,
在 任何 速度 它 是 现在 打印 确切地 作为 它 曾是 发表 ,

总之，现在打印出来的版本和交付时一模一样。

[hɪz; ɪz] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)]['mænjuskrɪpt] ['biːɪŋ] ['keəfəli] ['fɒləʊd] .
his perfectly clear manuscript being carefully followed .
他的 完美 清除 手稿 存在 小心 随后 .

他那份条理清晰的手稿被仔细地按照步骤执行。

[fɔːr] [pɑːk] [striːt] , ['bɒstən]
4 Park Street , Boston
4 公园 街道 , 波士顿

波士顿公园街4号

['ɔːtəm] , -
Autumn , 1901
秋天 , -

1901年秋季

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] ['ɪŋgəsɒl] ['lektʃəʃɪp]
THE INGERSOLL LECTURESHIP
这 英格索尔 讲师职位

英格索尔讲座

['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [mɪs] ['kærəlaɪn]
Extract from the will of Miss Caroline
提炼 从 这 将要 的 错过 卡罗琳

卡罗琳小姐遗嘱节选

['hæskəl] ['ɪŋgəsɒl] , [huː] [daɪd][ɪn]
Haskell Ingersoll , who died in
哈斯克尔 英格索尔 , WHO 死亡 在

哈斯克尔·英格索尔，于

[kiːn] , ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['tʃeʃə(r)] ,
Keene , County of Cheshire ,
基恩 , 县 的 柴郡 ,

基恩，柴郡

[njuː] ['hæmpʃɪə] , [dʒæn] . - , - .
New Hampshire , Jan . 26 , 1893 .
新的 汉普郡 , 一月 . - , - .

新罕布什尔州，1893年1月26日。

[fɜːst] .
First .
第一的 .

第一的。

[ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [leɪt] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðə(r)] , [dʒɔːdʒ] ['goʊldˌθweɪt] ['ɪŋgəsɒl] ,
In carrying out the wishes of my late beloved father , George Goldthwait Ingersoll ,
在 携带 出去 这 愿望 的 我的 晚的 心爱 父亲 , 乔治 戈尔德斯韦特 英格索尔 ,

为了实现我已故挚爱的父亲乔治·戈德斯韦特·英格索尔的遗愿，

[æz; əz] [dɪ'kleəd] [baɪ] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] ,
as declared by him in his last will and testament ,
作为 声明 经过 他 在 他的 最后的 将要 和 遗嘱 ,

正如他在遗嘱中所述，

[ai] [gɪv] [ænd; ənd] [bɪ'kwiːð] [tuː; tə] ['hɑːvəd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] , [mæs] . , [weə(r)] [maɪ] [leɪt]
I give and bequeath to Harvard University in Cambridge , Mass . , where my late
我 给 和 遗赠 到 哈佛大学 大学 在 剑桥 , 大量的 . , 在哪里 我的 晚的
['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['grædʒueɪtɪd] ,
father was graduated ,
父亲 曾是 毕业 ,

我将财产捐赠给位于马萨诸塞州剑桥市的哈佛大学，我已故的父亲毕业于该校。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [held] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd]
and which he always held in love and honor , the sum of Five thousand
和 哪个 他 总是 握住 在 爱 和 荣誉 , 这 和 的 五 千

他始终怀着爱和敬意珍视这笔五千元的款项。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[d'ɒləz] ($5 ,
dollars ($5 ,
美元 ($5 ,

美元（5,

-) [æz; əz] [ə; eɪ] [fʌnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lektʃəʃɪp] [ɒn] [ə; eɪ] [plæn]
000) as a fund for the establishment of a Lectureship on a plan
-) 作为 一个 基金 为了 这 建立 的 一个 讲师职位 在 一个 计划
['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['lektʃə(r)] ,
somewhat similar to that of the Dudleian lecture ,
有些 相似的 到 那 的 这 - 演讲 ,

000）作为设立讲席教授职位的基金，其计划与达德利讲席教授的计划有些类似，

[ðæt] [ɪz] — [wʌn]['lektʃə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [iːtʃ] [jɪə(r)] ,
that is — one lecture to be delivered each year ,
那 是 — 一 演讲 到 是 发表 每个 年 ，

也就是说，每年只需发表一次演讲。

[ɒn] ['eni] [kən'viːniənt] [deɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv] [meɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv]
on any convenient day between the last day of May and the first day of
在 任何 方便的 天 之间 这 最后的 天 的 可能 和 这 第一的 天 的
[dɪ'sembə(r)] ,
December ,
十二月 ，

在五月最后一天到十二月第一天之间的任何方便的日子，

[ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] , " [ðə; ði] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɒv; əv][mæn] ,
on this subject , " the Immortality of Man ,
在 这 主题 ， " 这 不朽 的 男人 ，

关于这个主题，"人类的不朽"，

" [sed] ['lektʃə(r)][nɒt][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kɒlɪdʒ] [kɔːs] ,
" said lecture not to form a part of the usual college course ,
" 说 演讲 不是 到 形式 一个 部分 的 这 通常 大学 课程 ，

"该讲座不属于常规大学课程的一部分。"

[nɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [baɪ]['eni] [prə'fesə(r)][ɔː(r)]['tjuːtə(r)][æz; əz][pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ruː'tiːn]
nor to be delivered by any Professor or Tutor as part of his usual routine
也不 到 是 发表 经过 任何 教授 或者 导师 作为 部分 的 他的 通常 常规
[ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
of instruction ,
的 操作说明 ，

任何教授或导师均不得将其作为日常教学的一部分进行讲授。

[ðəʊ] ['eni] [sʌtʃ] [prə'fesə(r)][ɔː(r)]['tjuːtə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['sɜːvɪs] .
though any such Professor or Tutor may be appointed to such service .
尽管 任何 这样的 教授 或者 导师 可能 是 任命 到 这样的 服务 .

任何教授或导师均可被任命担任此项职务。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [sed] ['lektʃərə(r)][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [rɪ'lɪdʒəs]
The choice of said lecturer is not to be limited to any one religious
这 选择 的 说 讲师 是 不是 到 是 有限的 到 任何 一 宗教
[dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] ,
denomination ,
面值 ，

所选讲师不应局限于任何单一宗教教派。

[nɔː(r)][tuː; tə]['eni][wʌn] [prə'feʃn] , [bʌt; bət] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] ['klɜːdʒimən] [ɔː(r)] ['leɪmən] ,
nor to any one profession , but may be that of either clergyman or layman ,
也不 到 任何 一 职业 ， 但 可能 是 那 的 任何一个 牧师 或者 外行 ，

也不局限于任何特定的职业，可以是神职人员，也可以是平信徒。

[ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] [liːst] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv] [sed]
the appointment to take place at least six months before the delivery of said
这 预约 到 拿 地方 在 至少 六 几个月 前 这 送货 的 说
['lektʃə(r)] .
lecture .
演讲 .

任命应在讲座举行前至少六个月进行。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [sʌm] [tu:; tə][bi:; bi] ['seɪfli] [ɪn'vestɪd] [ænd; ənd] [θriː] [fɔ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænjuəl] ['ɪntrəst]
The above sum to be safely invested and three fourths of the annual interest
这 多于 和 到 是 安全 投资 和 三 第四部分 的 这 年度的 兴趣
[ˌðeər'ɒv] [tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['lektʃərə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪsɪz]
thereof to be paid to the lecturer for his services
其中 到 是 有薪酬的 到 这 讲师 为了 他的 服务

上述款项应妥善投资，其年利息的四分之三应支付给讲师，作为其服务费。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔ:θ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪʃmənt] [ænd; ənd]
and the remaining fourth to be expended in the publishment and
和 这 其余的 第四 到 是 已支出 在 这 出版 和
[grə'tju:ɪtəs] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lektʃə(r)] ,
gratuitous distribution of the lecture ,
无偿的 分配 的 这 演讲 ，

剩余的四分之一将用于出版和免费分发该讲稿。

[ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɜ:nɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['lektʃərə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ]
a copy of which is always to be furnished by the lecturer for such
一个 复制 的 哪个 是 总是 到 是 提供 经过 这 讲师 为了 这样的
['pɜ:pəs] .
purpose .
目的 .

为此，讲师始终需要提供一份副本。

[ðə; ði] [seɪm] ['lektʃə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [nemd] [ænd; ənd] [nəʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] ['ɪŋgəsɒl] ['lektʃə(r)][ɒn][ðə; ði]
The same lecture to be named and known as " the Ingersoll lecture on the
这 相同的 演讲 到 是 命名 和 已知 作为 " 这 英格索尔 演讲 在 这
[ˌɪmɔ:'tæləti] [ɒv; əv][mæn] .
Immortality of Man .
不朽 的 男人 .

同一场讲座将被命名为"英格索尔关于人类不朽的讲座"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 11]
" [页 -]

[第11页]

[laɪf] [ˌevə'lɑ:stɪŋ]
LIFE EVERLASTING
生活 永恒

永生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[laɪf] [ˌevə'lɑ:stɪŋ]
LIFE EVERLASTING
生活 永恒

永生

[fjuː] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] ['trædʒɪk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['pɔmpi]
Few incidents in ancient history are more tragic than the death of Pompey
很少 事件 在 古老的 历史 是 更多的 悲惨 比 这 死亡 的 庞贝
.
:
.

古代历史上很少有比庞培之死更悲惨的事件。

[ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] ['wɒriə(r)] [huː] [hæd; həd] ['kɔŋkə] [ðə; ði] ['ɔːrient] [ænd; ənd]
The spectacle of the mighty warrior who had conquered the Orient and
这 奇观 的 这 强大的 战士 WHO 有 征服 这 东方 和
[kən'tend] [wɪð] ['sizər] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɑːstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
contended with Cæsar for the mastery of the world ,
有争议 和 凯撒 为了 这 精通 的 这 世界 ,

这位强大的战士征服了东方，并与凯撒争夺世界霸权，他的英姿令人叹为观止。

[ə; eɪ] [dɪ'fiːtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋ] ['fjuːdʒətɪv] , ['tretʃərəsli] ['məːdə] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] ['ʌn'berid]
a defeated and despairing fugitive , treacherously murdered and lying unburied
一个 战败 和 绝望 逃犯 , 阴险地 被谋杀 和 说谎 未掩埋的
[ɒn] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [strænd] ,
on the Egyptian strand ,
在 这 埃及人 链 ,

一个战败绝望的逃犯，被人奸诈地谋杀，尸体无人掩埋地躺在埃及海滩上。

[wɒz; wəz] [wʌn] [ðæt] [druː] [tɪəz] [frɒm; frəm] ['sizər] [hɪm'self] [ænd; ənd]
was one that drew tears from Cæsar himself and
曾是 一 那 画 眼泪 从 凯撒 他自己 和

甚至连凯撒本人都感动落泪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[frɒm; frəm] ['meni] [ə'nʌðə(r)] .
from many another .
从 许多 其他 .

来自许多其他方面。

[jet] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['poʊəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [rɪ'neɪs(ə)ns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [huː]
Yet among the poets of the sixteenth century Renaissance there was one who
然而 之中 这 诗人 的 这 第十六 世纪 复兴 那里 曾是 一 WHO
[tʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
took a different view of the matter .
采取 一个 不同的 看法 的 这 事情 .

然而，在十六世纪文艺复兴时期的诗人中，有一位对此事持不同看法。

[ɪn] [æn; ən] ['epɪgræm] [ɒv; əv] [ɪn'kɒmprəbl] ['bjuːti] [fræn'tʃɛskoʊ] [moʊlsə] [ik'skleim] : —
In an epigram of incomparable beauty Francesco Molsa exclaims : —
在 一个 警句 的 无与伦比 美丽 弗朗切斯科 莫尔萨 惊呼 : —

弗朗切斯科·莫尔萨用一句无比优美的警句惊呼：——

[dʌks] , - - - - [ə'riːnə] ,
Dux , Pharea quamvis jaceas inhumatus arena ,
杜克斯 , - - - - 竞技场 ,

Dux，Pharea quamvis jaceas inhumatus 竞技场，

[nɒn] ['ɪdiˌoʊ] ['fɑː.ti] [ˌiː es 'tiː] - [ˌaɪ ɑːr 'eɪ] ['tuːɪ] :
Non ideo fati est sævior ira tui :
非 视频 法蒂 est - 伊拉 tui :

Non ideo fati est sævior ira tui:

- - ['teləs] ['tɪbaɪ]['vɪktə] - ;
Indignum fuerat tellus tibi victa sepulcrum ;
- - 告诉我们 胫骨 维克塔 - ;

Indignum fuerattellus tibi victa sepulcrum;

[nɒn] - - , [tiː] , ['naɪsaɪ] , ['mægni] , - !
Non decuit cœlo , te , nisi , Magne , tegi !
非 - - , te , 尼西 , 磁铁 , - !

Non decuit coelo、te、nisi、Magne、tegi！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ɪn][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðiːz] [laɪnz] ,
It is almost impossible to preserve in a translation the peculiar charm of these lines ,
它 是 几乎 不可能的 到 保存 在 一个 翻译 这 奇特 魅力 的 这些 线条 ,

翻译几乎不可能保留这些诗句的独特魅力。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['stjuːd(ə)nt] [deɪz] [ɒv; əv] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [prə'djuːst] [ðɪs] ['hæpi] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] ['pærəfreɪz] : —
but a friend of mine in one of the pleasant student days of forty years ago produced this happy and fitting paraphrase : —
但 一个 朋友 的 矿 在 一 的 这 令人愉快的 学生 天 的 四十 年 前 生产 这 快乐的 和 配件 释义 : —

但四十年前，在我一段美好的学生时代，我的一位朋友写下了这样一段恰当而又令人愉悦的改写：

[wiː; wi] [griːv] [nɒt] , ['pɔmpi] , [ðæt] [tuː; tə] [ðiː]
We grieve not , Pompey , that to thee
我们 悲伤 不是 , 庞贝 , 那 到 你

庞贝，我们并不为此感到悲伤。

[nəʊ] ['ɜːθli] [tuːm] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ;
No earthly tomb was given ;
不 尘世的 墓 曾是 给定 ;

没有赐予人间墓穴；

[ɔːl] [lændz] [səb'djuːd] , [nɔːt] [els] [wɒz; wəz] [friː]
All lands subdued , nought else was free
全部 土地 低沉的 , 零 别的 曾是 自由的

所有土地都被征服，除此之外，别无自由。

[tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ðiː] [bʌt; bət] ['hev(ə)n] !
To shelter thee but Heaven !
到 庇护所 你 但 天堂 !

只有天堂才能庇护你！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[hɪə(r)][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] [laɪz] [ɪn][ðə; ði] ['bəʊldnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['siːzɪz] [ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðə; ði][məʊst] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]['kɒntrɑːst] .
Here the art of the poet lies in the boldness with which he seizes upon one of the most subtle and startling effects of contrast .
这里 这 艺术 的 这 诗人 谎言 在 这 大胆 和 哪个 他 逮捕 之上 一 的 这 最多 微妙的 和 令人震惊 效果 的 对比 .

诗人的艺术就在于他大胆地运用对比中最微妙、最惊人的效果之一。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [maɪnd][wɒz; wəz][ðə; ði]['ækmi][ɒv; əv]
In the very circumstance which to the ancient mind was the acme of
在 这 非常 环境 哪个 到 这 古老的 头脑 曾是 这 巅峰 的
[hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd]['hɒrə(r)][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] [di'sɜːnz] [ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɪg'zɔːltɪd]
humiliation and horror his genius discerns the occasion for most exalted
屈辱 和 恐怖 他的 天才 辨别 这 场合 为了 最多 崇高
[ˌpænə'dʒɪrɪk] ,
panegyric ,
颂 ,

在古代人看来是莫大的羞辱和恐惧的情况下，他的天才却从中发现了最崇高颂扬的契机。

[ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [deθ] [ɪz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [ə'baʊndɪŋ] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ɪn'lɑːdʒd]
the bitterness of death is lost in the abounding triumph of the soul enlarged
这 苦味 的 死亡 是 丢失的 在 这 丰富 胜利 的 这 灵魂 放大
[ænd; ənd][set] [friː] ,
and set free ,
和 放 自由的 ,

死亡的苦涩在灵魂得到扩展和解放的巨大喜悦中消散了。

[ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv] [wəʊ] [ɑː(r); ə(r)] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] ['kraʊnɪŋ] ['glɔːriz] .
the attributes of woe are transformed into crowning glories .
这 属性 的 悲哀 是 转变 进入 加冕 荣耀 .

苦难的特质转化为荣耀的冠冕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɔdi'niːz] ['pəʊɪt] [ðæt] [mæn'kaɪnd][hæz; həz] [sɔːt] [tuː; tə]
It is just in this spirit of the Modenese poet that mankind has sought to
它 是 只是 在 这 精神 的 这 摩德纳 诗人 那 人类 有 寻求 到
[teɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [deθ] [ɪts] [stɪŋ] ,
take away from death its sting ,
拿 离开 从 死亡 它是 蜇 ,

正是秉持着这位摩德纳诗人的精神，人类才一直试图消除死亡的刺痛感。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ɪts] ['vɪktəri] .
from the grave its victory .
从 这 严重 它是 胜利 .

从坟墓中重获胜利。

[ðæt] ['sɒləm] ['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] ,
That solemn moment in which ,
那 庄严 片刻 在 哪个 ,

在那庄严的时刻，

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [huː] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] ,
for those who have gone before and for us who are to follow ,
为了 那些 WHO 有 已消失 前 和 为了 我们 WHO 是 到 跟随 ,

为了那些先行者，也为了我们这些后继者，

[ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [sens] [bi'həuld] [nɔːt] [seɪv] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
the eye of sense beholds naught save the ending of the world ,
这 眼睛 的 感觉 凝视 零 节省 这 结束 的 这 世界 ,

感官之眼除了世界的终结之外，什么也看不到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] ['entrəns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd]['saɪlənt] [ɪ'tɜːnəti] ,
the entrance upon a black and silent eternity ,
这 入口 之上 一个 黑色的 和 沉默的 永恒 ,

通往黑暗寂静的永恒之门，

[ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [feɪθ] [di'kleə] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['məʊmənt][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [bɜːθ]
the eye of faith declares to be the supreme moment of a new birth
这 眼睛 的 信仰 声明 到 是 这 最高 片刻 的 一个 新的 出生
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdisin'θrɔːl] [səʊl] ,
for the disenthralled soul ,
为了 这 解除束缚 灵魂 ,

信仰之眼宣称，它是摆脱束缚的灵魂获得新生的至高时刻。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] ['ɪərə][ɒv; əv][laɪf] [kəm'peəd] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn][ɪz]
the introduction to a new era of life compared with which the present one is
这 介绍 到 一个 新的 时代 的 生活 比较的 和 哪个 这 展示 一 是
[nɒt] ['wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] .
not worthy of the name .
不是 值得 的 这 姓名 .

开启人生新纪元，与此相比，现在的时代根本不配被称为新纪元。

- ['dɛltə] - - , [ik'skleim][juː'rɪpədiːz] ,
Τίς δ ' οἶδέν , exclaims Euripides ,
- Δ - - , 惊呼 欧里庇得斯 ,

Τίς δ' οἶδέν，欧里庇得斯惊呼道，

- ['dɛltə] - - - - - - - - ,
Τίς δ ' οἶδέν εἰ τὸ ζῆν μέν ἐστι κατθανεῖν ,
- Δ - - - - - - - - ,

Τίς δ' οἶδέν εἰ τὸ ζῆν μέν ἐστι κατθανεῖν,

- - - - ;
Τὸ κατθανεῖν δὲ ζῆν ;
- - - - ;

Τὸ κατθανεῖν δὲ ζῆν;

[huː] [kæn; kən] [tel] [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl] [laɪf][ɪz] ['riːəli] [deθ] ,
Who can tell but that this which we call life is really death ,
WHO 能 告诉 但 那 这 哪个 我们 称呼 生活 是 真的 死亡 ,

谁又能说，我们称之为生命的东西，其实就是死亡呢?

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wɒt] [wiː; wi][kɔːl] [deθ] [ɪz][æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] ?
from which what we call death is an awakening ?
从 哪个 什么 我们 称呼 死亡 是 一个 唤醒 ?

我们所谓的死亡，其实是一种觉醒?

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['vɑːntɪdʒ] [graʊnd] [ɒv; əv] [θɔːt] [ðə; ði]['hjuːmən][səʊl] ['kɒmz] [tuː; tə] [lʊk] [wɪ'ðaʊt]
From this vantage ground of thought the human soul comes to look without
从 这 优势 地面 的 想法 这 人类 灵魂 来 到 看 没有
[dred] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [tə'restriəl] [ɪg'zɪstəns] .
dread upon the termination of this terrestrial existence .
恐惧 之上 这 终止 的 这 陆地 存在 .

从这种思想角度出发，人类的灵魂就能坦然面对尘世生命的终结。

[ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdɪli] [p'aʊəz] , [ðə; ði] ['stɒpɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [pʌls] ,
The failure of the bodily powers , the stoppage of the fluttering pulse ,
这 失败 的 这 身体上的 权力 , 这 停止 的 这 飘动 脉冲 ,

身体机能衰竭，脉搏停止跳动，

[ðə; ði][kəʊld] ['stɪlnəs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [səʊ] ['leɪtli]
the cold stillness upon the features so lately
这 寒冷的 寂静 之上 这 特征 所以 最近

最近，脸上一直笼罩着一层冷寂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[riːð] [ɪn] [smaɪlz] [ɒv; əv] ['merimənt] , [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuːm] , [ðə; ði] ['breɪkɪŋ]
wreathed in smiles of merriment , the corruption of the tomb , the breaking
花环 在 微笑 的 欢乐 , 这 腐败 的 这 墓 , 这 打破
[ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪz] [ɒv; əv] [lʌv] ,
of the ties of love ,
的 这 领带 的 爱 ,

笼罩在欢乐的笑容中，坟墓却被腐蚀，爱情的纽带断裂，

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] ['væljuː] [tuː; tə] [ɪg'zɪstəns] , [ðə; ði] [dʌl] ['blæŋknəs] [ɒv; əv]
the loss of all that has given value to existence , the dull blankness of
这 损失 的 全部 那 有 给定 价值 到 存在 , 这 乏味的 空白 的
[ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] ['sɒrəʊ] ,
irremediable sorrow ,
无法补救 悲哀 ,

失去所有赋予生命价值的事物，无可挽回的悲伤带来的茫然和空虚。

[ðə; ði] [nel] [ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['fɛə'welz] ,
the knell of everlasting farewells ,
这 丧钟 的 永恒 告别 ,

永别的丧钟，

— [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [siːzd] [ə'pɒn] [baɪ] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mæn] [ænd; ənd] [træns'fɔːmd]
— all this is seized upon by the sovereign imagination of man and transformed
— 全部 这 是 查获 之上 经过 这 主权 想像力 的 男人 和 转变
['ɪntuː] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [træn'sendɪŋ] ['glɔːri] ,
into a scene of transcending glory ,
进入 一个 场景 的 超越 荣耀 ,

——所有这一切都被人类至高无上的想象力所捕捉，并转化为一幅超凡脱俗的辉煌景象。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [vɑːst] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [hjuː'mænəti] [ə'ləʊn]
such as in all the vast career of the universe is reserved for humanity alone
这样的 作为 在 全部 这 广阔的 职业 的 这 宇宙 是 预订的 为了 人类 独自的
.
.
.

例如，浩瀚宇宙中的所有机遇都只属于人类。

[ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['ɪmənəns] [hæz; həz] [ə'kwaɪəd] [sə'fɪʃ(ə)nt]
In the highest of creatures the Divine immanence has acquired sufficient
在 这 最高 的 生物 这 神圣的 内在 有 获得 充足的
[ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['stedinəs] [tuː; tə] [sə'vaɪv] [ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd]
concentration and steadiness to survive the dissolution of the flesh and
专注 和 稳定性 到 存活 这 溶解 的 这 肉 和
[ə'sɜːt] [æn; ən] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [ʌn'træmld] [baɪ] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [laɪf]
assert an individuality untrammelled by the limitations which in the present life
断言 一个 个性 奔放 经过 这 限制 哪个 在 这 展示 生活
['evriweə(r)] [pə'sɪstəntli] [sə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
everywhere persistently surround it .
到处 持续地 环绕 它 .

在最高等的生物中，神圣的内在性已经获得了足够的凝聚力和稳定性，足以在肉体的消亡后幸存下来，并确立一种不受今生生活中无处不在的限制所束缚的个性。

[ə'pɒn] [ðɪs] [vjuː] [deθ] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [kə'læməti] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [buːn] ,
Upon this view death is not a calamity but a boon ,
之上 这 看法 死亡 是 不是 一个 灾害 但 一个 恩惠 ,

从这个角度来看，死亡不是灾难，而是一种恩赐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[nɒt][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn][mæn] ,
not a punishment inflicted upon Man ,
不是 一个 惩罚 造成的 之上 男人 ,

这不是对人类施加的惩罚，

[bʌt; bət][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'sepʃən(ə)l] [prɪ'rɒgətɪv] [æz; əz] [tʃiːf] [ə'mʌŋ] [gɑːdz] ['kriːtʃəz] .
but the supreme manifestation of his exceptional prerogative as chief among God's creatures .
但 这 最高 表现 的 他的 非凡的 特权 作为 首席 之中 神的 生物 .

但这是他作为上帝造物之首所拥有的至高特权的最高体现。

[ðʌs] [ðə; ði] [feɪθ] [ɪn] [ɪ'mɔːt(ə)l] [laɪf][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [pəʊ'etɪk] [ə'tʃiːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ,
Thus the faith in immortal life is the great poetic achievement of the human mind ,
因此 这 信仰 在 不朽 生活 是 这 伟大的 诗意的 成就 的 这 人类 头脑 ,

因此，对永生的信仰是人类心灵最伟大的诗意成就。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] - [pə'veɪsɪv] ,
it is all - pervasive ,
它 是 全部 - 普遍的 ,

它无处不在，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɜːnd] [wɪð] ['evri] ['məʊmənt][ænd; ənd] ['evri] ['æspekt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] ['mɒrəl][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
it is concerned with every moment and every aspect of our existence as moral individuals ,
它 是 担心的 和 每一个 片刻 和 每一个 方面 的 我们的 存在 作为 道德 个人 ,

它关乎我们作为道德个体存在的每一刻、每一个方面。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ðɪs] [wɜːld] [ɪn'hæbɪtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋs] [kən'strʌktɪd] [laɪk] [ɑː'selvz] .
and it is the one thing that makes this world inhabitable for beings constructed like ourselves .
和 它 是 这 一 事物 那 制作 这 世界 可居住的 为了 生物 建造 喜欢 我们自己 .

正是这一点使得这个世界适合像我们这样的生物居住。

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'blaɪm] [pəʊ'etɪk] [kən'sepʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [dɪ'praɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['plænɪt] [ɒv; əv][ɪts] ['ætməsfɪə(r)] ;
The destruction of this sublime poetic conception would be like depriving a planet of its atmosphere ;
这 破坏 的 这 升华 诗意的 概念 会 是 喜欢 剥夺 一个 行星 的 它是 气氛 ;

摧毁这种崇高的诗意构想，就好比剥夺一颗行星的大气层；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['mɒrəl] ['dezət] [æz; əz][kəʊld][ænd; ənd] [ded] [æz; əz][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .
it would leave nothing but a moral desert as cold and dead as the savage surface of the moon .
它 会 离开 没有什么 但 一个 道德 沙漠 作为 寒冷的 和 死的 作为 这 野蛮的 表面 的 这 月亮 .

它将留下的只有一片道德荒漠，如同月球荒凉死寂的表面一般。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [suː'priːm; sjuː'priːm][pəʊ'etɪk] [ə'tʃiːvmənt] [ɒv; əv][mæn]
We have now to consider this supreme poetic achievement of man
我们 有 现在 到 考虑 这 最高 诗意的 成就 的 男人

我们现在必须认真思考人类这一至高无上的诗歌成就。

— [hɪz; ɪz] [bɪˈliːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪmɔːˈtæləti] — [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈmɒd(ə)n] [ˈstʌdiz] [ɒv; əv] [ˌiːvəˈluːʃ(ə)n] ;
— his belief in his own Immortality — in the light of our modern studies of evolution ;
— 他的 信仰 在 他的 自己的 不朽 — 在 这 光 的 我们的 现代的 研究 的 进化 ;

——他对自己永生的信念——以我们现代对进化论的研究来看；

[wiː; wi][mʌst; məst][ˈnəʊtɪs][sʌm; səm] [dɪsˈtɪŋkʃənz] [bɪˈtwiːn] [ɪts] [ˈɜːlɪə(r)] [ænd; ənd][ˈleɪtə(r)][steɪdʒɪz] ,
we must notice some distinctions between its earlier and later stages ,
我们 必须 注意 一些 区别 之间 它是 早些时候 和 之后 阶段 ,

我们必须注意到其早期阶段和后期阶段之间的一些区别，

[ænd; ənd] [ˈbriːfli] [ɪɡˈzæmɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [əbˈdʒekʃnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [əˈledʒd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈsaɪəns] [əˈgenst] [ðə; ði] [vəˈlɪdəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪˈliːf] .
and briefly examine some of the objections which have been alleged in the name of science against the validity of the belief .
和 简要地 检查 一些 的 这 反对意见 哪个 有 到过 据称 在 这 姓名 的 科学 反对 这 有效性 的 这 信仰 .

并简要考察一些以科学名义对这种信仰的有效性提出的反对意见。

[hɪə(r)] , [æz; əz][ɪn][ɔːl] [dɪˈpɑːrtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌefləˈresns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən][maɪnd] , [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈləʊli] ,
Here , as in all departments of the efflorescence of the human mind , the beginnings were lowly ,
这里 , 作为 在 全部 部门 的 这 风化 的 这 人类 头脑 , 这 开端 是 卑微的 ,

就像人类心智发展的各个领域一样，这里的开端也十分卑微。

[ænd; ənd] [ˌnesəˈserəli] [səʊ] .
and necessarily so .
和 一定 所以 .

而且必然如此。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ˈlɒfti] [ɔː(r)][fɑː(r)] - [ˈriːtʃɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [breɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪnˈkeɪst] [ɪn][ðə; ði] [niˈændətɑːl] [skʌl] .
Nothing very lofty or far - reaching could be expected from the kind of brain that was encased in the Neanderthal skull .
没有什么 非常 高远 或者 远的 - 到达 可以 是 预期的 从 这 种类 的 脑 那 曾是 包裹 在 这 尼安德特人 颅骨 .

对于尼安德特人头骨内所包裹的那种大脑来说，我们不能指望它能产生多么高尚或深远的影响。

[əˈmʌŋ] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [ˈsævɪdʒɪz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [traɪbz] [kənˈsɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [ˈtrævələz] [hæv; həv] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðə(r)] [ðeɪ] [pəˈzes] [aɪˈdiəz] [ðæt] [kæn; kən] [ˈprɒpəli] [biː; bi] [kɔːld] [rɪˈlɪdʒəs] .
Among existing savages there are tribes concerning which travellers have doubted whether they possess ideas that can properly be called religious .
之中 现存的 野蛮人 那里 是 部落 有关 哪个 旅行者 有 怀疑 无论 他们 具有 想法 那 能 适当地 是 称为 宗教 .

在现存的野蛮人中，有一些部落让旅行者怀疑他们是否拥有可以恰当地称为宗教的思想。

[bʌt; bət][weərˈevə(r)] [ˌʌnˈtjuːtəd] [hjuːˈmænəti][ɪɡˈzɪsts][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][kɒn]
But wherever untutored humanity exists we find the con
但 无论 未经训练的 人类 存在 我们 寻找 这 康

但凡有未经驯化的人类存在的地方，我们都能发现骗局。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ˈsɛpʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ɡəʊsts] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [dɪˈstɪŋktli] [ɪˈlæbəreɪtɪd] ;
ception of a world of ghosts more or less distinctly elaborated ;
构想 的 一个 世界 的 鬼魂 更多的 或者 较少的 明显地 详细说明 ;

一个或多或少清晰详尽的鬼魂世界构想;

[ðə; ði][θrɔŋ, θrɔːŋ][ˌsɪmjʊˈleɪkrə][ɒv; əv] [dɪˈpɑːtɪd] [ˈtraɪbzmən] [ˈlɪŋɡə(r)][nɪə(r)][ðeə(r)] [əˈkʌstəmd] [hɔːnt] ,
the thronging simulacra of departed tribesmen linger near their accustomed haunts ,
这 熙熙攘攘 拟像 的 已离开 部落成员 萦绕 靠近 他们的 习惯 闹鬼的地方 ,
[ˈkiːnli] [ˈsensətɪv] [tuː; tə][ˈfeɪvə(r)][ɔː(r)] [nɪˈɡlekt] ,
keenly sensitive to favour or neglect ,
敏锐地 敏感的 到 偏爱 或者 忽视 ,

成群结队的已故部落成员的复制品徘徊在他们惯常出没的地方附近，对人们的喜爱或冷落极其敏感。

[ænd; ənd] [kwɪk] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ɔːl] [ɪnˈfrækʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɜːn] [ˈeksədʒənsiːz]
and quick to punish all infractions of the rules which the stern exigencies
和 快的 到 惩治 全部 违规行为 的 这 规则 哪个 这 船尾 紧急情况
[ɒv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldənəs] [hæv; həv] [prɪˈskraɪbd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [traɪb] .
of life in the wilderness have prescribed for the conduct of the tribe .
的 生活 在 这 荒野 有 规定 为了 这 执行 的 这 部落 .

并且会迅速惩罚所有违反荒野生活严酷环境为部落行为所规定的规则的行为。

[ðɪs] [kruːd] [praɪˈmiːv(ə)l] [ɡəʊst] - [wɜːld] [ɪz] [ðʌs] [ɔːlˈredi] [ˈkləʊsli] [əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]
This crude primeval ghost - world is thus already closely associated with the
这 原油 原始 鬼 - 世界 是 因此 已经 密切 联系 和 这
[ˈeθɪk(ə)l][saɪd][ɒv; əv][laɪf] ,
ethical side of life ,
伦理道德 边 的 生活 ,

因此，这个原始而荒芜的幽灵世界已经与生活的伦理层面紧密相连。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][hæv; həv] [ɡrəʊn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [kəˈlɒs(ə)l]
and out of this association have grown some of the most colossal
和 出去 的 这 协会 有 生长 一些 的 这 最多 庞大
[ˈɡʌvənɪŋ] [ˈeɪdʒənsiz][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ɒv; əv][ˈhjuːmən][səˈsaɪəti][hæz; həz] [biːn]
governing agencies by which the development of human society has been
治理 机构 经过 哪个 这 发展 的 人类 社会 有 到过
[ˈɪnfluənst] .
influenced .
影响 .

正是在这种联合中，发展出了一些规模最为庞大的管理机构，这些机构对人类社会的发展产生了影响。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈðeəfɔː(r)] [nɒt] [wɪˈðaʊt] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ˈmɒd(ə)n] [ˈstjʊdnts] [ɒv; əv] [ˌænθrəˈpɒlədʒi] [dɪˈvəʊt] [səʊ]
It is therefore not without reason that modern students of anthropology devote so
它 是 所以 不是 没有 原因 那 现代的 学生 的 人类学 奉献 所以
[mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə][ˈænɪmɪzəm][ænd; ənd] [ˈfetɪʃɪzəm] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [kruːd] [ˈwɜːkɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt]
much time to animism and fetishism and other crude workings of that
很多 时间 到 万物有灵论 和 拜物教 和 其他 原油 运作 的 那
[ˈsævɪdʒ] [ˈɪntɛli]
savage intelli
野蛮的 智能

因此，现代人类学学生花费大量时间研究万物有灵论、物神崇拜以及其他原始智慧的粗糙运作方式并非毫无道理。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[dʒɛns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] [gəʊst] - [wɜːld] [ɪz][ə; eɪ] ['prɒdʌkt] .
gence of which the primeval ghost - world is a product .
根斯 的 哪个 这 原始 鬼 - 世界 是 一个 产品 .

而原始的幽灵世界正是由此产生的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ðə; ði]['sævɪdʒɪz]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [gəʊsts] [meɪ] [hæv; həv]
It is not at all unlikely that the savage's notion of ghosts may have
它 是 不是 在 全部 不太可能 那 这 野蛮人的 概念 的 鬼魂 可能 有
[ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ['tʃiːfli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [driːmz] ,
originated chiefly in his experience of dreams ,
起源于 主要 在 他的 经验 的 梦境 ,

野蛮人对鬼魂的观念很可能主要源于他们的梦境体验，这并非不可能。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][æt; ət]['prez(ə)nt][məʊst][ɪn]['feɪvə(r)] .
and this is the explanation at present most in favour .
和 这 是 这 解释 在 展示 最多 在 偏爱 .

这是目前最受支持的解释。

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['wɒriə(r)]['reɪndʒɪz][fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] ,
The sleeping warrior ranges far and wide over the country ,
这 睡眠 战士 范围 远的 和 宽的 超过 这 国家 ,

沉睡的战士游荡在全国各地，

[waɪl] [hiː; hi] ['tʃeɪsɪz] [ðə; ði]['bʌfələʊ][ænd; ənd][dʒɔɪnz][ɪn][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] [dɑːns] [wɪð] ['kɒmreɪdz]
while he chases the buffalo and joins in the medicine dance with comrades
尽管 他 追逐 这 水牛 和 加入 在 这 药品 舞蹈 和 同志们
[nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd] [jet] [naʊ] [æz; əz] ['æktɪv] [ænd; ənd][æz; əz]['vɒljəb(ə)l][æz; əz][hɪm'self] ,
known to have died yet now as active and as voluble as himself ,
已知 到 有 死亡 然而 现在 作为 积极的 和 作为 健谈的 作为 他自己 ,

当他追逐野牛，并与那些已知已经去世但如今却和他一样活跃、能说会道的同伴们一起跳药舞时，

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [siːn] ['tʃeɪndʒɪz][ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][fə'mɪliə(r)] [hʌt] [sə'raʊndɪd]
but suddenly the scene changes and he is back in his familiar hut surrounded
但 突然 这 场景 变化 和 他 是 后退 在 他的 熟悉的 小屋 包围
[baɪ][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən]['testɪfaɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][left]
by his people who can testify that he has not for a moment left
经过 他的 人们 WHO 能 作证 那 他 有 不是 为了 一个 片刻 左边
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

但突然间场景发生了变化，他回到了熟悉的茅屋里，周围都是他的人民，他们可以作证，他一刻也没有离开过他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ʌn'laɪkli] , [ai] [seɪ] ,
It is not unlikely , I say ,
它 是 不是 不太可能 , 我 说 ,

我认为这并非不可能。

[ðæt] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [wʌnz] ['kɒnʃəs] [self][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kæn; kən][kwɪt][ðə; ði]
that the notion of one's conscious self as something which can quit the
那 这 概念 的 一个人的 有意识的 自己 作为 某物 哪个 能 辞职 这
[mə'tɪəriəl] ['bɒdi] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] ['stɑːtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɒf(ə)n] -
material body and return to it may have started in such often -
材料 身体 和 返回 到 它 可能 有 开始 在 这样的 经常 -

认为人的意识自我可以脱离物质身体并回归其中的观念，可能起源于如此频繁的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[rɪ'piːtɪd] ['hʌmb(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
repeated humble experiences .
重复 谦逊的 经历 .

反复经历谦卑。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] ['daʊtɪd] , [haʊ'evə(r)] ,
It can hardly be doubted , however ,
它 能 几乎 是 怀疑 , 然而 ,

然而，这一点几乎毋庸置疑。

[ðæt] [ðɪs] ['sævɪdʒ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'tætʃəbl] ['kɒnʃəs] [self] [ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['prɪmətɪv]
that this savage conception of the detachable conscious self is simply the primitive
那 这 野蛮的 概念 的 这 可拆卸 有意识的 自己 是 简单地 这 原始
[feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnʃəs] [səʊl] [wɪtʃ] [dwel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
phase of the Christian conception of the conscious soul which dwells within the
阶段 的 这 基督教 概念 的 这 有意识的 灵魂 哪个 居住地 之内 这
['perɪʃəb(ə)l] ['bɒdi] [ænd; ənd] [kwɪts] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [deθ] .
perishable body and quits it at death .
易腐烂的 身体 和 退出 它 在 死亡 .

这种野蛮的、关于可分离的意识自我的观念，仅仅是基督教关于意识灵魂的观念的原始阶段，这种灵魂居住在会腐朽的肉体中，并在死亡时离开肉体。

[θruː] ['meni] [steɪdʒɪz][ɒv; əv][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ðə; ði] ['siːkwəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
Through many stages of elaboration and refinement the sequence between the
通过 许多 阶段 的 详细说明 和 精炼 这 顺序 之间 这
[tuː] [kən'sepʃnz] [ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .
two conceptions is unmistakable .
二 概念 是 毋庸置疑 .

经过多阶段的阐述和完善，这两个概念之间的顺序是毋庸置疑的。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlɪst] [ˌintə'pəuz] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdz] [æz; əz]
At this point the materialist interposes with an argument which he regards as
在 这 观点 这 唯物主义者 插话 和 一个 争论 哪个 他 问候 作为
['krʌʃɪŋ] .
crushing .
压碎 .

这时，唯物主义者提出了一个他认为极具破坏性的论点。

[hiː; hi][rɪ'maɪndz][ˌjuː 'es] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə] ,
He reminds us that if we would estimate the value of an idea ,
他 提醒 我们 那 如果 我们 会 估计 这 价值 的 一个 主意 ,

他提醒我们，如果我们想要评估一个想法的价值，

[æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] - [hɔːs] [ɔː(r)][ə; eɪ]['mæstɪf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ɪts]
as of a race - horse or a mastiff , it is well to take a look at its
作为 的 一个 种族 - 马 或者 一个 獒 , 它 是 出色地 到 拿 一个 看 在 它是
['pedɪgriː] .
pedigree .
谱系 .

就像对待赛马或獒犬一样，最好查看一下它的血统。

[wɒt] , [ðen] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] — [hiː; hi] ['skɔːnfəli] [ɑːsks] — [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]
What , then , is to be said — he scornfully asks — of a doctrine of
什么 , 然后 , 是 到 是 说 — 他 轻蔑地 问 — 的 一个 教义 的
['pɜːsən(ə)l] [ˌɪmɔː'tæləti] [wɪtʃ] [wen] [rɪ'djuːst] [tuː; tə]
personal immortality which when reduced to
个人的 不朽 哪个 什么时候 减少 到

那么，对于一种个人不朽的理论，我们又该如何评价呢？他轻蔑地问道，这种理论一旦被简化为……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ɪts] [ləʊist] [tɜːmz] [ɪz] [siːn] [tuː; tə][hæv; həv] ['stɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sævɪdʒɪz] [ˌmɪsɪntɜːprə'teɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
its lowest terms is seen to have started in a savage's misinterpretation of his
它是 最低 条款 是 已见 到 有 开始 在 一个 野蛮人的 误解 的 他的
[driːmz] ?
dreams ?
梦境 ?

它的最底层含义据说是源于一个野蛮人对梦境的误解?

[wɒt] [mɔː(r)][ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪəriəs] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]
What more is needed to prove it unworthy of the serious attention of a
什么 更多的 是 需要 到 证明 它 不配 的 这 严肃的 注意力 的 一个
[ˌsaɪən'tɪfɪk]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ?
scientific student of nature ?
科学 学生 的 自然 ?

还有什么能证明它不值得自然科学研究者认真对待呢?

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面,

[ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] [huːz] [muːd] [ɪz]['truːli][ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɪl] [fiːl] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ˌmæn'kaɪndz]['kɑːdɪn(ə)l]
the student whose mood is truly scientific will feel that one of mankind's cardinal
这 学生 谁 情绪 是 真的 科学 将要 感觉 那 一 的 人类的 红衣主教
[bɪ'liːfs] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [dɪs'mɪst] [tuː] ['laɪtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kruːdnəs] [ænd; ənd]
beliefs must not be dismissed too lightly because of the crudeness and
信仰 必须 不是 是 解雇 也 轻轻 因为 的 这 粗俗 和
['erə(r)][ɪn] [ðæt] ['prɪmətɪv] ['strɑːtəm][ɒv; əv]['hjuːmən] [θɔːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] [tʊk] [ruːt] .
error in that primitive stratum of human thought in which it first took root .
错误 在 那 原始 地层 的 人类 想法 在 哪个 它 第一的 采取 根 .

真正具有科学精神的学生会认为,人类最根本的信念之一,不应因为其最初扎根于人类思想的原始层面时存在粗糙和错误而被轻易否定。

[ɪn][hɪz; ɪz] [pər'sepʃən] [wɪ'ðɪn] ['sɜːt(ə)n]['lɪmɪts][ðə; ði]['sævɪdʒ][ɪz] ['emɪnəntli] [kiːn] [ænd; ənd] ['ækjərət] ,
In his perceptions within certain limits the savage is eminently keen and accurate ,
在 他的 感知 之内 肯定 限制 这 野蛮的 是 非常 敏锐的 和 准确的 ,

在一定范围内,野蛮人的感知能力极其敏锐准确。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz] [tuː; tə] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['dʒʌdʒmənts] [ðæt] [gəʊ][æt; ət][ɔːl] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs]
but when it comes to intellectual judgments that go at all below the surface
但 什么时候 它 来 到 知识分子 判决 那 去 在 全部 以下 这 表面
[ɒv; əv] [θɪŋz] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)][fə'rɑːgəʊ][ɒv; əv] [grəʊ'tesk] ['fænsiz] ,
of things his mind is a mere farrago of grotesque fancies ,
的 事物 他的 头脑 是 一个 仅仅 杂乱无章 的 怪诞 幻想 ,

但当涉及到深入到事物本质的理性判断时,他的脑子里就只剩下各种怪诞的幻想了。

[weər'ɪn] , [ˌnevəðə'les] , [sʌm; səm] ['kɜːrnl] [ɒv; əv] [truːθ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪm'bedɪd] .
wherein , nevertheless , some kernels of truth are here and there embedded .
其中 , 尽管如此 , 一些 内核 的 真相 是 这里 和 那里 嵌入式 .

然而,其中也蕴含着一些真理的内核。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]
It is a
它 是 一个

这是一个

[lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈdræɡən] [ˈswɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪntəpəˈzɪʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði]
long way from the dragon swallowing the sun to the interposition of the
长的 方式 从 这 龙 吞咽 这 太阳 到 这 插入 的 这
[muːnz] [dɑːk] [ˈbɒdi] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈluːmɪnəri] .
moon's dark body between us and that luminary .
月亮的 黑暗的 身体 之间 我们 和 那 杰出人物 .

从巨龙吞噬太阳到月亮黑暗的身躯横亘在我们和那颗明亮的太阳之间，还有很长的路要走。

[ðə; ði] [ˈdræɡən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfɪɡmənt] [ɒv; əv] [ˈfænsi] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪˈklɪps] [wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les]
The dragon was a figment of fancy , but the eclipse was none the less
这 龙 曾是 一个 虚构 的 想要 , 但 这 蚀 曾是 没有任何 这 较少的
[ə; eɪ] [fækt] .
a fact .
一个 事实 .

龙是虚构的，但日食却是真实存在的。

[naʊ] [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [æn; ən] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɜːkɪŋz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈɪnfənts]
Now if we may take an illustration from the workings of an infant's
现在 如果 我们 可能 拿 一个 插图 从 这 运作 的 一个 婴儿的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

现在，如果我们以婴儿的思维运作为例来说明，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈprɪti] [ˈklɪəli] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [æz; əz] [ˈbeɪbi] [sɪts] [prɒpt] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpiləuz] [ænd; ənd]
it is pretty clearly made out that as baby sits propped among his pillows and
它 是 漂亮的 清楚地 制成 出去 那 作为 婴儿 坐着 支撑 之中 他的 枕头 和
[tɜːnz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈhɪðə(r)] [ænd; ənd] [ˈðɪðə(r)] [ɪn] [ˈfɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [ˈmuːvmənts] [tuː; tə]
turns his eyes hither and thither in following his mother's movements to
转弯 他的 眼睛 这里 和 那里 在 下列的 他的 母亲的 移动 到
[ænd; ənd] [frəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,
and fro in the room ,
和 弗 在 这 房间 ,

很明显，婴儿坐在枕头中间，眼睛四处转动，追随着母亲在房间里走来走去的动作。

[ʃiː; ʃi] [siːm] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [təˈwɔːd] [hɪm] [tuː; tə] [ɪnˈlɑːdʒ] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈɡəʊɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [dɪˈmɪnɪʃ] [ɪn] [saɪz]
she seems in coming toward him to enlarge and in going away to diminish in size
她 似乎 在 未来 朝向 他 到 放大 和 在 去 离开 到 减少 在 尺寸
,
,
,

她似乎在靠近他时体型变大，在远离他时体型变小。

[laɪk] [ˈælɪs] [ɪn] [ˈwʌndəlænd] .
like Alice in Wonderland .
喜欢 爱丽丝 在 仙境 .

就像《爱丽丝梦游仙境》一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['mʌs(ə)lz] [wɪtʃ] [ə'dʒʌst]
It is only with the education of the eye and the small muscles which adjust
它 是 仅有的 和 这 教育 的 这 眼睛 和 这 小的 肌肉 哪个 调整
[ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)]['eəriə] [səb'tend] [ɒn][ðə; ði]['retɪnə] ['ɪnstəntli] [miːnz] [kəm'pærətɪv]
it that the larger area subtended on the retina instantly means comparative
它 那 这 更大的 区域 所附 在 这 视网膜 即刻 方法 比较
['nɪənəs] [ænd; ənd]
nearness and
接近 和

只有通过对眼睛及其调节小肌肉的训练，视网膜上更大的视野才能立即意味着相对的距离。

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[smɔːlə(r)]['eəriə] [kəm'pærətɪv] [rɪ'məʊtnəs] .
smaller area comparative remoteness .
较小的 区域 比较 偏远 .

面积较小，相对偏远。

[æt; ət][fɜːst][ðə; ði] [sen'seiʃən] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tɜːprətɪd] [də'rektli] ,
At first the sensations are interpreted directly ,
在 第一的 这 感觉 是 翻译 直接地 ,

起初，感觉是直接被解读的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] ['beɪbiz] ['neɪs(ə)nt] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz][ə; eɪ][grəʊs]['erə(r)] .
and the impression upon baby's nascent intelligence is a gross error .
和 这 印象 之上 婴儿的 新生 智力 是 一个 总的 错误 .

这种对婴儿萌芽智力的影响是严重的错误。

[ðə; ði]['mʌðə(r)][ɪz][nɒt]['wæksɪŋ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] [baɪ] [tɜːnz] , [bʌt; bət]['əʊnli] [ə'prəʊtʃɪŋ]
The mother is not waxing great and small by turns , but only approaching
这 母亲 是 不是 打蜡 伟大的 和 小的 经过 转弯 , 但 仅有的 接近
[ænd; ənd] [ri'siːdɪŋ] .
and receding .
和 消退 .

母亲的体型不是忽大忽小，而是忽近忽远。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] ,
If , however ,
如果 , 然而 ,

然而，如果

[wiː; wi][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ɪn] ['beɪbiz] [maɪnd][ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒd] ['retɪnl] [spɒt] [miːnz] [mɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði]
we consider that in baby's mind the enlarged retinal spot means more and the
我们 考虑 那 在 婴儿的 头脑 这 放大 视网膜 点 方法 更多的 和 这
[dɪ'mɪnɪʃt] [spɒt] [les] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒərəbl] ['fiːlɪŋz] [ɪk'saɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)][ænd; ənd]
diminished spot less of the pleasurable feelings excited by a familiar and
减少 点 较少的 的 这 令人愉悦的 情怀 兴奋的 经过 一个 熟悉的 和
['greɪʃəs] ['prez(ə)ns] ,
gracious presence ,
亲切 在场 ,

我们认为，在婴儿的认知中，视网膜上的斑点扩大意味着由熟悉和亲切的陪伴所激起的愉悦感更多，而斑点缩小则意味着愉悦感更少。

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['griːtɪd] [wɪð] [smaɪlz] [ænd; ənd] [aʊt] - [stretʃt] [ɑːmz] ,
the approach of which is greeted with smiles and out - stretched arms ,
这 方法 的 哪个 是 问候 和 微笑 和 出去 - 拉伸 武器 ,

它的到来赢得了人们的微笑和张开的双臂。

[waɪl] [ɪts] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪz] [be'məun] [wɪð] [kraɪz] [ænd; ənd] [tɪəz] ,
while its departure is bemoaned with cries and tears ,
尽管 它是 离开 是 哀叹 和 哭泣 和 眼泪 ,

虽然它的离去令人悲痛欲绝，人们哭着、流着泪哀悼。

[wiː; wi] [siː] [ðæt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz]
we see that as to the essentials of the situation the dawning intelligence is
我们 看 那 作为 到 这 必需品 的 这 情况 这 黎明 智力 是
[ɪn'taɪəli] [raɪt] ,
entirely right ,
完全 正确的 ,

我们看到，就局势的本质而言，初步的情报完全正确。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪts] [spə'sɪfɪk] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [kwaɪt] [rɒŋ] .
although its specific interpretation is quite wrong .
虽然 它是 具体的 解释 是 相当 错误的 .

虽然它的具体解释是完全错误的。

['mæmə; mə'mɑː] [hæz; həz] [nɒt] ['riːəli] ['dwindl] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [laɪk] [ðə; ði]
Mamma has not really dwindled and vanished like the
妈妈 有 不是 真的 减少 和 消失了 喜欢 这

妈妈并没有像……那样真正地衰弱消失。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['peni] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːndʒərərz] [pɑːm] , [bʌt; bət] [hæz; həz] ['əʊnli] [flit] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['vɪʒn]
penny in a conjurer's palm , but has only flitted from the field of vision
一分钱 在 一个 魔术师的 棕榈 , 但 有 仅有的 飞掠 从 这 场地 的 想象
.
.
.

魔术师手掌中的一枚硬币，却只是从视野中一闪而过。

[tuː; tə] [kʌm] [bæk] [naʊ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [praɪ'miːv(ə)l] ['sævɪdʒ] ,
To come back now to our primeval savage ,
到 来 后退 现在 到 我们的 原始 野蛮的 ,

现在让我们回到我们原始的野蛮状态，

[wen] [hiː; hi] [siːz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] ['kɒmreɪd] [ænd; ənd] [mɪ'steɪks] [ðə; ði] ['vɪʒn]
when he sees in a dream his deceased comrade and mistakes the vision
什么时候 他 看到 在 一个 梦 他的 死者 同志 和 错误 这 想象
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ri'æləti] ,
for a reality ,
为了 一个 现实 ,

当他梦见已故的战友，并误将梦境当作现实时，

[hɪz; ɪz] ['erə(r)] [ɪz] [nɒt] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
his error is not concerned with the most fundamental part of the matter .
他的 错误 是 不是 担心的 和 这 最多 基本的 部分 的 这 事情 .

他的错误与问题的最根本部分无关。

[ðə; ði] [ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] [fækt] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] ['driːmɪŋ] ['sævɪdʒ] [hæz; həz] ['sʌmhaʊ] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ]
The all - important fact is that this dreaming savage has somehow acquired a
这 全部 - 重要的 事实 是 那 这 做梦 野蛮的 有 不知何故 获得 一个

['ment(ə)l] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [deθ] [wɪtʃ] [ɪz] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ʌðə(r)]
mental attitude toward death which is totally different from that of all other
精神的 态度 朝向 死亡 哪个 是 完全 不同的 从 那 的 全部 其他

['ænɪmlz] ,
animals ,
动物 ,

至关重要的事实是，这个沉迷于梦境的野蛮人不知何故获得了一种与所有其他动物截然不同的死亡心理态度。

[ænd; ənd] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [pɪ'kjuːliəli] ['hjuːmən] .
and is therefore peculiarly human .
和 是 所以 奇特地 人类 .

因此，它是人类独有的。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [ɪn'vɜːtɪbrət] ['brɑːntʃɪz] [ɔː(r)] [sʌb] - ['kɪŋdəmz] ,
Throughout the half - dozen invertebrate branches or sub - kingdoms ,
自始至终 这 一半 - 打 无脊椎动物 分支 或者 子 - 王国 ,

在六个无脊椎动物分支或亚界中，

[weə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] ['mænɪfestɪd] ['əʊnli] [ɪn] [ɪts] ['ləʊə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['riːfleks] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd]
where intelligence is manifested only in its lower forms of reflex action and
在哪里 智力 是 表现出来 仅有的 在 它是 降低 表格 的 反射 行动 和

['ɪnstɪŋkt] ,
instinct ,
本能 ,

当智力仅体现在其较低层次的反射行为和本能上时，

[wiː; wi] [faɪnd] [nəʊ] ['evɪdəns] [ðæt] ['eni] ['kriːtʃə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv] [deθ] .
we find no evidence that any creature has come to know of death .
我们 寻找 不 证据 那 任何 生物 有 来 到 知道 的 死亡 .

我们找不到任何证据表明有任何生物已经知晓死亡的存在。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [sens] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt]
There is a sense , no doubt , in which we may say that
那里 是 一个 感觉 , 不 怀疑 , 在 哪个 我们 可能 说 那

毫无疑问，在某种意义上，我们可以这样说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] .
the love of life is universal .
这 爱 的 生活 是 普遍的 .

热爱生命是普世的。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [ɔːl] ['ænɪmlz] [ʃʌn] ['deɪndʒə(r)] ,
As a rule , all animals shun danger ,
作为 一个 规则 , 全部 动物 回避 危险 ,

一般来说，所有动物都会避开危险。

[ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [mein'tein] [ðɪs] [ruːl] [baɪ] [ðə; ði] ['pɪtiləs] ['slɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl]
and natural selection maintains this rule by the pitiless slaughter of all
和 自然的 选择 保持 这 规则 经过 这 无情 屠宰 的 全部

[dɪ'lɪŋkwənt] ,
delinquents ,
不良少年 ,

自然选择通过无情地淘汰所有不法分子来维持这一规则。

[ɒv; əv][ɔːl][ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['niːdfl] [ɪn'herɪtɪd] ['tendənsiz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [wiːk] .
of all in whom the needful inherited tendencies are too weak .
的 全部 在 谁 这 需要 遗传 倾向 是 也 虚弱的 .

凡是那些天生缺乏必要天赋的人。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)]['ænɪm(ə)l] [g'reɪdz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['vedʒət(ə)l] [wɜːld] [ðə; ði] ['kɔːtɪŋ] [ɒv; əv]
But in the lower animal grades and in the vegetal world the courting of
但 在 这 降低 动物 成绩 和 在 这 植物 世界 这 求爱 的
[laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [deθ] [gəʊ][ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['kɒnʃəs] [ɪn'telɪdʒəns] ,
life and the shrinking from death go on without conscious intelligence ,
生活 和 这 收缩 从 死亡 去 在 没有 有意识的 智力 ,

但在较低级的动物和植物界，对生命的追求和对死亡的畏惧都是在没有意识的情况下进行的。

[æz; əz][ðə; ði] [bleɪdz] [ɒv; əv] [grɑːs] [ɪn][ə; eɪ] ['medəʊ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [liːvz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [triː]
as the blades of grass in a meadow or the clustering leaves upon a tree
作为 这 刀片 的 草 在 一个 草地 或者 这 聚类 树叶 之上 一个 树
[kəm'piːt] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mæksɪməm][ɒv; əv][ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə] ['sʌnʃaɪn] [ʌn'tɪl]
compete with one another for the maximum of exposure to sunshine until
竞争 和 一 其他 为了 这 最大限度 的 接触 到 阳光 直到
[pə'hæps] [staʊt] [bau] [ænd; ənd] [stemz] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːpt] [ɔː(r)] ['twɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .
perhaps stout boughs and stems are warped or twisted in the struggle .
也许 肥硕 树枝 和 茎 是 扭曲的 或者 扭曲 在 这 斗争 .

就像草地上的草叶或树上簇生的树叶为了最大限度地吸收阳光而相互竞争，以至于粗壮的树枝和茎干在竞争中可能被扭曲变形一样。

[ə'mʌŋ] [in'vəːtəbreits] , ['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi] [get] [səʊ] [haɪ] [æz; əz] ['klɔɪstər] [ænd; ənd] ['kʌtlfɪʃ] ,
Among invertebrates , even when we get so high as lobsters and cuttlefish ,
之中 无脊椎动物 , 甚至 什么时候 我们 得到 所以 高的 作为 龙虾 和 乌贼 ,

在无脊椎动物中，即使像龙虾和乌贼这样级别的生物，

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ə'tendənt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['siːzɪŋ] [ɒv; əv] [preɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]
the consciousness attendant upon the seizing of prey and the escape from
这 意识 服务员 之上 这 抓住 的 猎物 和 这 逃脱 从
['enəmɪz]
enemies
敌人

捕获猎物和逃离敌人时所伴随的意识

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['prɒbəbli] [dʌz] [nɒt] [ɪk'stend] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fækts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['vɪʒn] .
probably does not extend beyond the facts within the immediate sphere of vision .
大概 做 不是 延长 超过 这 事实 之内 这 即时 领域 的 想象 .

可能仅限于眼前视野范围内的事实。

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [ænts] [ðæt] [hæv; həv] [m'ɑːʃəld] [hoʊsts] [ænd; ənd] [grænd] ['tæktɪks] [ðeə(r)] [ɪz]
Even among those ants that have marshalled hosts and grand tactics there is
甚至 之中 那些 蚂蚁 那 有 集结 主持人 和 盛大 策略 那里 是
['daʊtləs] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [deθ] .
doubtless no such thing as meditation of death .
毫无疑问 不 这样的 事物 作为 冥想 的 死亡 .

即使在那些组织了宿主并制定了宏伟策略的蚂蚁中，也肯定不存在冥想死亡这种东西。

['pɑːsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vəːtibreits] ,
Passing to the vertebrates ,
通过 到 这 脊椎动物 ,

接下来是脊椎动物，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [wɔːm] - ['blʌdɪd] [bɝdz] [ænd; ənd] ['mæm(ə)lz] [ðæt] [wiː; wi] [faɪnd]
it is not until we reach the warm - blooded birds and mammals that we find
它 是 不是 直到 我们 抵达 这 温暖的 - 血腥 鸟类 和 哺乳动物 那 我们 寻找
[wɒt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [siːkɪŋ] .
what we are seeking .
什么 我们 是 寻求 .

只有当我们研究到温血鸟类和哺乳动物时，才能找到我们一直在寻找的东西。

[ə'mʌŋ] ['sʌndri] [bɝdz] [ænd; ənd] ['mæm(ə)lz] [wiː; wi] [siː] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃn]
Among sundry birds and mammals we see indications of a dawning recognition
之中 杂项 鸟类 和 哺乳动物 我们 看 症状 的 一个 黎明 认出
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [deθ] .
of the presence of death .
的 这 在场 的 死亡 .

在各种鸟类和哺乳动物中，我们看到了它们开始意识到死亡存在的迹象。

[æn; ən] ['ɜːli] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [bɪ'riːvmənt] [wen] [ðə; ði] [mə'tɜːn(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ɪz]
An early manifestation is the sense of bereavement when the maternal instinct is
一个 早期的 表现 是 这 感觉 的 丧亲之痛 什么时候 这 母体 本能 是
['ruːdli] [dɪ'stɜːbd] ,
rudely disturbed ,
粗鲁地 不安 ,

早期表现之一是当母性本能受到粗暴干扰时产生的丧亲之痛。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [kaʊ] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːf] .
as in the cow mourning for her calf .
作为 在 这 奶牛 丧 为了 她 小牛 .

就像母牛哀悼自己的小牛一样。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [gəʊz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [wei] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]
This feeling goes a little way , but not a great way , beyond the sense of
这 感觉 去 一个 小的 方式 , 但 不是 一个 伟大的 方式 , 超过 这 感觉 的
['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'kʌmfət] ,
physical discomfort ,
身体的 不适 ,

这种感觉虽然有所缓解，但仅限于身体上的不适感。

[ænd; ənd] [ɪz] [suːn] [rɪ'liːvd] [baɪ] ['mɪlkɪŋ] .
and is soon relieved by milking .
和 是 很快 松了口气 经过 挤奶 .

挤奶后很快就能缓解疼痛。

[mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪn'tens] [ænd; ənd]
Much more intense and
很多 更多的 激烈的 和

强度更大，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ə'baɪdɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [bɪ'riːvmənt] [ə'mʌŋ] [bɝdz] [ðæt] [meit] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] , [ænd; ənd]
abiding is the feeling of bereavement among birds that mate for life , and
遵守 是 这 感觉 的 丧亲之痛 之中 鸟类 那 伴侣 为了 生活 , 和
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [eɪps] ,
among the higher apes ,
之中 这 更高 猿猴 ,

终生相伴的鸟类和高等猿类，都会产生持久的丧亲之痛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['ri:tʃɪz] [ɪts] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði][dɒg] [hu:z] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃən]
and it reaches its culmination in the dog whose intelligence and affections
和 它 到达 它是 高潮 在 这 狗 谁 智力 和 情感
[hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [prə'faʊndli] ['mɒdɪfaɪd] [θru:] [hɪz; ɪz] [ɪ'mensli] [lɒŋ] ['kɒmreɪdʃɪp] [wɪð] [mæn]
have been so profoundly modified through his immensely long comradeship with man
有 到过 所以 深刻地 修改的 通过 他的 非常 长的 同志情谊 和 男人
.
:
.

这种情感在狗身上达到了顶峰，狗的智力和情感因为与人类的长期友谊而发生了深刻的改变。

['nəʊweə(r)][ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][du:; də][wi:; wi] [straɪk] [ə'pɒn][ə; eɪ] [di:pə(r)] [nəʊt] [ɒv; əv] ['peɪθɒs] [ðæn; ðən]
Nowhere in literature do we strike upon a deeper note of pathos than
无处 在 文学 做 我们 罢工 之上 一个 更深 笔记 的 感伤 比
[ɪn] [skɑ:ts] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [laɪnz] [ɒn][ðə; ði][dɒg] [hu:] [stɑ:vd] [waɪl] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɑ:stəz]
in Scott's immortal lines on the dog who starved while watching his young master's
在 斯科特的 不朽 线条 在 这 狗 WHO 饥饿 尽管 观看 他的 年轻的 硕士学位
['laɪfləs] ['bɒdi] ,
lifeless body ,
无生命 身体 ，

在文学作品中，没有哪处比斯科特笔下那条眼睁睁看着年轻主人死去的狗饿死的描写更能触动人心。

[ə'ləʊn][ə'pɒn][ə; eɪ] ['haɪlənd] [mɔ:(r)] : —
alone upon a Highland moor : —
独自的 之上 一个 高地 泊 : —

独自一人站在高地荒原上：——

" [haʊ] [lɒŋ] [dɪdst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['slʌmbə(r)] ?
" How long didst thou think that his silence was slumber ?
" 如何 长的 迪斯特 你 思考 那 他的 沉默 曾是 睡眠 ?

你以为他的沉默是沉睡了多久？

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [stɜ:d] [hɪz; ɪz] ['gɑ:mənt] , [haʊ] [ɒft] [dɪdst] [ðaʊ] [stɑ:t] !
When the wind stirred his garment , how oft didst thou start !
什么时候 这 风 搅拌 他的 服装 , 如何 经常 迪斯特 你 开始 !

风吹动他的衣袍时，你曾多少次惊慌失措！

" [jet] ['i:v(ə)n] [ðɪs] [dɪ'vəʊtɪd] ['kri:tʃə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['kærid] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [wei]
" Yet even this devoted creature could have carried his thoughts but little way
" 然而 甚至 这 奉献 生物 可以 有 携带 他的 想法 但 小的 方式
[tə'wɔ:d] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ri:tʃt] [baɪ]['aʊə(r)]
toward the point reached by our
朝向 这 观点 达到 经过 我们的

“然而，即使是这样虔诚的信徒，他的思想也很难与我们达到的境界相提并论。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['dri:mɪŋ] ['sævɪdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'sɪpiənt] [gəʊst] - [wɜ:ld] .
dreaming savage with his incipient ghost - world .
做梦 野蛮的 和 他的 初期 鬼 - 世界 .

他怀揣着野蛮的梦想，沉浸在初生的幽灵世界中。

[mɔ:(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv] [æb'strækʃn] [ænd; ənd][ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['ni:dɪd] .
More power of abstraction and generalization was needed .
更多的 力量 的 抽象 和 概括 曾是 需要 .

需要更强的抽象和概括能力。

[waɪl] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kriːtʃə(r)] [meɪ] [ə'raʊz] ['vaɪələnt]['terə(r)][ɪn]
While the sight of the killing of a fellow - creature may arouse violent terror in
尽管 这 视线 的 这 杀 的 一个 同伴 - 生物 可能 引起 暴力 恐怖 在
[ðə; ði] ['haɪə(r)] ['mæm(ə)lz] [bɪ'ləʊ] [mæn] ,
the higher mammals below man ,
这 更高 哺乳动物 以下 男人 ,

虽然目睹同类被杀可能会在人类以下的更高级哺乳动物心中激起强烈的恐惧，

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ə'weikən][ɪn][ðə; ði] [dʌm]
there is nothing to indicate that the sight of the dead body awakens in the dumb
那里 是 没有什么 到 表明 那 这 视线 的 这 死的 身体 觉醒 在 这 哑的
[spek'teɪtə(r)] ['eni] ['dʒen(ə)rəl] [kən'sepʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʌltɪmət] [duːm] [ɪz] [ɪn'kluːdɪd] .
spectator any general conceptions in which his own ultimate doom is included .
旁观者 任何 一般的 概念 在 哪个 他的 自己的 最终的 厄运 是 包括 .

没有任何迹象表明，看到尸体会让愚钝的旁观者产生任何包含自身最终厄运的普遍观念。

[ðə; ði]['əʊnli] ['fiːlɪŋ] [ə'raʊzd] [siːm] [tuː; tə] ['veəri] [bɪ'twiːn] ['ʌtə(r)] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [feɪnt]
The only feeling aroused seems to vary between utter indifference and faint
这 仅有的 感觉 被唤醒 似乎 到 各不相同 之间 说出 漠不关心 和 头晕的
[ˌkjʊəri'ɒsəti] .
curiosity .
好奇心 .

唯一激起的情绪似乎在完全的漠不关心和淡淡的好奇之间摇摆不定。

[prə'fesə(r)] ['ʃeɪlər] [meɪks] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɒv; əv]['kɑːdɪn(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] [wen]
Professor Shaler makes a statement of cardinal importance in this connection when
教授 页岩 制作 一个 陈述 的 红衣主教 重要性 在 这 联系 什么时候
[hiː; hi] [sez] :
he says :
他 说道 :

沙勒教授在这方面发表了一番至关重要的言论：

" [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siːk] [sʌm; səm][wʌn] [mɑːk] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [əd'vɑːns] [frɒm; frəm]
" If we should seek some one mark which , in the intellectual advance from
" 如果 我们 应该 寻找 一些 一 标记 哪个 , 在 这 知识分子 进步 从
[ðə; ði] [bruːts] [tuː; tə][mæn] ,
the brutes to man ,
这 野蛮人 到 男人 ,

“如果我们想要寻找一个标志，来衡量从野兽到人类的智力进步，

[mait] [dɪ'nəʊt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən][saɪd] , [wiː; wi] [mait] [wel] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]
might denote the passage to the human side , we might well find it in the
可能 表示 这 通道 到 这 人类 边 , 我们 可能 出色地 寻找 它 在 这

可能象征着通往人性的途径，我们很可能在……中找到它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['məʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɒn][ðə; ði]['neɪs(ə)nt][mæn] [ðæt] [deθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ]
moment when it dawned on the nascent man that death was a mystery which
片刻 什么时候 它 黎明 在 这 新生 男人 那 死亡 曾是 一个 神秘 哪个
[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə] [miːt] . " [[wʌn]]
he had in his turn to meet . " [1]
他 有 在 他的 转动 到 见面 . " [1]

那一刻，一个懵懂的年轻人意识到，死亡是一个谜，他终有一天也会面对它。[1]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [ə'prəʊtʃɪz] , [ˌɔːl'biːɪt] [rɪ'məʊt] [wʌnz] ,
It is therefore interesting to note that the first approaches , albeit remote ones ,
它 是 所以 有趣的 到 笔记 那 这 第一的 方法 , 尽管 偏僻的 一个 ,

因此，值得注意的是，最初的尝试，尽管是间接的，

[tə'wɔːd] [ə; eɪ]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [deθ] [ə'kɜː(r)] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['ænɪmlz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
toward a realizing sense of death occur among those animals in which the
朝向 一个 意识到 感觉 的 死亡 发生 之中 那些 动物 在 哪个 这
[bɪ'ɡɪnɪŋz] [ɒv; əv]['fæməli][laɪf][hæv; həv] [biːn] [meɪd] ,
beginnings of family life have been made ,
开端 的 家庭 生活 有 到过 制成 ,

那些已经开始建立家庭生活的动物，会逐渐意识到死亡的意义。

[ænd; ənd][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl]['eksəsaɪz][ɒv; əv][ˌæltru'ɪstɪk] [ɪ'moʊʃnz] [helps][tuː; tə]['waɪd(ə)n][ðə; ði]
and the habitual exercise of altruistic emotions helps to widen the
和 这 习惯性的 锻炼 的 利他主义 情绪 帮助 到 扩大 这
[ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði] [əˌprəʊpri'eɪʃn] [tuː; tə] [wʌnz] [self][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz]
intelligence and facilitate the appropriation to one's self of the experiences
智力 和 促进 这 拨款 到 一个人的 自己 的 这 经历
[ɒv; əv] [wʌnz] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] [meɪts] .
of one's comrades and mates .
的 一个人的 同志们 和 伙伴们 .

而有意识地培养利他主义情感有助于拓宽智力，并有助于将战友和伙伴的经验吸收到自身之中。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] ['pɜːmənəntli] ['meɪtɪd] [bɝdz] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [eɪps] ,
Such is the case with permanently mated birds and with the higher apes ,
这样的 是 这 案件 和 永久的 已交配 鸟类 和 和 这 更高 猿猴 ,

鸟类和高等猿类都是如此，它们终生保持配偶关系。

[waɪl] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒɡ] , [ɪk'sepʃən(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [hɪz; ɪz] [ə'kwaɪəd]
while the case of the dog , exceptional as it is through his acquired
尽管 这 案件 的 这 狗 , 非凡的 作为 它 是 通过 他的 获得
[dɪ'pendəns] [ə'pɒn][mæn] ,
dependence upon man ,
依赖性 之上 男人 ,

而狗的情况则有所不同，尽管它对人类产生了依赖性，这使其情况显得尤为特殊。

[hæz; həz]['sɪmələ(r)][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .
has similar implications .
有 相似的 含义 .

具有类似的含义。

[naʊ] [ai][hæv; həv] [ˌels'weə(r)] [pruːvd]
Now I have elsewhere proved
现在 我 有 别处 已证实

现在我已经在别处证明了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪdli] ['ɪləstreɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [pɪˌkjuːli'ærəti] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [mænz]
and repeatedly illustrated that the leading peculiarity which distinguished man's
和 反复 插图 那 这 领导 特点 哪个 杰出的 男人的
['eɪplaɪk] [prəʊ'dʒenɪtəz][frɒm; frəm][ɔːl]['ʌðə(r)] ['kriːtʃəz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [prə'ɡresɪv] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði]
apelike progenitors from all other creatures was the progressive increase in the
猿猴状 祖先 从 全部 其他 生物 曾是 这 进步 增加 在 这
[djʊ'reɪʃn] [ɒv; əv] ['ɪnfənsi] ,
duration of infancy ,
期间 的 婴儿期 ,

并反复证明，人类猿类祖先与其他所有生物的主要区别在于婴儿期逐渐延长。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [də'rekt] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ɪk'spændɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] ,
which was a direct consequence of expanding intelligence ,
哪个 曾是 一个 直接的 结果 的 扩展 智力 ,

这是智力发展带来的直接结果。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][mɔːr'əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒenəsɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]
and was moreover the immediate cause of the genesis of the human
和 曾是 而且 这 即时 原因 的 这 创世纪 的 这 人类
['fæməli][ænd; ənd][ɒv; əv]['hjuːmən][sə'saɪəti] .
family and of human society .
家庭 和 的 人类 社会 .

而且，它还是人类家庭和人类社会产生的直接原因。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [deθ] ,
It appears now that the realizing sense of death ,
它 出现 现在 那 这 意识到 感觉 的 死亡 ,

现在看来，对死亡的认知，

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ˌʌn'tjuːtəd] [men][ɒv; əv] ['prɪmətɪv] ['hæbɪts][ɒv; əv] [θɔːt] ,
such as we find it in untutored men of primitive habits of thought ,
这样的 作为 我们 寻找 它 在 未经训练的 男人 的 原始 习惯 的 想法 ,

例如，我们在思想习惯原始、未经教化的男子身上就能发现这种现象。

[hæz; həz][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['selfseɪm] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [rɔːt] [ðə; ði] ['maɪti]
has originated in the selfsame circumstances which have wrought the mighty
有 起源于 在 这 自身 情况 哪个 有 锻 这 强大的
[tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] [grɪ'geəriəsnəs] [tuː; tə][ˌsəʊʃɪ'ælɪti] ,
change from gregariousness to sociality ,
改变 从 合群性 到 社交性 ,

它起源于与从群居性到社交性的巨大转变相同的环境。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['lev(ə)l][ɒv; əv] [mə'meɪliən] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ju'niːk] ['lev(ə)l][ɒv; əv]
from the general level of mammalian existence to the unique level of
从 这 一般的 等级 的 哺乳动物 存在 到 这 独特的 等级 的
[hjuː'mænəti] .
humanity .
人类 .

从哺乳动物的一般生存层面到人类的独特层面。

[ai][hæv; həv] [ˌels'weə(r)] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt] [ðæt] [ðə; ði]
I have elsewhere called attention to the profoundly interesting fact that the
我 有 别处 称为 注意力 到 这 深刻地 有趣的 事实 那 这

我曾在其他地方强调过一个非常有趣的现象，那就是：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [liːd] ['aʊə(r)] ['deɪli] [laɪvz; lɪvz][ɪz]
notion of an Unseen World beyond that in which we lead our daily lives is
概念 的 一个 看不见 世界 超过 那 在 哪个 我们 带领 我们的 日常的 生活 是
[kəʊ'iːv(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][ə'pɒn]['aʊə(r)]['plænɪt] .
coeval with the earliest beginnings of Humanity upon our planet .
同时期 和 这 最早 开端 的 人类 之上 我们的 行星 .

认为在我们日常生活之外存在一个看不见的世界的概念，与人类在地球上的最早起源同时出现。

[wiː; wi] [meɪ] [naʊ] [əb'zɜːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ædz] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
We may now observe that it adds greatly to the interest and to the
我们 可能 现在 观察 那 它 添加 非常 到 这 兴趣 和 到 这
[sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [fækt] ,
significance of this fact ,
意义 的 这 事实 ,

现在我们可以注意到，这大大增加了这一事实的趣味性和重要性。

[wen] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [tend] [tuː; tə]['sɪŋg(ə)l] [aʊt] ['aʊə(r)]
when we find that the very circumstances which tended to single out our
什么时候 我们 寻找 那 这 非常 情况 哪个 倾向于 到 单身的 出去 我们的
[prəʊ'dʒenɪtəz] ,
progenitors ,
祖先 ,

当我们发现那些使我们的祖先脱颖而出的因素，

[ænd; ənd] [reɪz] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mə'meɪliən] ['lev(ə)l]['ɪntuː] ['mænhʊd] ,
and raise them from the average mammalian level into Manhood ,
和 增加 他们 从 这 平均的 哺乳动物 等级 进入 男子气概 ,

并将他们从哺乳动物的平均水平提升到成年男性的水平，

[tend] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
tended also to make them realize the problem of death and meet it with
倾向于 还 到 制作 他们 意识到 这 问题 的 死亡 和 见面 它 和
[ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] .
a solution .
一个 解决方案 .

这也有助于让他们意识到死亡的问题，并找到解决办法。

[ðə; ði] ['gruːpɪŋ] [ɒv; əv][fækts] [naʊ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ðɪs] [praɪ'miːv(ə)l][sə'luːʃ(ə)n]
The grouping of facts now begins to make it appear that this primeval solution
这 分组 的 事实 现在 开始 到 制作 它 出现 那 这 原始 解决方案
[wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['kɒzmɪk]['prəʊses] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn]
was but the natural outcome of the whole cosmic process that had gone
曾是 但 这 自然的 结果 的 这 所有的 宇宙 过程 那 有 已消失
[bɪ'fɔː(r)] ;
before ;
前 ;

现在，事实的组合开始表明，这种原始的解决方案只不过是之前整个宇宙进程的自然结果；

[ðæt] [wen] ['neɪs(ə)nt][hjuː'mænəti][fɜːst] [ɪ'luːdid] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒbləm][baɪ]['raɪzɪŋ] [ə'bʌv]
that when nascent Humanity first eluded the burden of the problem by rising above
那 什么时候 新生 人类 第一的 躲避 这 负担 的 这 问题 经过 上升 多于
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

当初生的人类第一次通过超越问题来摆脱问题的重负时，

[ðɪs] [wɒz; wəz][bʌt; bət][pɑːt]
this was but part
这 曾是 但 部分

这只是其中一部分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ænd; ənd]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'presɪdentɪd] ['kɒzmɪk][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [θruː] [wɪtʃ] [mænz] [hjuː'mænəti]
and parcel of the unprecedented cosmic operation through which man's Humanity
和 包裹 的 这 空前的 宇宙 手术 通过 哪个 男人的 人类
[wɒz; wəz] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] .
was developed and declared .
曾是 发达 和 声明 .

也是人类人性得以发展和彰显的史无前例的宇宙运作的一部分。

[ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['kjuːmjələtɪv] [pleɪ] [ɒv; əv] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [rɔːt] [ðə; ði]
The long and cumulative play of cause and effect which wrought the
这 长的 和 累计 玩 的 原因 和 影响 哪个 锻 这
['leŋkθənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['helpləs] ['beɪbihʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'relətɪv] [mə'tɜːn(ə)l]
lengthening of the period of helpless babyhood and the correlative maternal
延长 的 这 时期 的 无助 婴儿期 和 这 相关性 母体
[keə(r)] ,
care ,
关心 ,

导致婴儿无助期延长以及相应母亲照料的长期而累积的因果关系，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðʌs] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [ðə; ði][nɒn] - ['hjuːmən] [hɔːd] [ɒv; əv][praɪ'metiz]['ɪntuː][ə; eɪ] [gruːp]
and which thus differentiated the non - human horde of primates into a group
和 哪个 因此 差异化的 这 非 - 人类 部落 的 灵长类动物 进入 一个 团体
[ɒv; əv]['hjuːmən][klænz] ,
of human clans ,
的 人类 氏族 ,

由此将非人类的灵长类动物群体区分为人类的各个氏族。

[wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
was attended by a strong development of the sympathetic feelings as it
曾是 参加 经过 一个 强的 发展 的 这 交感神经 情怀 作为 它
['vɑːstli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [dɪ'pendəns] [ə'mʌŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
vastly increased the mutual dependence among individuals .
非常 增加 这 相互的 依赖性 之中 个人 .

随着人们之间相互依赖程度的大大提高，同情心也随之强烈发展。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [seɪm] ['pɪəriəd][ðə; ði]['grædʒuəl] [ə'kwaɪəm(ə)nt] [ɒv; əv] [ɑː'tɪkjuleɪt] [spiːtʃ] [wɒz; wəz]
During the same period the gradual acquirement of articulate speech was
期间 这 相同的 时期 这 逐渐地 取得 的 能言善辩 演讲 曾是
[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [æb'strækʃn] [ænd; ənd]
accompanied by a great increase in the powers of abstraction and
伴随 经过 一个 伟大的 增加 在 这 权力 的 抽象 和
[ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .
generalization .
概括 .

在同一时期，随着清晰语言能力的逐步习得，抽象和概括能力也得到了极大的提高。

[ðiːz] [njuː] [kə'pæsitiz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [deθ] , [dʒʌst][æz; əz]
These new capacities were applied to the interpretation of death , just as
这些 新的 容量 是 应用 到 这 解释 的 死亡 , 只是 作为

这些新能力被应用于对死亡的诠释，正如……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ɔːl]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['prəʊses][ɒv; əv]
they were applied to all other things ; and thus , in the very process of
他们 是 应用 到 全部 其他 事物 ; 和 因此 , 在 这 非常 过程 的
[bɪ'kʌmɪŋ] ['hjuːmən] ,
becoming human ,
成为 人类 ,

它们被应用于所有其他事物；因此，在成为人类的过程中，

['aʊə(r)][prəʊ'dʒenɪtəz][ə'rəʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [deθ] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ]
our progenitors arose to the consciousness of death as something with which
我们的 祖先 出现 到 这 意识 的 死亡 作为 某物 和 哪个
[hjuː'mænəti][hæz; həz]['ɔːlweɪz][ænd; ənd] ['evriweə(r)] [tuː; tə] ['rekən] .
humanity has always and everywhere to reckon .
人类 有 总是 和 到处 到 估计 .

我们的祖先逐渐意识到死亡是人类无论何时何地都必须面对的事情。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ˌruːdɪ'mentri] [steɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊses] , [haʊ'evə(r)] ,
From the earliest and most rudimentary stages of the process , however ,
从 这 最早 和 最多 基本的 阶段 的 这 过程 , 然而 ,

然而，从该过程最早、最基本的阶段开始，

[ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [pʊts][æn; ən][end][tuː; tə]
the conception of death was not of an event which puts an end to
这 概念 的 死亡 曾是 不是 的 一个 事件 哪个 放置 一个 结尾 到
['hjuːmən][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ,
human individuality ,
人类 个性 ,

死亡的概念并非指终结人类个性的事件。

[bʌt; bət][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] ['hjuːmən][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [sə'vaiv] .
but of an event which human individuality survives .
但 的 一个 事件 哪个 人类 个性 幸存 .

但这起事件中，人类的个性得以延续。

[ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒenəsɪs][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ['pjʊəli] [frɒm; frəm]
If we look at the circumstances of the genesis of mankind purely from
如果 我们 看 在 这 情况 的 这 创世纪 的 人类 纯粹 从
[ðə; ði]['nætʃərəˌlɪsts] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,
the naturalist's point of view ,
这 博物学家的 观点 的 看法 ,

如果我们纯粹从自然主义的角度来看待人类起源的情况，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] ['haɪli] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [deθ]
it cannot fail to be highly significant that the mental attitude toward death
它 不能 失败 到 是 高度 重要的 那 这 精神的 态度 朝向 死亡
[ʃʊd; ʃəd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][hæv; həv] [ə'sjuːmd] [ðɪs] [fɔːm] ,
should from the first have assumed this form ,
应该 从 这 第一的 有 假定 这 形式 ,

毫无疑问，人们对死亡的心理态度从一开始就呈现出这种形式，这具有极其重要的意义。

[ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] [səʊl] [ʃʊd; ʃəd][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] [hæv; həv] [felt] [ɪt'self] [in'kʌmpəs] [nɒt]['əʊnli]
that the human soul should from the start have felt itself encompassed not only
那 这 人类 灵魂 应该 从 这 开始 有 毛毡 本身 包括 不是 仅有的
[baɪ]
by
经过

人类灵魂从一开始就应该感受到自身不仅被……所包围。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði] ['endləs] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv]['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɔːdəbl] [θɪŋz] , [bʌt; bət]
the endless multitude of visible and tangible and audible things , but
这 无尽的 民众 的 可见的 和 有形 和 可听见的 事物 , 但
['ɔːlsəʊ][baɪ][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [wɜːld] .
also by an Unseen World .
还 经过 一个 看不见 世界 .

无穷无尽的可见、可触、可听的事物，以及一个看不见的世界。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['straɪkɪŋ] [fækt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [smɔːl] ['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːliɪst]
In view of this striking fact it is of small moment that the earliest
在 看法 的 这 引人注目 事实 它 是 的 小的 片刻 那 这 最早
[ˌdʒenərəlɪ'zeɪʃənz] [wɪtʃ] [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [gəʊsts] [ænd; ənd]
generalizations which in course of time developed into a world of ghosts and
概括 哪个 在 课程 的 时间 发达 进入 一个 世界 的 鬼魂 和
['diːmənz] [wɜː(r); wə(r)] [grəʊ'teskli] [ɪ'rəʊniəs] .
demons were grotesquely erroneous .
恶魔 是 怪诞地 错误 .

鉴于这一惊人的事实，早期那些逐渐演变成鬼怪世界的概括是极其荒谬的错误这一事实，也就显得微不足道了。

['prɪmətɪv] ['θɪəraɪzɪŋ] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['fɔːlti] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]['leɪtə(r)] ['nɒlɪdʒ]
Primitive theorizing is sure to be faulty and in the light of later knowledge
原始 理论化 是 当然 到 是 故障 和 在 这 光 的 之后 知识
['kɒmz] [tuː; tə] [siːm] [əb'sɜːd] [ænd; ənd] [bɪ'zɑː(r)] .
comes to seem absurd and bizarre .
来 到 似乎 荒诞 和 怪异 .

原始的理论必然存在缺陷，并且在后来的知识背景下会显得荒谬可笑。

[sʌtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ɪn]['mɒd(ə)n] [deɪz] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] [gəʊst] - [wɜːld] , [ə'lɒŋ] [wɪð]
Such has been in modern days the fate of the savage's ghost - world , along with
这样的 有 到过 在 现代的 天 这 命运 的 这 野蛮人的 鬼 - 世界 , 沿着 和
[ðə; ði] [ˌtɔli'meiik] [ə'strɒnəmi] ,
the Ptolemaic astronomy ,
这 托勒密 天文学 ,

在现代，野蛮人的幽灵世界以及托勒密天文学的命运也正是如此。

[ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] ['signətʃə] , [ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] " ['wɪzdəm] [ɒv; əv]
the doctrine of signatures , and many another sample of the " wisdom of
这 教义 的 签名 , 和 许多 其他 样本 的 这 " 智慧 的
[ðə; ði] ['eɪnʃənts] .
the ancients .
这 古代人 .

签名论，以及许多其他“古代智慧”的例子。

" [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['prɪmətɪv] [mæn][ˌem aɪ 'es] - ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'siːn]
" But the fact that primitive man mis - stated his relation to the Unseen
" 但 这 事实 那 原始 男人 误 - 声明 他的 关系 到 这 看不见
[wɜːld] [ɪn][nəʊ][waɪz] ['mɪlɪteɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːld]
World in no wise militates against the truth of his assumption that such a world
世界 在 不 明智的 军事 反对 这 真相 的 他的 假设 那 这样的 一个 世界
[ɪg'zɪsts][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
exists for us .
存在 为了 我们 .

“但是，原始人错误地描述了他与看不见的世界的关系，但这丝毫不能否定他关于这样一个世界存在这一假设的正确性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ðə; ði]
To this question as to the truth of the assumption I shall return in the
到 这 问题 作为 到 这 真相 的 这 假设 我 将 返回 在 这
['siːkwəl] .
sequel .
续集 .

关于这一假设是否属实，我将在下一篇文章中再作探讨。

[wiː; wi][hæv; həv] ['veri] ['briːfli] [sketʃ] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ɪts][əˌrɪdʒɪ'neɪʃən] ,
We have very briefly sketched the manner of its origination ,
我们 有 非常 简要地 草图 这 方式 的 它是 起源 ,

我们已经非常简要地概述了它的起源方式，

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi] [meɪ] [liːv] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ðə; ði]
and here we may leave this part of our subject with the remark that the
和 这里 我们 可能 离开 这 部分 的 我们的 主题 和 这 评论 那 这
[bɪ'liːf] [ɪn][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][laɪf] ,
belief in a future life ,
信仰 在 一个 未来 生活 ,

在此，我们可以就此结束对来世的讨论，并指出：

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ˌʌn'siːn] [tuː; tə]['mɔːt(ə)l] [aɪz] ,
in a world unseen to mortal eyes ,
在 一个 世界 看不见 到 凡人 眼睛 ,

在一个凡人无法看到的世界里，

[ɪz][nɒt]['əʊnli][kəʊ'iːv(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [bʌt; bət][ɪz]['ɔːlsəʊ]
is not only coeval with the beginnings of the human race but is also
是 不是 仅有的 同时期 和 这 开端 的 这 人类 种族 但 是 还
[ˌkəʊɪk'stensɪv] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][ɪts] ['sʌbsɪkwənt] [steɪdʒɪz][ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] .
coextensive with it in all its subsequent stages of development .
同延 和 它 在 全部 它是 随后的 阶段 的 发展 .

它不仅与人类的起源同时发生，而且与人类随后发展的各个阶段都密切相关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ʃɔːt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪfə'renʃ(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] .
It is in short one of the differential attributes of humanity .
它 是 在 短的 一 的 这 微分 属性 的 人类 .

简而言之，这是人类的差异性特征之一。

[mæn][ɪz][nɒt]['əʊnli][ðə; ði]['praɪmeɪt] [huː] [pə'zesɪz] [ɑː'tɪkjuleɪt] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]
Man is not only the primate who possesses articulate speech and the power of
男人 是 不是 仅有的 这 灵长类动物 WHO 拥有 能言善辩 演讲 和 这 力量 的
['æbstrækt] ['riːzənɪŋ] ,
abstract reasoning ,
抽象的 推理 ,

人类并非唯一拥有清晰语言能力和抽象推理能力的灵长类动物，

[huː] [ɪz] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd][ɒv; əv]['plæstɪk] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ]
who is characterized by a long period of plastic infancy and a corresponding
WHO 是 特征化的 经过 一个 长的 时期 的 塑料 婴儿期 和 一个 相应的
[kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)]['prəʊgres] ,
capacity for progress ,
容量 为了 进步 ,

其特点是具有较长的可塑性婴儿期和相应的进步能力，

[huː] [ɪz] [gruːpt] [ɪn] [sə'saɪətiz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][praɪ'mɔːdiəl]['juːnɪts][wɜː(r); wə(r)]
who is grouped in societies of which the primordial units were
WHO 是 分组 在 社会 的 哪个 这 原始的 单位 是

他们被归类于以原始单位为基础的社会中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[klænz] ; [hiː; hi][ɪz][nɒt]['əʊnli][ɔːl] [ðɪs] ,
clans ; he is not only all this ,
氏族 ; 他 是 不是 仅有的 全部 这 ,

氏族；他不仅如此，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [huː] [ik'spekt][tuː; tə] [sə'vaɪv] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [deθ] .
but he is the creature who expects to survive the event of physical death .
但 他 是 这 生物 WHO 预期 到 存活 这 事件 的 身体的 死亡 .

但他却是那种期望在肉体死亡后继续存活的生物。

[ðɪs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)nz] [geɪnd] [waɪl] [ə'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hjuːmən] [pleɪn] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
This expectation was one of his acquisitions gained while attaining to the human plane of existence ,
这 期待 曾是 一 的 他的 收购 获得 尽管 达到 到 这 人类 飞机 的 存在 ,

这种期望是他进入人类社会后所获得的感悟之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][mæn][ɪz] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ,
and the interesting question in the natural history of man is whether it is to be regarded as a permanent acquisition ,
和 这 有趣的 问题 在 这 自然的 历史 的 男人 是 无论 它 是 到 是 认为 作为 一个 永恒的 获得 ,

而人类自然史上一个有趣的问题是，这是否应该被视为一种永久性的成就。

[ɔː(r)][ɪz]['rɑːðə(r)] [ə'næləgəs] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːgən] [ðæt] [səb'sɜːv] , [pə'hæps] [θruː] [lɒŋ] ['eɪdʒɪz] ,
or is rather analogous to the organ that subserves , perhaps through long ages ,
或者 是 相当 类似的 到 这 器官 那 子服务 , 也许 通过 长的 年龄 ,

或者说，它更像是某种器官，或许在漫长的岁月中一直为之服务，

[æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt][bʌt; bət] ['temprəri] ['pɜːpəs] ,
an important but temporary purpose ,
一个 重要的 但 暂时的 目的 ,

一个重要但暂时的目的

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['dwindl] ['ɪntuː][ə; eɪ]['ruːdɪmənt] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] .
after the fulfilment of which it dwindles into a rudiment neglected and forgotten .
后 这 履行 的 哪个 它 逐渐减少 进入 一个 萌芽 被忽视的 和 被遗忘的 .

其目标实现后，它便逐渐衰落成被忽视和遗忘的雏形。

[ai][duː; də][nɒt] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]['daɪvəz] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['sɪstəmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][laɪf][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['krɪstʃən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es][fə'mɪliə(r)] .
I do not overlook the existence of divers theological systems in which the attitude toward a future life is very different from that with which our Christian education has made us familiar .
我 做 不是 俯瞰 这 存在 的 潜水员 神学 系统 在 哪个 这 态度 朝向 一个 未来 生活 是 非常 不同的 从 那 和 哪个 我们的 基督教 教育 有 制成 我们 熟悉的 .

我并不忽视各种神学体系的存在，在这些体系中，人们对来世的态度与我们基督教教育所让我们熟悉的态度截然不同。

[wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [hɪə(r)] [sʌtʃ]
We sometimes hear such
我们 有时 听到 这样的

我们有时会听到这样的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['sɪstəmz] ['saɪtɪd][æz; əz] [ɪk'sepʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'ledʒd] [ˌjuːnɪvɜː'sæləti][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [bɪ'liːf] [ɪn]
systems cited as exceptions to the alleged universality of the human belief in
系统 引用 作为 例外情况 到 这 据称 普遍性 的 这 人类 信仰 在
[ˌɪmɔː'tæləti] .
immortality .
不朽 .

一些体系被认为是人类普遍相信永生这一说法的例外。

[ðə; ði] ['bʊdɪst] [lʊks] ['fɔːwəd] [θruː] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [sək'sesɪv] ['sentiənt] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][ə; eɪ]
The Buddhist looks forward through myriads of successive sentient existences to a
这 佛教徒 看起来 向前 通过 无数 的 连续 有感知能力的 存在 到 一个
['kʌlmɪneɪtɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv][nɪr'wɑːnə] ,
culminating state of Nirwana ,
高潮 状态 的 涅槃 ,

佛教徒展望未来，穿越无数轮回，最终达到涅槃的境界。

[wɪtʃ] [ɪf] [nɒt]['æktʃuəl] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɪz][æt; ət] [liːst] [kəm'pliːt] [kwi'es(ə)ns] , [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['zɪərəʊ]
which if not actual extinction is at least complete quiescence , the absolute zero
哪个 如果 不是 实际的 灭绝 是 在 至少 完全的 静止 , 这 绝对 零
[ɒv; əv] ['biːɪŋ] .
of being .
的 存在 .

即使不是真正的灭绝，至少也是完全的静止，是存在的绝对零度。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [niːdz] ['seɪɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [bud'istik] [θi'ɒlədʒi] ,
It hardly needs saying , however , that Buddhistic theology ,
它 几乎 需求 说 , 然而 , 那 佛教 神学 ,

然而，佛教神学，这一点几乎无需赘言。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['zɪərəʊ] [θruː] [lɒŋ] [flaɪts] [ɒv; əv]
though it may have arrived at such a zero through long flights of
尽管 它 可能 有 到达的 在 这样的 一个 零 通过 长的 航班 的
[ˌmetə'fɪzɪkl] ['riːzənɪŋ] ,
metaphysical reasoning ,
形而上学的 推理 ,

尽管它可能是通过漫长的形而上学推理才得出这样的零值，

[ɪz] [ˌnevəðə'les] [beɪst] [ɪn][ɔːl][ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)nz][ə'pɒn][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [bɪ'liːf] [ɪn][mænz][sə'vaɪv(ə)l]
is nevertheless based in all its foundations upon the primitive belief in man's survival
是 尽管如此 基于 在 全部 它是 基础 之上 这 原始 信仰 在 男人的 生存
[ɒv; əv] [deθ] .
of death .
的 死亡 .

然而，它的所有基础都建立在人类死后仍能存活的原始信仰之上。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði][dʒuːz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] [taɪmz] [hæd; həd][nəʊ]
Sometimes it is said that the Jews of the Old Testament times had no
有时 它 是 说 那 这 犹太人 的 这 老的 遗嘱 时代 有 不
['prɒpə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] .
proper conception of immortality .
恰当的 概念 的 不朽 .

有时有人说，旧约时代的犹太人对永生没有正确的概念。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]
It can hardly be maintained , however , that such stories as that of the
它 能 几乎 是 维持 , 然而 , 那 这样的 故事 作为 那 的 这
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æt; ət]['ɛndɔːr]
conversation at Endor
对话 在 恩多尔

然而，很难说像恩多星上的对话这样的故事是真实的。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [sɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] ['sæmjʊəl] [kʊd; kəd] ['eməneɪt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l]
between the living Saul and the dead Samuel could emanate from a people
之间 这 活的 扫罗 和 这 死的 塞缪尔 可以 发出 从 一个 人们
['destɪtjuːt] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪf] ['ɑːftə(r)] [deθ] .
destitute of belief in a life after death .
贫困 的 信仰 在 一个 生活 后 死亡 .

活着的扫罗和死去的撒母耳之间的联系，可能源于一个不相信死后生命的民族。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [fækt] ['eɪnʃənt] ['dʒuːɪʃ] [θɔːt] [ə'baund] [ɪn] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [gəʊst] -
In point of fact ancient Jewish thought abounds in traces of the primitive ghost -
在 观点 的 事实 古老的 犹太人 想法 很多 在 痕迹 的 这 原始 鬼 -
[wɜːld] .
world .
世界 .

事实上，古代犹太思想中充满了原始幽灵世界的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [baɪ] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] [ɪn'spaɪərɪŋ] ['krɪstʃən] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]
It is only by contrast with the glorious and inspiring Christian development of
它 是 仅有的 经过 对比 和 这 辉煌 和 鼓舞人心 基督教 发展 的
[ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn] [ˌɪmɔː'tæləti] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] [siːm] [səʊ] [dʒɪ'dʒuːn] [ænd; ənd] ['miːgə(r)]
the belief in immortality that the earlier dispensation seems so jejune and meagre
这 信仰 在 不朽 那 这 早些时候 豁免 似乎 所以 幼稚 和 微薄
[ɪn] [ɪts] [feɪθ] .
in its faith .
在 它是 信仰 .

只有与基督教对永生信仰的辉煌而鼓舞人心的发展相比，早期的宗教在信仰上才显得如此稚嫩和贫乏。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ə'raʊz] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪzməl] [wɜːld] [ɒv; əv] ['flɪtɪŋ]
There was little to arouse religious emotion in the dismal world of flitting
那里 曾是 小的 到 引起 宗教 情感 在 这 惨淡 世界 的 飞掠
['ʃædəʊz] ,
shadows ,
阴影 ,

在这个阴郁的、光影飘忽的世界里，几乎没有什么能激起人们的宗教情感。

[ðə; ði] ['ʃiːəul] [ɔː(r)] ['heɪdiːz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [griːk] ['hɪərəʊ] [wʊd] [səʊ] ['glædli] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ,
the Sheol or Hades from which the Greek hero would so gladly have escaped ,
这 阴间 或者 哈迪斯 从 哪个 这 希腊语 英雄 会 所以 乐意 有 逃脱 ,

希腊英雄多么渴望逃离的阴间或冥界，

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [məʊst] ['miːniəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [wɜːld] .
even to take the most menial position in all the sunlit world .
甚至 到 拿 这 最多 卑微的 位置 在 全部 这 阳光照射 世界 .

哪怕是去做这世上最卑微的工作。

[griːk] [ænd; ənd] ['hiːbruː] [θɔːt] , [ɪn] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] ['klæsɪk] ['eɪdʒɪz] ,
Greek and Hebrew thought , in what we call the classic ages ,
希腊语 和 希伯来语 想法 , 在 什么 我们 称呼 这 经典的 年龄 ,

古希腊和古希伯来思想，也就是我们所说的古典时代，

[stʊd] [ə'laɪk] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪ'vaɪv(ə)l] .
stood alike in need of religious revival .
站立 同样 在 需要 的 宗教 复兴 .

他们都同样需要宗教复兴。

[ðə; ði] ['mɪθɪk] [lɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] [maɪnd]
The mythic lore of the Greek mind
这 神话 知识 的 这 希腊语 头脑

希腊心灵的神话传说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[hæd; həd] ['flaʊəd] [lʌg'ʒʊəriəntli][ɪn] [ɛs'θɛtɪk] ['fænsiz] ,
had flowered luxuriantly in æsthetic fancies ,
有 开花的 茂盛地 在 审美的 幻想 ,

在审美幻想中繁盛绽放，

[waɪl] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][laɪf][ɒv; əv]['dʒuːdeɪɪzəm] ['læŋgwɪʃt] [ə'mɪd] [strɪkt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [fɔːmz]
while the spiritual life of Judaism languished amid strict obedience to forms
尽管 这 精神 生活 的 犹太教 萎靡不振 之中 严格的 服从 到 表格
[ænd; ənd] [pɹ'iːsɛpts] .
and precepts .
和 戒律 .

而犹太教的精神生活在对形式和戒律的严格遵守中却日渐衰落。

[ðə; ði][fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] [θɔːts] [ɒv; əv] [griːk] [fə'lɑːsəfərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒfti] ['eθɪks] [ɒv; əv]
The far - reaching thoughts of Greek philosophers and the lofty ethics of
这 远的 - 到达 想法 的 希腊语 哲学家 和 这 高远 伦理 的
['hiːbruː] ['priːtʃə] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vɔːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [gəʊst] - [wɜːld] ,
Hebrew preachers were divorced from the primitive ghost - world ,
希伯来语 传道者 是 离婚 从 这 原始 鬼 - 世界 ,

希腊哲学家们深远的思想和希伯来传教士们崇高的伦理道德与原始的幽灵世界是分离的。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['ment(ə)l] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['skɒlə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]
even as the mental processes of the modern scholar are separated by a
甚至 作为 这 精神的 流程 的 这 现代的 学者 是 分开 经过 一个
[greɪt] [gʌlf] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [huː] ['kɒmz] [tuː; tə] [skrʌb] [ðə; ði][flɔː(r)] .
great gulf from those of the woman who comes to scrub the floor .
伟大的 海湾 从 那些 的 这 女士 WHO 来 到 擦洗 这 地面 .

即使现代学者的思维过程与前来擦地板的妇女的思维过程之间存在着巨大的鸿沟。

[ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [fjuːzd] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] ['veəriəs] ['elɪmənts] .
The advent of Christianity fused together the various elements .
这 来临 的 基督教 融合 一起 这 各种各样的 元素 .

基督教的出现将各种元素融合在一起。

[ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][laɪf][wɒz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['mɒrəl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæt]
The doctrine of a future life was endowed with all the moral significance that
这 教义 的 一个 未来 生活 曾是 捐赠 和 全部 这 道德 意义 那
['dʒuːɪʃ] [θɔːt] [kʊd; kəd] [gɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
Jewish thought could give to it ,
犹太人 想法 可以 给 到 它 ,

来世论被赋予了犹太思想所能赋予的所有道德意义。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['glɔːri] [ðæt] [he'lenɪk; he'liːnɪk][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [kən'trɪbjuːt] ,
and with all the mystic glory that Hellenic speculation could contribute ,
和 和 全部 这 神秘 荣耀 那 希腊 推测 可以 贡献 ,

以及希腊神话所能带来的所有神秘光辉，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [men] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][laɪf]
so that the effect upon men was that of a fresh revelation of life
所以 那 这 影响 之上 男人 曾是 那 的 一个 新鲜的 启示 的 生活

因此，它对人们的影响就像是对生命的一种全新启示。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ænd; ənd] [ˌɪmɔː'tæləti] [θruː] [ðə; ði]['ɡɒsp(ə)l] .
and immortality through the gospel .
和 不朽 通过 这 福音 .

通过福音获得永生。

[ɡrəʊ'tesk] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] ['fiːtʃəz] ['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɡəʊst] -
Grotesque and hideous features also were brought in from the ghost -
怪诞 和 可怕 特征 还 是 带来 在 从 这 鬼 -
[wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klæsɪk] ['eɪdʒɪz] ,
worlds of the classic ages ,
世界 的 这 经典的 年龄 ,

古典时代鬼怪世界中的怪诞丑陋的特征也被引入其中。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tjuː'tɒnɪk] [bɑːr'beriənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [siːn]
as well as from that of the Teutonic barbarians , and the result is seen
作为 出色地 作为 从 那 的 这 条顿 野蛮人 , 和 这 结果 是 已见
[ɪn] [ˌmiːdi'iːvəl] [ˌkrɪsti'ænəti] .
in mediæval Christianity .
在 中世纪 基督教 .

以及来自条顿蛮族的，其结果在中世纪基督教中可见一斑。

[æt; ət][nəʊ]['ʌðə(r)] [taɪm] , [pə'hæps] ,
At no other time , perhaps ,
在 不 其他 时间 , 也许 ,

或许在其他任何时候都不会这样。

[hæz; həz][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɜːld] [pleɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ] [pɑːt] [ɪn] [menz] [maɪndz][æz; əz][ɪn][ðə; ði]
has the Unseen World played such a leading part in men's minds as in the
有 这 看不见 世界 玩 这样的 一个 领导 部分 在 男士 思想 作为 在 这
[twelfθ] [ænd; ənd] [ˌθɜː'tiːnθ] ['sentʃəriz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['krɪstʃən] ['ɪərə] ,
twelfth and thirteenth centuries of our Christian era ,
第十二 和 第十三 几个世纪 的 我们的 基督教 时代 ,

在基督教纪元的十二、十三世纪，无形世界在人们的思想中扮演着如此重要的角色，这在今天是否还未出现过?

[ɪn][ðə; ði][eɪdʒ] [ðæt] ['witnis] [ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [sə'blɪməti] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ,
in the age that witnessed the culmination of sublimity in church architecture ,
在 这 年龄 那 目击者 这 高潮 的 崇高 在 教会 建筑学 ,

在见证教堂建筑崇高性达到顶峰的时代，

[ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti] [huːz] [θɔːt] [faʊnd] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] " ['sʊmɑː] " [ɒv; əv]
in the society whose thought found comprehensive expression in the " Summa " of
在 这 社会 谁 想法 成立 综合的 表达 在 这 " 苏玛 " 的
[ˌes 'tiː] . ['tɒməs] ,
St . Thomas ,
英石 . 托马斯 ,

在圣托马斯·阿奎那的《神学大全》中得到全面阐述的社会里，

[æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [taɪmz] [ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn] ['spɛnsərz] " [fɜːst] ['prɪnsəp(ə)lz] , " [ɪn]
as the thought of our times is expressed in Spencer's " First Principles , " in
作为 这 想法 的 我们的 时代 是 表达 在 斯宾塞的 " 第一的 原则 , " 在
[æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ætməsfɪə(r)] ,
an intellectual atmosphere ,
一个 知识分子 气氛 ,

正如斯宾塞的《第一原理》所表达的那样，我们这个时代的思想是在一种知识分子的氛围中，

[wɪtʃ] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] [wɒz; wəz] [di'pikt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['kʌmɪŋ]
which just as it was about passing away was depicted for all coming
哪个 只是 作为 它 曾是 关于 通过 离开 曾是 描绘 为了 全部 未来

[taɪm]
time
时间

正如它描绘的是死亡一样，它也描绘了未来所有的时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ɪn][ðə; ði]['pəʊɪm][ɒv; əv] ['dænti] .
in the poem of Dante .
在 这 诗 的 但丁 .

在但丁的诗中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [ə'weɪkənɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][mæn'kaɪnd][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)]
It was a time of spiritual awakening such as mankind had never before
它 曾是 一个 时间 的 精神 唤醒 这样的 作为 人类 有 绝不 前

['witnis] ,
witnessed ,
目击者 ,

这是一个人类前所未有的精神觉醒时代。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] [njuː] ['prɔːbləmz] ,
but it was also an age of new problems ,
但 它 曾是 还 一个 年龄 的 新的 问题 ,

但那也是一个充满新问题的时代。

[æn; ən][eɪdʒ] [weər'ɪn] [ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv][rɪ'vəʊlt][wɜː(r); wə(r)] ['θɪkli] ['dʒɜːrməˌnet] .
an age wherein the seeds of revolt were thickly germinating .
一个 年龄 其中 这 种子 的 反叛 是 浓密 发芽 .

这是一个反抗的种子正在大量萌芽的时代。

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɜːld] [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['ræʃli]
The nature and constitution of the Unseen World had been too rashly
这 自然 和 宪法 的 这 看不见 世界 有 到过 也 贸然

[ænd; ənd] [tuː] [ɪ'læbərətli] [set] [fɔːθ] [ɪn] ['θiːərəmz] [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['slendə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]
and too elaborately set forth in theorems born of the slender knowledge of
和 也 精心 放 前进 在 定理 出生 的 这 苗条 知识 的

['prɪmətɪv] [taɪmz] ,
primitive times ,
原始 时代 ,

原始时代人们凭借浅薄的知识，草率地、过于详细地阐述了不可见世界的性质和构成，形成了各种定理。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['tendənsi] [tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] ['neɪtʃə(r)] [suːn] [led][tuː; tə] [kən'kluʒənz] [wɪtʃ]
and the growing tendency to interrogate Nature soon led to conclusions which
和 这 生长 趋势 到 审问 自然 很快 引领 到 结论 哪个

[brəʊk] [daʊn] [ðə; ði][əʊld] ['edɪfɪs] [ɒv; əv] [θɔːt] .
broke down the old edifice of thought .
打破 向下 这 老的 大厦 的 想法 .

人们越来越倾向于质疑自然，这种倾向很快就导致了推翻旧思想体系的结论。

[ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [keɪm] [kəu'pəːnikəs][ænd; ənd] [əd'mɪnɪstəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][ðə; ði]
In the sixteenth century came Copernicus and administered such a shock to the
在 这 第十六 世纪 来了 哥白尼 和 管理 这样的 一个 震惊 到 这

[maɪnd][æz; əz]['iːv(ə)n] ['luːθərz] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpəsi] ['skeəsli] ['iːkwəld] .
mind as even Luther's defiance of the papacy scarcely equalled .
头脑 作为 甚至 路德的 蔑视 的 这 教皇 几乎 等于 .

十六世纪，哥白尼的出现给人们的思想带来了巨大的冲击，就连路德对教皇的挑战也难以与之匹敌。

[ɪn]['riːs(ə)nt] [deɪz] , [wen] ['bɪʃəp] ['wilbəfɔːs] ['rekən] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][həʊst][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [twɪt] [hʌks]
In recent days , when Bishop Wilberforce reckoned without his host in trying to twit Hux
在 最近的 天 , 什么时候 主教 威尔伯福斯 估计 没有 他的 主持人 在 尝试 到 推特 赫克斯

最近几天，威尔伯福斯主教在试图嘲讽赫克斯时，却忽略了他的主人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[leɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌŋki] ['ænsestri] , ['aʊə(r)][maɪndz][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ɪ'njʊəd] [tuː; tə][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [ɔː'deɪʃəs] [ˌɪnə'veʃən] ,
ley with his monkey ancestry , our minds were getting inured to all sorts of audacious innovations ,
利 和 他的 猴 祖先 , 我们的 思想 是 获得 受伤 到 全部 排序 的 大胆的 创新 ,

由于他拥有猴子的血统，我们的思想已经对各种大胆的创新习以为常。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['greɪtli] [dɪ'stɜːb] [ˌjuː 'es] .
so that they did not greatly disturb us .
所以 那 他们 做过 不是 非常 打扰 我们 .

所以他们并没有给我们造成太大的困扰。

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ʌn'setlɪŋ] [ɪ'fekts] [ə'pɒn] [taɪm] - ['ɒnəd] [bɪ'liːfs] [ænd; ənd]['ment(ə)l]['hæbɪts][ðə; ði] [dɑː'wɪniən] ['θɪəri] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'pɜːnɪkən] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmbəʊt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒɪz] [ɒv; əv] [kə'lʌmbəs] .
For its unsettling effects upon time - honoured beliefs and mental habits the Darwinian theory is no more to be compared to the Copernican than the invention of the steamboat is to be compared to the voyages of Columbus :
为了 它是 令人不安 效果 之上 时间 - 荣幸 信仰 和 精神的 习惯 这 达尔文主义 理论 是 不 更多的 到 是 比较的 到 这 哥白尼 比 这 发明 的 这 汽船 是 到 是 比较的 到 这 航程 的 哥伦布 :

达尔文的进化论对人们由来已久的信仰和思维习惯产生了令人不安的影响，因此它与哥白尼的进化论根本无法相提并论，就像蒸汽船的发明与哥伦布的航行根本无法相提并论一样。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ˌəʊvə'reɪtɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəmənt] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['aʊə(r)] [ɜːθ] [ɪz][nɒt][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['sentə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ,
We are in no danger of overrating the bewilderment that was wrought by the discovery that our earth is not the physical centre of things ,
我们 是 在 不 危险 的 高估 这 困惑 那 曾是 锻 经过 这 发现 那 我们的 地球 是 不是 这 身体的 中心 的 事物 ,

我们丝毫不有夸大发现地球并非宇宙物质中心这一事实所带来的困惑之情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ə'pærəntli] [dʌz] [nɒt][ɪg'zɪst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːmθ] [tuː; tə][mænz] [tə'restriəl] ['hæbɪtæt] .
and that the sun apparently does not exist for the sole purpose of giving light and warmth to man's terrestrial habitat .
和 那 这 太阳 显然 做 不是 存在 为了 这 唯一 目的 的 给予 光 和 温暖 到 男人的 陆地 栖息地 .

太阳的存在显然不仅仅是为了给人类的陆地栖息地提供光和温暖。

[wiː; wi] [niːd] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ɪn] [kən'sɜːvətɪv] [speɪn] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] [ðə; ði]
We need not wonder that in conservative Spain scarcely a century ago the
我们 需要 不是 想知道 那 在 保守的 西班牙 几乎 一个 世纪 前 这
[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] [prə'hɪbɪtɪd] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ]
University of Salamanca prohibited the teaching
大学 的 萨拉曼卡 禁止 这 教学

我们无需惊讶，仅仅一个世纪前，在保守的西班牙，萨拉曼卡大学就禁止了这种教学。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː'təʊniən] [ə'strɒnəmi] .
of the Newtonian astronomy .
的 这 牛顿力学 天文学 .

牛顿天文学。

[wiː; wi] [niːd] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ˌgælə'leɪəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [həʊld] [hɪz; ɪz]
We need not wonder that Galileo should have been commanded to hold his
我们 需要 不是 想知道 那 伽利略 应该 有 到过 命令 到 抓住 他的
[tʌŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['tɒpɪk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kɑːst] [dɪs'kredɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] [θi'ɒlədʒi] [ðæt]
tongue on a topic that seemed to cast discredit upon the whole theology that
舌头 在 一个 话题 那 似乎 到 投掷 诋毁 之上 这 所有的 神学 那
[ə'sjuːmz] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['sentrəl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [keə(r)] .
assumes man to be the central object of the Divine care .
假设 男人 到 是 这 中央 目的 的 这 神圣的 关心 .

我们不必惊讶，伽利略会被命令对一个似乎会损害整个神学声誉的话题保持沉默，因为神学认为人是神圣关怀的中心对象。

[ðɪs] [ʌn'setlɪŋ] [ɒv; əv] [menz] [maɪndz] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn'defɪnətli] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ðə; ði]
This unsettling of men's minds was of course indefinitely increased by the
这 令人不安 的 男士 思想 曾是 的 课程 无限期 增加 经过 这
[rɪ'vəʊlt] [ɒv; əv] [dei'kaːt] [ə'genst] [ðə; ði] [skə'læstɪk] [fə'lɒsəfi] ,
revolt of Descartes against the scholastic philosophy ,
反叛 的 笛卡尔 反对 这 学术 哲学 ,

笛卡尔对经院哲学的反叛，无疑加剧了人们思想的这种不安。

[baɪ] ['nuːtnz] [ɪ'mens] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə] ['fɪzɪks] , [ænd; ənd] [baɪ] [sʌtʃ] [dɪs'kʌvəri] [æz; əz] [ðəʊz]
by Newton's immense contributions to physics , and by such discoveries as those
经过 牛顿 巨大 贡献 到 物理 , 和 经过 这样的 发现 作为 那些
[ɒv; əv] ['hɑːvi] ,
of Harvey ,
的 哈维 ,

由于牛顿对物理学的巨大贡献，以及哈维等人的发现，

[blæk] , [ænd; ənd] [ˌlɑːvwə'zjə(r)] , [wɪtʃ] [ʃəʊd] [baɪ] [wɒt] ['meθədz] [truːθ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [əb'teɪnd]
Black , and Lavoisier , which showed by what methods truth could be obtained
黑色的 , 和 拉瓦锡 , 哪个 显示 经过 什么 方法 真相 可以 是 获得
[kən'sɜːnɪŋ] ['neɪtʃərz] [ɑːpə'reɪʃnz] ,
concerning Nature's operations ,
有关 自然的 运营 ,

布莱克和拉瓦锡展示了如何通过各种方法获得有关自然运作的真理，

[ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfrənt] [sʌtʃ] ['meθədz] [wɜː(r); wə(r)] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ək'septɪd]
and how different such methods were from those by which the accepted
和 如何 不同的 这样的 方法 是 从 那些 经过 哪个 这 公认
['sɪstəmz] [ɒv; əv] [θi'ɒlədʒi] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [ʌp] .
systems of theology had been built up .
系统 的 神学 有 到过 建造 向上 .

这些方法与公认的神学体系的构建方法截然不同。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] [biːn]
The result has been
这 结果 有 到过

结果已经出来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['həʊlseɪl] ['skeptɪsɪzəm] [daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] ['evriθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ðæt] [naʊ] [ɪg'zɪsts] [ɔː(r)] [hæz; həz]
wholesale skepticism directed against everything whatever that now exists or has
批发的 怀疑论 指导 反对 一切 任何 那 现在 存在 或者 有
['evə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [bɪ'liːf] .
ever existed in the shape of an ancient belief .
曾经 存在 在 这 形状 的 一个 古老的 信仰 .

对一切现存或曾经存在过的事物抱持彻底的怀疑态度，这种怀疑态度源于一种古老的信仰。

[ðɪs] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [fɜːst] [riːtʃt] [ɪn] [frɑːns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri]
This result was first reached in France about the middle of the eighteenth century
这 结果 曾是 第一的 达到 在 法国 关于 这 中间 的 这 第十八 世纪
,
,
,

这一成果最早于十八世纪中叶在法国取得。

[wen] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [lɒk] [ænd; ənd] ['njuːtən] [wɜː(r); wə(r)] ['iːgəli] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ə; eɪ]
when the thoughts of Locke and Newton were eagerly absorbed in a
什么时候 这 想法 的 洛克 和 牛顿 是 急切地 吸收 在 一个
[kə'mjuːnəti] ['ɪrɪteɪtɪd] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] [baɪ] ['səʊʃ(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs] ,
community irritated beyond endurance by social injustice ,
社区 受刺激 超过 耐力 经过 社会的 不公正 ,

当洛克和牛顿的思想被一个因社会不公而忍无可忍的群体所热切地吸收时，

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['fɔːfɪt] [rɪ'spekt] .
and in which the church had done much to forfeit respect .
和 在 哪个 这 教会 有 完毕 很多 到 丧失 尊重 .

而教会在这方面做了很多事，已经丧失了人们的尊重。

[ðʌs] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['vaɪələnt] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] [məˌtɪəriə'lɪstɪk] ['eɪθiɪzəm] [wɪtʃ] ,
Thus came about that violent outbreak of materialistic atheism which ,
因此 来了 关于 那 暴力 暴发 的 物质主义 无神论 哪个 ,

于是，唯物主义无神论的猛烈爆发就此发生。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɪts] ['dʒenərəs] [eɪmz] [ænd; ənd] ['meni] ['ædmərəb(ə)l] [ətʃ'iːvmənts] ,
in spite of its generous aims and many admirable achievements ,
在 尽管如此 的 它是 慷慨的 目标 和 许多 令人钦佩的 成就 ,

尽管它目标远大，也取得了许多令人钦佩的成就，

[ɪz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['mɔːnf(ə)l] ['ɛpɪsˌəʊdz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['hjuːmən]
is surely one of the most mournful episodes in the history of human
是 一定 一 的 这 最多 悲哀 剧集 在 这 历史 的 人类
[θɔːt] .
thought .
想法 .

这无疑是人类思想史上最令人悲痛的事件之一。

[ðə; ði] [frentʃ] [fə'lɑːsəfərz] [set] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [tuː; tə] [θriː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ;
The French philosophers set an example to three generations ;
这 法语 哲学家 放 一个 例子 到 三 几代人 ;

法国哲学家为三代人树立了榜样；

[ðə; ði] [nəʊt] [strʌk] [baɪ] ['diːdərəʊ] [ænd; ənd] [buː'fɔːŋ] [ænd; ənd] [dæ'lɑːmbɛr]
the note struck by Diderot and Buffon and D'Alembert
这 笔记 击 经过 狄德罗 和 布冯 和 达朗贝尔

狄德罗、布丰和达朗贝尔共同敲响的号角

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'zaʊnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [hə'raɪz(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['reɪdiənt] [ɪn] ['evri] ['kwɔːtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [braɪtə] [deɪ] ,
continued to resound until the scientific horizon had become radiant in every quarter with the promise of a brighter day ,
持续 到 回响 直到 这 科学 地平线 有 变得 辐射状 在 每一个 四分之一 和 这 承诺 的 一个 更亮 天 ,

这种声音持续回响，直到科学的视野在各个方面都充满了对美好未来的憧憬。

[ænd; ənd] [ɪts] ['ekəʊz] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [daɪd] .
and its echoes have not yet died .
和 它是 回声 有 不是 然而 死亡 .

它的回响至今仍未消散。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['leɪtli] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [hɜːd] [ə'gen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [straʊs] [ænd; ənd] ['biːknər] ,
It was but lately that the voice of Lamettrie was heard again from the lips of Strauss and Buechner ,
它 曾是 但 最近 那 这 嗓音 的 - 曾是 听到 再次 从 这 嘴唇 的 施特劳斯 和 布赫纳 ,

直到最近，我们才再次从施特劳斯和比克纳的口中听到拉梅特里的声音。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [entə'teɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ['nætʃ(ə)rəlɪst] [huː] [ɪz] ['fʊli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'naɪəl] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [kə'rɒləri] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] .
and even to - day we may sometimes be entertained by a belated eighteenth century naturalist who is fully persuaded that his denial of human immortality is an inevitable corollary from the doctrine of evolution .
和 甚至 到 - 天 我们 可能 有时 是 娱乐 经过 一个 迟到的 第十八 世纪 博物学家 WHO 是 完全 被说服 那 他的 拒绝 的 人类 不朽 是 一个 不可避免的 推论 从 这 教义 的 进化 .

即使在今天，我们有时也会遇到一些迟来的十八世纪博物学家，他们完全相信，他对人类永生的否定是进化论的必然结果。

[ɪn'diːd] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'skʌvəri] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['ræpɪd] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['diːdərəʊ] ,
Indeed the progress of scientific discovery has been so rapid since the time of Diderot ,
的确 这 进步 的 科学 发现 有 到过 所以 迅速的 自从 这 时间 的 狄德罗 ,

事实上，自狄德罗时代以来，科学发现的进步如此迅速。

[ɪts] [ɪtʃiːvmənts] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [vɑːst] , [ɪts] [rɪ'zʌlts] [səʊ] [ˌmʌltɪ'feəriəs] [ænd; ənd] [səʊ] ['dæz(ə)lɪŋ] ,
its achievements have been so vast , its results so multifarious and so dazzling ,
它是 成就 有 到过 所以 广阔的 , 它是 结果 所以 五花八门 和 所以 耀眼的 ,

它的成就如此巨大，它的成果如此丰富多彩、如此令人瞩目，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [wel] - [naɪ] [əb'zɔːbd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [maɪndz] .
that it has well - nigh absorbed the attention of the foremost minds .
那 它 有 出色地 - 夜 吸收 这 注意力 的 这 首先 思想 .

它几乎吸引了最杰出人士的全部注意力。

[ðə; ði] ['dɔɡməz] [ɒv; əv]
The dogmas of
这 教条 的

教条

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[θi'ɒlədʒi] [siːm] [steɪl] [ænd; ənd] ['empti] , [ðə; ði] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌmetə'fɪzɪks] [veɪn] [ænd; ənd] [ʌn'prɒfɪtəbl] ,
theology seem stale and empty , the speculations of metaphysics vain and unprofitable ,
神学 似乎 陈旧 和 空的 ， 这 猜测 的 形而上学 徒劳 和 无利可图 ，

神学似乎陈腐空洞，形而上学的思辨徒劳无功，毫无益处。

[ɪn] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['mɑrvlz] [ɒv; əv] ['kemɪstri] [ænd; ənd] [ə'strɒnəmi] , [ɒv; əv] [ænd; ənd] ['spektrəm] [ə'næləsɪs] ;
in comparison with the fascinating marvels of chemistry and astronomy , of palæontology and spectrum analysis ;
在 比较 和 这 迷人 奇迹 的 化学 和 天文学 ， 的 古生物学 和 光谱 分析 ；

与化学、天文学、古生物学和光谱分析这些令人着迷的奇迹相比；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒɔɪs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'neɪb(ə)lɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðʌs] [tuː; tə] [rest] [frɒm; frəm] ['neɪtʃə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['ɡɑːdɪd] ['siːkrəts] ,
and it is natural that we should rejoice over the methods of research that are enabling us thus to wrest from Nature a few of her long guarded secrets ,
和 它 是 自然的 那 我们 应该 麈 超过 这 方法 的 研究 那 是 使能 我们 因此 到 夺取 从 自然 一个 很少 的 她 长的 守卫 秘密 ，

我们自然应该为这些研究方法感到高兴，因为它们使我们能够从大自然中夺取一些她长期以来保守的秘密。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['aʊə(r)] [maɪndz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [kən'kluːʒənz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [əb'teɪnd] [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] ['verɪfaɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθədz] .
and to make up our minds to have nothing to do with conclusions that are not obtained or at least verified by such scientific methods .
和 到 制作 向上 我们的 思想 到 有 没有什么 到 做 和 结论 那 是 不是 获得 或者 在 至少 已验证 经过 这样的 科学 方法 .

我们下定决心，绝不与任何未经科学方法获得或至少未经科学方法验证的结论有任何瓜葛。

['deɪli] [wiː; wi] [hɪə(r)] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [ɪk'sperɪmənt] , [ɒv; əv] [kəm'pærɪs(ə)n] ;
Daily we hear sounded the praises of observation , of experiment , of comparison ;
日常的 我们 听到 听起来 这 赞扬 的 观察 ， 的 实验 ， 的 比较 ；

我们每天都能听到对观察、实验、比较的赞扬；

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːnd] [ə'ɡenst] [lɒŋ] [dɪ'dʌkʃnz] ,
we are warned against long deductions ,
我们 是 警告 反对 长的 扣除 ，

我们被警告不要进行长时间的扣款，

[sɪns] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['eni] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [ɪz] ['meʒəd] [baɪ] [ðæt] [ɒv; əv] [ɪts] ['wiːkɪst] [lɪŋk] ,
since the strength of any chain of arguments is measured by that of its weakest link ,
自从 这 力量 的 任何 链 的 论点 是 测量 经过 那 的 它是 最弱 关联 ，

因为任何论证链的强度都取决于其最薄弱的环节，

[ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [ɪz] [pə'petʃuəli] [tiːtʃ]
and experience is perpetually teach
和 经验 是 永恒地 教

经验总是在不断地教导我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ɪŋ] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] ['aʊə(r)] [vek'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ʃægrɪn] , [ðæt] [wɒt] ['riːz(ə)n] [sez] [mʌst; məst] [biː; bi] [səʊ] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ,
ing us , to our vexation and chagrin , that what reason says must be so is not so ,
ing 我们 ， 到 我们的 烦恼 和 懊恼 ， 那 什么 原因 说道 必须 是 所以 是 不是 所以 ，

令我们恼怒和懊恼的是，理性所认为的必然如此，实际上却并非如此。

[ðæt] [fækts] [wɪl] [nɒt] [fɪt] [haɪ'pɒθəsɪs] .
that facts will not fit hypothesis .
那 事实 将要 不是 合身 假设 .

事实与假设不符。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [θɪŋz] [wiː; wi] [traɪ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ,
The more things we try to explain ,
这 更多的 事物 我们 尝试 到 解释 ，

我们试图解释的事情越多，

[ðə; ði] ['betə(r)] [wiː; wi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [rɪ'zɪdjʊə] .
the better we realize that we live in a world of unexplained residua .
这 更好的 我们 意识到 那 我们 居住 在 一个 世界 的 无法解释 残余物 .

我们越发意识到，我们生活在一个充满无法解释的残留物的世界里。

[ə'weɪ] , [ðen] , [wɪð] [ɔːl] [səʊ] - [kɔːld] [truːðz] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] ['testɪd] [baɪ] [weɪts] [ænd; ənd] ['meʒəz] ,
Away , then , with all so - called truths that cannot be tested by weights and measures ,
离开 ， 然后 ， 和 全部 所以 - 称为 真相 那 不能 是 测试 经过 重量 和 措施 ，

那么，所有那些无法用度量衡检验的所谓真理，都应被摒弃。

[ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [də'rekt] [ə'piːlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sensɪz] !
or other direct appeals to the senses !
或者 其他 直接的 上诉 到 这 感官 !

或者其他直接诉诸感官的方式！

[jɔː(r); jə(r)] ['mɒd(ə)n] [fə'lɒsəfə(r)] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
Your modern philosopher will have nothing of them .
你的 现代的 哲学家 将要 有 没有什么 的 他们 .

现代哲学家对它们不屑一顾。

[hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ɪz] [kəm'pəʊzd] , [frɒm; frəm] [stɑːt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] , [ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['θiːərəmz] .
His system is composed , from start to finish , of scientific theorems .
他的 系统 是 由 ， 从 开始 到 结束 ， 的 科学 定理 .

他的体系从头到尾都是由科学定理构成的。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['haɪə(r)] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [diːpə(r)] [ˌdʒenərəlɪ'zeɪʃənz] ,
As for the higher speculations , the deeper generalizations ,
作为 为了 这 更高 猜测 , 这 更深 概括 ,

至于更高层次的推测，更深层次的概括，

[ɪn] [wɪtʃ] [fə'lɒsəfi] [hæz; həz] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][eɪm][ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ɪɡ'zɪstəns] ,
in which philosophy has been wont to indulge concerning the aim and meaning of existence ,
在 哪个 哲学 有 到过 惯于 到 放纵 有关 这 目的 和 意义 的 存在 ,

哲学一直以来都热衷于探讨存在的目的和意义，

[hiː; hi] [weɪvz] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [æz; əz] ['prɒfɪtləs] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['mɪstʃɪvəs] .
he waves them away as profitless or even mischievous .
他 波浪 他们 离开 作为 无利可图 或者 甚至 恶作剧 .

他挥手将它们打发走，认为它们毫无益处，甚至别有用心。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [æz; əz] ['presɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bæf]
The world is full of questions as pressing as they are baf
这 世界 是 满的 的 问题 作为 紧迫 作为 他们 是 巴夫

世界充满了各种各样紧迫而又令人困惑的问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[flɪŋ] .
fling .
一扔 .

一扔。

[æz; əz][ai][wʌns] [hɜːd] ['hɜːbət] ['spensə(r)] [seɪ] ,
As I once heard Herbert Spencer say ,
作为 我 一次 听到 赫伯特 斯宾塞 说 ,

正如我曾经听赫伯特·斯宾塞说过的那样，

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [teɪk] [ʌp] ['eni] ['prɒbləm] [ɪn] ['fɪzɪks] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['kwɪkli] [led] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['prɒbləm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['naɪðə(r)] [sɒlv] [nɔː(r)] [ɪ'veɪd] .
" You cannot take up any problem in physics without being quickly led to some metaphysical problem which you can neither solve nor evade .
" 你 不能 拿 向上 任何 问题 在 物理 没有 存在 迅速地 引领 到 一些 形而上学的 问题 哪个 你 能 两者都不 解决 也不 逃避 .

“在物理学中，你不可能解决任何问题而不很快陷入一些形而上学的问题，而这些问题你既无法解决也无法回避。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] [ðæt] [aʊ'guːst] [kɒŋt] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] ['pɒzətɪv] [fə'lɒsəfi] ,
" It was in order to secure philosophic peace of mind that Auguste Comte undertook to build up what he called Positive Philosophy ,
" 它 曾是 在 命令 到 安全的 哲学 和平 的 头脑 那 奥古斯特 孔特 承担 到 建造 向上 什么 他 称为 积极的 哲学 ,

“为了获得哲学上的内心平静，奥古斯特·孔德着手构建他所谓的实证哲学，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪɡ'zɪstəns] [ɒv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] ['prɔːbləmz] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pleɪsntli] [ɪɡ'nɔːd] ,
in which the existence of all such problems was to be complacently ignored ,
在 哪个 这 存在 的 全部 这样的 问题 曾是 到 是 自满地 忽略 ,

其中，所有此类问题的存在都被人们视而不见，心存侥幸。

— [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɒstrɪtʃ] [si:k] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'lemə] [baɪ] ['beriɪŋ] [ɪts] [hed] [ɪn]
— much as the ostrich seeks escape from a dilemma by burying its head in
— 很多 作为 这 鸵鸟 寻找 逃脱 从 一个 困境 经过 埋葬 它是 头 在
[ðə; ði][sænd] .
the sand .
这 沙 .

就像鸵鸟把头埋进沙子里逃避困境一样。

[ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] ['revərənt] [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]['spɪrɪt][ðə; ði][æg'nɒstɪk][laɪk] ['hʌksli] [ɔː(r)]
In a far more reverent and justifiable spirit the agnostic like Huxley or
在 一个 远的 更多的 虔诚的 和 合理的 精神 这 不可知论者 喜欢 赫胥黎 或者
['spensə(r)] [ək'nɒlɪdʒɪz] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][ænd; ənd] [bɪldz] [æz; əz][fɑː(r)]
Spencer acknowledges the limitations of the human mind and builds as far
斯宾塞 承认 这 限制 的 这 人类 头脑 和 建造 作为 远的
[æz; əz][hiː; hi] [meɪ] ,
as he may ,
作为 他 可能 ,

以一种更加虔诚和合理的精神，像赫胥黎或斯宾塞这样的不可知论者承认人类思维的局限性，并尽其所能地进行构建。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [gɒd] .
leaving the rest to God .
离开 这 休息 到 上帝 .

其余的就交给上帝吧。

[ɪn][ðə; ði] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɒd(ə)n]['riːlaɪ]
In the fervour of this modern reli
在 这 热情 的 这 现代的 关系

在这种现代宗教的狂热氛围中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[eɪns] [ə'pɒn][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθədz] ,
ance upon scientific methods ,
安斯 之上 科学 方法 ,

对科学方法的依赖，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wɔːnd] [wɪð] [ɪ'speʃl] ['emfəsɪs] [ə'genst] [ɔːl] ['hjuːmə(r)] [ænd; ənd] [ˌpriːdi'lekʃən]
we are warned with especial emphasis against all humours and predilections
我们 是 警告 和 特别的 强调 反对 全部 体液 和 偏好
[wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['tʃerɪʃɪŋ] [æz; əz]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
which we may be in danger of cherishing as human beings .
哪个 我们 可能 是 在 危险 的 珍惜 作为 人类 生物 .

我们尤其要警惕我们作为人类可能会有幸珍视的各种性情和偏好。

[ɪn][ə; eɪ] [njuː] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'maɪndid] [ðæt] " [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn][ɪz]
In a new sense of the words we are reminded that " the heart of man is
在 一个 新的 感觉 的 这 字 我们 是 提醒 那 " 这 心 的 男人 是
[dɪ'siːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['despərətli] ['wɪkɪd] ,
deceitful and desperately wicked ,
欺骗性的 和 绝望地 邪恶 ,

从新的含义中，我们再次意识到"人心诡诈，坏到极处"。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [bɪ'liːf] [ɪz] [ɪ'speʃəli] ['plez(ə)nt] [ɔː(r)] [kən'soʊlɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
" and if any belief is especially pleasant or consoling to us ,
" 和 如果 任何 信仰 是 尤其 令人愉快的 或者 安慰 到 我们 ,

"如果某种信仰对我们而言特别令人愉悦或安慰，

[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [dʌz] ['saɪəns] [leɪ] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][hɜː(r); hə(r)] [ɒ'stɪə(r)] [kə'mɑːnd] [tuː; tə]['mɔːtɪfaɪ][ðə; ði]
forthwith does Science lay upon us her austere command to mortify the
立即 做 科学 躺 之上 我们 她 简朴 命令 到 羞辱 这
[fleʃ] [ænd; ənd] [triːt] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn] ['kwestʃən] [wɪð] [ɪk'sepʃən(ə)l] [dɪs'feɪvə(r)][ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] .
flesh and treat the belief in question with exceptional disfavour and suspicion .
肉 和 对待 这 信仰 在 问题 和 非凡的 不受欢迎 和 怀疑 .

科学随即向我们发出严厉的命令，要求我们克制肉体的欲望，并对相关的信仰抱有极大的厌恶和怀疑。

[ðʌs] [ðeə(r)][hæz; həz] [grəʊn] [ʌp] [ə; eɪ][kaɪnd] [ɒv; əv]['pjʊərɪtənɪzəm][ɪn][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]['tempə(r)] [wɪtʃ] ,
Thus there has grown up a kind of Puritanism in the scientific temper which ,
因此 那里 有 生长 向上 一个 种类 的 清教主义 在 这 科学 脾气 哪个 ,

因此，科学精神中逐渐滋生了一种清教主义，

[waɪl] [ə'naʊnsɪŋ] [ɪts][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] ['pɜːpəs] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [truːθ] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə]
while announcing its unalterable purpose to follow Truth though she lead us to
尽管 宣布 它是 不可更改的 目的 到 跟随 真相 尽管 她 带领 我们 到
['heɪdiːz] ,
Hades ,
哈迪斯 ,

同时宣布其不可改变的宗旨，即追随真理，即使真理将我们引向冥界，

[teɪks] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][grɪm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌdestɪ'neɪʃn] .
takes a kind of grim satisfaction in emphasizing the place of destination .
需要 一个 种类 的 严峻 满意 在 强调 这 地方 的 目的地 .

强调目的地，从中获得了一种阴郁的满足感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[naʊ] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['vɪgərəs] [ˌsaɪən'tɪfɪk]
Now there can be no sort of doubt that this rigid and vigorous scientific
现在 那里 能 是 不 种类 的 怀疑 那 这 死板的 和 蓬勃 科学
['tempə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði][meɪn] ['emɪnəntli] ['həʊlsəm] [ænd; ənd] [kə'mendəbl] .
temper is in the main eminently wholesome and commendable .
脾气 是 在 这 主要的 非常 健康 和 值得称赞 .

现在毫无疑问，这种严谨而充满活力的科学精神总体上是非常有益的，值得称赞的。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɒnəsti] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [niːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
In the interests of intellectual honesty there is nothing which we need more than
在 这 兴趣 的 知识分子 诚实 那里 是 没有什么 哪个 我们 需要 更多的 比
[tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɒn]['aʊə(r)] [gɑːd] [ə'genst] [ə'laʊɪŋ] ['aʊə(r)] ['riːzənɪŋ] ['prəʊsesɪz] [tuː; tə][biː; bi]
to be put on our guard against allowing our reasoning processes to be
到 是 放 在 我们的 警卫 反对 允许 我们的 推理 流程 到 是
[wɔːpt] [baɪ]['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] .
warped by our feelings .
扭曲的 经过 我们的 情怀 .

为了维护知识分子的诚实，我们最需要做的就是警惕自己的推理过程不受情感的扭曲。

[ˌnevəðə'les] [ɪn] ['stɪərɪŋ] [klɪə(r)][ɒv; əv] ['sɪlə] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['pɪti][tuː; tə]['tʌmb(ə)l] [streɪt]
Nevertheless in steering clear of Scylla it would be a pity to tumble straight
尽管如此 在 转向 清除 的 斯库拉 它 会 是 一个 遗憾 到 翻滚 直的
['ɪntuː][ðə; ði] [mɔː] [ɒv; əv] [kə'rɪbdɪs] ,
into the maw of Charybdis ,
进入 这 嘴 的 卡律布狄斯 ,

然而，避开斯库拉的同时，却一头栽进卡律布狄斯的深渊，那就太可惜了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'huːvz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ɑːsk][dʒʌst] [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði]['kænənz][ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd]
and it behooves us to ask just how far the canons of scientific method
和 它 理应 我们 到 问 只是 如何 远的 这 教规 的 科学 方法
[ɑː(r); ə(r)] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es][ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] ['ʌltɪmət] ['kwestʃənz] .
are competent to guide us in dealing with ultimate questions .
是 胜任的 到 指导 我们 在 处理 和 最终的 问题 .

因此，我们有必要探究科学方法的准则在多大程度上能够指导我们处理终极问题。

['saɪəns] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][səʊ] ['meni] [sə'praiziz] [ðæt] ['aʊə(r)][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ʃɒkt]
Science has given us so many surprises that our capacity for being shocked
科学 有 给定 我们 所以 许多 惊喜 那 我们的 容量 为了 存在 震惊
[ɔː(r)] [ə'staʊndɪd] [ɪz] [wel] - [naɪ] [ɪg'zɔːstɪd] ,
or astounded is well - nigh exhausted ,
或者 震惊 是 出色地 - 夜 筋疲力尽的 ,

科学带给我们的惊喜如此之多，以至于我们感到震惊或惊奇的能力几乎已经耗尽了。

[ænd; ənd]['aʊə(r)][əʊld] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [biːn]
and our old unregenerate human nature has been
和 我们的 老的 未再生 人类 自然 有 到过

我们未曾改变的旧人本性一直是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['bʊlid] [ænd; ənd] [b'ædʒəd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][hjuː'mɪləti] ; [səʊ] [ðæt] [naʊ] ,
bullied and badgered into something like humility ; so that now ,
被欺凌 和 骚扰 进入 某物 喜欢 谦逊 ; 所以 那 现在 ,

被欺凌和胁迫而变得谦卑；以至于现在，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ænd; ənd][məʊst] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] ,
at the end of the greatest and most bewildering of centuries ,
在 这 结尾 的 这 最 和 最多 扑朔迷离 的 几个世纪 ,

在最伟大也最令人困惑的几个世纪的尽头，

[wiː; wi] [meɪ] ['fɪtli] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd][ɑːsk] [haʊ] [feəz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ðiːz]
we may fitly pause for a moment and ask how fares it , in these
我们 可能 合适地 暂停 为了 一个 片刻 和 问 如何 票价 它 , 在 这些
[ɪg'zæktɪŋ] [deɪz] ,
exacting days ,
严格 天 ,

我们不妨稍作停顿，问问在如今这个竞争激烈的时代，它的表现如何。

[wɪð] [ðæt] [ˌʌn'siːn] [wɜːld] [wɪtʃ] [mæn] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɜːst] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
with that Unseen World which man brought with him when he was first making his
和 那 看不见 世界 哪个 男人 带来 和 他 什么时候 他 曾是 第一的 制作 他的
[ə'pɪərəns] [ɒn]['aʊə(r)]['plænɪt] ?
appearance on our planet ?
外貌 在 我们的 行星 ?

人类最初出现在我们星球上时，也带来了那个看不见的世界?

[ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] ['saɪəns] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] - ['ɒnəd] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən]
And what has science to say about that time - honoured belief that the human
和 什么 有 科学 到 说 关于 那 时间 - 荣幸 信仰 那 这 人类
[səʊl] [sə'vaiv] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['bɒdi] ?
soul survives the death of the human body ?
灵魂 幸存 这 死亡 的 这 人类 身体 ?

那么，对于“人的灵魂在肉体死亡后仍然存在”这一由来已久的说法，科学又作何解释呢?

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ['saɪəns] [ɪ'revəkəbli] [kən'demz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'li:f] [si:m] [æt; ət][fɜ:st] [saɪt] [ə; eɪ]
The position that science irrevocably condemns such a belief seems at first sight a
这 位置 那 科学 不可逆转地 谴责 这样的 一个 信仰 似乎 在 第一的 视线 一个
['veri] [strɒŋ] [wʌn][ænd; ənd][hæz; həz] [ʌn'kwestʃənəbli] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [weɪt] [wɪð]
very strong one and has unquestionably had a good deal of weight with
非常 强的 一 和 有 毫无疑问 有 一个 好的 交易 的 重量 和
['meni] [maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
many minds of the present generation .
许多 思想 的 这 展示 一代 .

科学无可辩驳地谴责这种信仰的观点乍一看似乎非常有力，而且毫无疑问，这种观点在当今一代人的思想中占据了相当大的比重。

[θru:'aʊt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] [wi:; wi]['nevə(r)] [si:] [sen'seɪʃ(ə)n] , [pə'sepʃ(ə)n] , ['ɪnstɪŋkt] ,
Throughout the animal kingdom we never see sensation , perception , instinct ,
自始至终 这 动物 王国 我们 绝不 看 感觉 , 洞察力 , 本能 ,
[və'lɪʃ(ə)n] , [ˌɑ:r 'i: 'eɪ]
volition , rea
意志 , 现实

在整个动物王国中，我们从未见过感觉、知觉、本能、意志或理性。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['sʌnɪŋ] , [ɔ:(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [wɪtʃ] [wi:; wi] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [æz; əz]['ment(ə)l] ,
soning , or any of the phenomena which we distinguish as mental ,
声宁 , 或者 任何 的 这 现象 哪个 我们 区分 作为 精神的 ,

声音，或任何我们区分为精神现象的东西，

['mænɪfestɪd] [ɪk'sept] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [nɜ:v] - ['mætə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['sɪstəmz] [ɒv; əv] ['veəriəs]
manifested except in connection with nerve - matter arranged in systems of various
表现出来 除了 在 联系 和 神经 - 事情 安排 在 系统 的 各种各样的
[dɪ'gri:z] [ɒv; əv][kəm'pleksəti] .
degrees of complexity .
学位 的 复杂 .

除了与神经物质有关的、以各种复杂程度排列的系统的神经物质之外，其他情况均未表现出来。

[wi:; wi][kæn; kən] [treɪs] ['sʌndri] [rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒrə'spɒndəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ]
We can trace sundry relations of general correspondence between the increasing
我们 能 痕迹 杂项 关系 的 一般的 一致 之间 这 增加
[ˌmænəfes'teʃən] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜ:vəs]
manifestations of intelligence and the increasing complications of the nervous
表现 的 智力 和 这 增加 并发症 的 这 紧张的
['sɪstəm] .
system .
系统 .

我们可以追溯智力发展与神经系统日益复杂化之间的各种普遍对应关系。

['ɪndʒəriz][tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:vəs] ['strʌktʃə(r)] [ɪn'teɪl] ['feljər] [ɒv; əv] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,
Injuries to the nervous structure entail failures of function ,
受伤 到 这 紧张的 结构 包含 失败 的 功能 ,

神经结构损伤会导致功能障碍，

['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði]['ment(ə)l] [ɑ:pə'reɪʃnz] [ðəm'selvz] [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði][kən'trəʊl] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['eksəsaɪz]
either in the mental operations themselves or in the control which they exercise
任何一个 在 这 精神的 运营 他们自己 或者 在 这 控制 哪个 他们 锻炼
['əʊvə(r)][ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] ;
over the actions of the body ;
超过 这 行动 的 这 身体 ;

无论是心理活动本身，还是他们对身体行为的控制；

[ðeə(r)][ɪz][ˈaɪðə(r)] [ˈsaɪkɪkl] [ˌæbəˈreɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [lɒs] [ɒv; əv] [ˈkɒnʃəsnəs] , [ɔː(r)][ˈmʌskjələ(r)][pəˈræləsɪs] .
there is either psychical aberration , or loss of consciousness , or muscular paralysis .
那里 是 任何一个 心理 像差 , 或者 损失 的 意识 , 或者 肌肉发达的 麻痹 .

要么是精神异常，要么是意识丧失，要么是肌肉麻痹。

[æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [deθ] ,
At the moment of death ,
在 这 片刻 的 死亡 ,

在死亡的那一刻，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkʌrənt] [ɒv; əv][ɑːˈtɪəriəl] [blʌd] [siːsɪz] [tuː; tə] [fləʊ] [θruː] [ðə; ði] [səˈriːbrəl] [ˈves(ə)lz] ,
as soon as the current of arterial blood ceases to flow through the cerebral vessels ,
作为 很快 作为 这 当前的 的 动脉 血 停止 到 流动 通过 这 大脑 船只 ,

一旦脑血管内的动脉血流停止，

[ɔːl] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˈkɒnʃəsnəs]
all signs of consciousness
全部 标志 的 意识

意识完全清醒的迹象

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[siːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈlʊkə(r)] - [ɒn] ; [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈnɜːvəs] [ˈsɪstəm] [hæz; həz] [biːn] [rɪˈzɒlvd] [ˈɪntuː][ɪts] [ˈelɪmənts] ,
cease for the looker - on ; and after the nervous system has been resolved into its elements ,
停止 为了 这 观察者 - 在 ; 和 后 这 紧张的 系统 有 到过 已解决 进入 它是 元素 ,

旁观者不再关注；而当神经系统分解成各个组成部分之后，

[wɒt] [ˈriːz(ə)n][hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈkɒnʃəsnəs] [səˈvaiv] ,
what reason have we to suppose that consciousness survives ,
什么 原因 有 我们 到 认为 那 意识 幸存 ,

我们有什么理由认为意识会存续？

[ˈeni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwetnəs] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)][ʃʊd; ʃəd] [səˈvaɪv] [ɪts] [ˌsepəˈreɪʃn] [ˈɪntuː] [ˈɒksɪdʒən][ænd; ənd][ˈhaɪdrədʒən] ?
any more than that the wetness of water should survive its separation into oxygen and hydrogen ?
任何 更多的 比 那 这 潮湿 的 水 应该 存活 它是 分离 进入 氧 和 氢 ?

难道水的湿润状态还能在分解成氧气和氢气后继续存在吗？

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˈaʊə(r)] [təˈrestriəl] [ɪkˈspɪəriəns] [gəʊz] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][wʌn][ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
So far as our terrestrial experience goes there can be but one answer to such a question .
所以 远的 作为 我们的 陆地 经验 去 那里 能 是 但 一 回答 到 这样的 一个 问题 .

就我们地球上的经验而言，这个问题只有一个答案。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] ['wɒrənt] [ɪn] [ɪk'spɪəriəns] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pəʊzɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] [tuː; tə][ɪg'zɪst]
We have no more warrant in experience for supposing consciousness to exist
我们 有 不 更多的 保证 在 经验 为了 假如 意识 到 存在
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['prɒpətiz]
without a nervous system than we have for supposing the properties
没有 一个 紧张的 系统 比 我们 有 为了 假如 这 特性
[ɒv; əv]['wɔːtə(r)][tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv]['haɪdrədʒən][ænd; ənd]['ɒksɪdʒən] .
of water to exist in a world destitute of hydrogen and oxygen .
的 水 到 存在 在 一个 世界 贫困 的 氢 和 氧 .

我们没有比在缺乏氢和氧的世界中假设水的特性仍然存在更有力的经验依据来假设意识在没有神经系统的情况下存在。

['aʊə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['freɪmɪŋ] [kən'sepʃnz] [ɪz] ['nærəʊli] ['lɪmɪtɪd] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] ,
Our power of framing conceptions is narrowly limited by experience ,
我们的 力量 的 框架 概念 是 勉强 有限的 经过 经验 ,

我们构建概念的能力主要受限于经验。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə]['fɪgə(r)][tuː; tə] [ɑː'selvz] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][laɪf]
and when we try to figure to ourselves the conditions of a future life
和 什么时候 我们 尝试 到 数字 到 我们自己 这 状况 的 一个 未来 生活
[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['aɪðə(r)] ['həʊpləsli] ['bæfld] [æt; ət]
we are either hopelessly baffled at
我们 是 任何一个 绝望地 困惑 在

当我们试图弄清楚未来生活的条件时，我们要么感到茫然无措，要么……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðə; ði] [stɑːt] [ɔː(r)] [els] [wiː; wi] [fɔːl] [bæk] [ə'pɒn] ['grəʊsli] [məˌtɪəriə'lɪstɪk] ['ɪmɪdʒəri] .
the start or else we fall back upon grossly materialistic imagery .
这 开始 或者 别的 我们 落下 后退 之上 粗略地 物质主义 图像 .

否则，我们就会退回到极度物质化的意象中。

[ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] [gəʊst] - [wɜːld] [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪts] [ænd; ənd] [hʌnts] [wɪð]
The savage's ghost - world is a mere repetition of the fights and hunts with
这 野蛮人的 鬼 - 世界 是 一个 仅仅 重复 的 这 战斗 和 狩猎 和
[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][fə'mɪliə(r)] .
which he is familiar .
哪个 他 是 熟悉的 .

野蛮人的幽灵世界只不过是他所熟悉的战斗和狩猎的重复。

[ðə; ði] ['ɜːli] ['krɪstʃənz] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spiːdi] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['ʃiːəul] ,
The early Christians looked forward to a speedy resurrection from Sheol ,
这 早期的 基督徒 看起来 向前 到 一个 迅速 复活 从 阴间 ,

早期基督徒盼望能迅速从阴间复活。

['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən] ['endləs] ['bɒdɪli] [ɪg'zɪstəns] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['renəveɪtɪd] [ɜːθ] .
followed by an endless bodily existence upon a renovated earth .
随后 经过 一个 无尽的 身体上的 存在 之上 一个 翻新 地球 .

随后在焕然一新的地球上进行无尽的肉体存在。

['dɑːntiz] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][səʊ] [ɪn'tensli] [məˌtɪəriə'lɪstɪk][æz; əz]
Dante's pictures of the Unseen World are often so intensely materialistic as
但丁的 图片 的 这 看不见 世界 是 经常 所以 强烈地 物质主义 作为
[tuː; tə] [siːm] [grəʊ'tesk] [ɪn]['aʊə(r)][mɔː(r)]['truːli]['spɪrɪtʃuəl][eɪdʒ] .
to seem grotesque in our more truly spiritual age .
到 似乎 怪诞 在 我们的 更多的 真的 精神 年龄 .

但丁对不可见世界的描绘往往充满了强烈的物质主义色彩，以至于在我们这个更加注重精神追求的时代显得怪诞可笑。

['pɒpjələ(r)] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] [ə'baʊnd] [ɪn] ['sɪmbəlɪzəm] [ðæt] [ɪz] [kən'fesɪdli] [ə; eɪ]
Popular conceptions of heaven to - day abound in symbolism that is confessedly a
受欢迎的 概念 的 天堂 到 - 天 盛产 在 象征意义 那 是 坦白地说 一个
[mɪə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['mætə(r)] ;
mere reflection from the world of matter ;
仅仅 反射 从 这 世界 的 事情 ;

当今流行的天堂观念充满了象征意义，而这些象征意义显然只是物质世界的反映；

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kʌltʃə(r)] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsi] [ɒv; əv] [ðiːz]
insomuch that persons of sufficient culture to realize the inadequacy of these
就此而言 那 人 的 充足的 文化 到 意识到 这 不足 的 这些
['pɒpjələ(r)] ['ɪmɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [wəʊnt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] [rɪ'freɪnɪŋ] [frɒm; frəm] ['pʊtɪŋ]
popular images are wont to avoid the difficulty by refraining from putting
受欢迎的 图片 是 惯于 到 避免 这 困难 经过 克制 从 推杆
[ðeə(r)] [həʊps] [ænd; ənd] [bɪ'liːfs] ['ɪntuː]
their hopes and beliefs into
他们的 希望 和 信仰 进入

以至于那些具有足够文化素养、能够意识到这些流行形象不足之处的人，往往会通过避免将希望和信念寄托于此来规避困境。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['eni] ['defɪnət] [ɔː(r)] [dɪ'skraɪbəbl] [fɔːm] .
any definite or describable form .
任何 定 或者 可描述的 形式 .

任何确定的或可描述的形式。

[ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [maɪndz] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['tæsɪt] [ə'griːmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɜːld] [mʌst; məst] [biː; bi]
Among such minds there is a tacit agreement that the unseen world must be
之中 这样的 思想 那里 是 一个 默契 协议 那 这 看不见 世界 必须 是
['pjʊəli] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪn] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
purely spiritual in constitution ,
纯粹 精神 在 宪法 ,

在这些人当中，存在一种不成文的共识，即看不见的世界必然完全是由精神构成的。

[jet] [nəʊ] ['ment(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːld] [kæn; kən] [biː; bi] [fɔːmd] .
yet no mental image of such a world can be formed .
然而 不 精神的 图像 的 这样的 一个 世界 能 是 形成 .

然而，我们却无法在脑海中形成这样一个世界的图像。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [laɪf] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
We are all agreed that life beyond the grave would be a delusion and a
我们 是 全部 同意 那 生活 超过 这 严重 会 是 一个 错觉 和 一个
['kruːəl] ['mɒkəri] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tendə(r)] ['haʊshəʊld] [ə'fekʃən] [wɪtʃ]
cruel mockery without the continuance of the tender household affections which
残忍的 嘲讽 没有 这 继续 的 这 投标 家庭 情感 哪个
[ə'ləʊn] [meɪk] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [laɪf] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] ;
alone make the present life worth living ;
独自的 制作 这 展示 生活 值得 活的 ;

我们都一致认为，如果没有温柔的家庭情感的延续，死后的生活将是一种错觉和残酷的嘲弄，因为只有这些情感才能使今生值得过；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [səʊl] [baɪ] [səʊl] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl]
but to imagine the recognition of soul by soul apart from the material
但 到 想象 这 认出 的 灵魂 经过 灵魂 除 从 这 材料
['strʌktʃə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊn] [səʊl] [tuː; tə] [biː; bi] ['mænɪfestɪd] ,
structure in which we have known soul to be manifested ,
结构 在 哪个 我们 有 已知 灵魂 到 是 表现出来 ,

但是，要想象灵魂脱离我们所知的物质结构而相互认知，那将是多么荒谬的事情。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌvd] [feɪs] , [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌvd] [vɔɪs] ,
apart from the look of the loved face , the tones of the loved voice ,
除 从 这 看 的 这 喜爱 脸 , 这 音调 的 这 喜爱 嗓音 ,

除了爱人的容貌和声音之外，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [rɪ'njuːd] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] ['vænɪʃd] [hænd] , [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] ['paʊə(r)] .
or the renewed touch of the long vanished hand , is something quite beyond our power .
或者 这 更新 触碰 的 这 长的 消失了 手 , 是 某物 相当 超过 我们的 力量 .

或者说，让那只早已消失的手重新触摸我们，是我们完全无法做到的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['saɪkɪkl]
Even if you try to imagine your own psychical
甚至 如果 你 尝试 到 想象 你的 自己的 心理

即使你试图想象你自己的心理

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

永生(Life Everlasting)
第2/2页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[æk'tɪvəti][æz; əz] [kən'tɪnjʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] ,
activity as continuing without the aid of the physical machinery of sensation ,
活动 作为 继续 没有 这 援助 的 这 身体的 机械 的 感觉 ,

即使没有感觉等物理机制的辅助，活动仍然可以继续进行。

[juː; jʊ] [suːn] [get]['ɪntuː] [ʌn'mænɪdʒəbl] ['dɪfɪkəltɪz] .
you soon get into unmanageable difficulties .
你 很快 得到 进入 难以控制 困难 .

你很快就会陷入无法解决的困境。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [kən'sɪsts] [ɪn] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv] ['senʃuəs] ['ɪmɪdʒɪz] , ['tʃiːfli] ['vɪʒuəl] ,
The furniture of your mind consists in great part of sensuous images , chiefly visual ,
这 家具 的 你的 头脑 由 在 伟大的 部分 的 感性的 图片 , 主要 视觉的 ,

你心灵的家具很大程度上由感官意象构成，主要是视觉意象。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪn] [θɔːt] ['fɒləʊ] [jɔː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [ə'naʊns] [ɪt'self][tuː; tə][juː; jʊ] [θruː] [sens] [ɪm'preʃnz] .
and you cannot in thought follow yourself into a world that does not announce itself to you through sense impressions .
和 你 不能 在 想法 跟随 你自己 进入 一个 世界 那 做 不是 宣布 本身 到 你 通过 感觉 印象 .

你无法通过思考进入一个不通过感官印象向你展现自身的世界。

[frɒm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [ə'pɪəz] [ðæt] ['aʊə(r)]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv] ['kɒnʃəs] [æk'tɪvəti] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [mə'tɪəriəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] [ˌʌnsə'pɔːtɪd] [baɪ] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪk'spɪəriəns] [bʌt; bət][ɪz] ['ʌtəli] [ænd; ənd] ['həʊpləsli] [ˌɪnkən'siːvəbl] .
From all this it plainly appears that our notion of the survival of conscious activity apart from material conditions is not only unsupported by any evidence that can be gathered from the world of which we have experience but is utterly and hopelessly inconceivable .
从 全部 这 它 显然 出现 那 我们的 概念 的 这 生存 的 有意识的 活动 除 从 材料 状况 是 不是 仅有的 不支持 经过 任何 证据 那 能 是 聚集 从 这 世界 的 哪个 我们 有 经验 但 是 完全地 和 绝望地 不可思议 .

由此可见，我们关于意识活动脱离物质条件而存续的观念，不仅没有得到我们所经验的世界所能收集到的任何证据的支持，而且是完全不可能的。

[ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [hɪə(r)] ['sʌməraɪzd] [ɪz][ɪn][nəʊ] [wei] [prə'faʊnd] [ɔː(r)] [əb'struːs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] ['ɒbviəs] ,
The argument here summarized is in no way profound or abstruse ; it is extremely obvious ,
这 争论 这里 总结 是 在 不 方式 深刻的 或者 奥 ; 它 是 极其 明显的 ,

这里总结的论点一点也不深奥或晦涩；它非常显而易见。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪts][proʊpoʊsi]
and as its proposi
和 作为 它是 提案

以及它的提议

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ˈtaɪənz] [ˈkænɒt] [wel] [biː; bi] [ˈkɔntrəˌvəːt] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][hæd; həd] [greɪt] [weɪt] [wɪð] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] .
tions cannot well be controverted , it has had great weight with many people :
tions 不能 出色地 是 有争议的 , 它 有 有 伟大的 重量 和 许多 人们 .

这些观点很难反驳，它在很多人心中都占有重要地位。

[ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [held] [rɪˈspɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlɑːdʒə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [kənˈtemp(ə)rəri]
I dare say it may be held responsible for the larger part of contemporary
我 敢 说 它 可能 是 握住 负责任的 为了 这 更大的 部分 的 当代的
[ˈskeptɪsɪzəm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)][laɪf] .
skepticism as to the future life .
怀疑论 作为 到 这 未来 生活 .

我敢说，它可能是造成当代人对来世抱持怀疑态度的主要原因之一。

[ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [grəʊn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [dɪˈmɑːndɪŋ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [səˈpɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɒktrɪnz] ,
People have grown accustomed to demanding scientific support for doctrines ,
人们 有 生长 习惯 到 要求 科学 支持 为了 教义 ,

人们已经习惯于要求各种理论提供科学依据。

[ˌweərˈæz] [ðɪs] [ˈdɒktrɪn] [ɪz] [nɒt] [ˈəʊnli] [ˈdestɪtjuːt] [ɒv; əv] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [səˈpɔːt] [bʌt; bət] [lændz] [ˌjuː ˈes] [ɪn]
whereas this doctrine is not only destitute of scientific support but lands us in
然而 这 教义 是 不是 仅有的 贫困 的 科学 支持 但 土地 我们 在
[ɪnkənˌsiːvəˈbɪləti] ;
inconceivabilities ;
不可思议的 ;

然而，这种理论不仅缺乏科学依据，而且会让我们陷入不可思议的境地；

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] , [ðen] , [ʌnˈtenəb(ə)l][ænd; ənd] [əbˈsɜːd] ?
is it not , then , untenable and absurd ?
是 它 不是 , 然后 , 站不住脚的 和 荒诞 ?

那么，这难道不是站不住脚的、荒谬的吗？

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈkɒmən] [ˈɑːgjumənt] .
Such is the common argument .
这样的 是 这 常见的 争论 .

这是常见的论点。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [siːk] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ɪnˈdʌktɪv] [ˈevɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns]
There are those who seek to meet it with inductive evidence of the presence
那里 是 那些 WHO 寻找 到 见面 它 和 归纳法 证据 的 这 在场
[ɒv; əv] [ˌdɪsɪmˈbɒdid] [ˈspɪrɪt] [ɔː(r)] [gəʊsts] [wɪtʃ] [həʊld][dəˈrekt] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈəʊnli] [wɪð] [ˈsɜːt(ə)n]
of disembodied spirits or ghosts which hold direct communication only with certain
的 无形的 烈酒 或者 鬼魂 哪个 抓住 直接的 沟通 仅有的 和 肯定
[ˈspeʃəli] [ɪnˈdaʊd] [pˈɜːsənz] [nəʊn] [æz; əz] [ˈmiːdiəmz] .
specially endowed persons known as mediums .
特别 捐赠 人 已知 作为 媒介 .

有些人试图用归纳证据来证明无形灵魂或鬼魂的存在，这些灵魂或鬼魂只能与某些被称为灵媒的特殊天赋的人进行直接沟通。

[kən'sɜːnɪŋ] [sʌtʃ] [ɪn'dʌktɪv] ['evɪdəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [hæz; həz] [æz; əz] [jet]
Concerning such inductive evidence it may be said that very little has as yet
有关 这样的 归纳法 证据 它 可能 是 说 那 非常 小的 有 作为 然而

关于此类归纳证据，可以说目前为止还很少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[biːn] [brɔːt] ['fɔːwəd] [wɪtʃ] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [maɪndz] [treɪnd] [ɪn] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
been brought forward which is likely to make much impression upon minds trained in investigation .
到过 带来 向前 哪个 是 可能 到 制作 很多 印象 之上 思想 受过训练 在 调查 .

已经提出的方案可能会给受过调查训练的人们留下深刻印象。

[ɪf] [ɪts] ['væljuː] [æz; əz] ['evɪdəns] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'siːd] ,
If its value as evidence were to be conceded ,
如果它是 价值 作为 证据 是 到 是 承认 ,

如果承认其作为证据的价值，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði] [greɪd] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [sə'vaiv] [ðə; ði] [greɪv] [ɪz] [ə'baʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [pɑː(r)] [wɪð] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [laɪf] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ə'saɪləmz] [fɔː(r); fə(r)] ['idiəts] .
it would seem to point to the conclusion that the grade of intelligence which survives the grave is about on a par with that which in the present life we are accustomed to shut up in asylums for idiots .
它 会 似乎 到 观点 到 这 结论 那 这 年级 的 智力 哪个 幸存 这 严重 是 关于 在 一个 帕 和 那 哪个 在 这 展示 生活 我们 是 习惯 到 关闭 向上 在 精神病院 为了 白痴 .

这似乎表明，死后仍然存在的智力水平与我们今生习惯于关进白痴收容所的智力水平大致相当。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [ðə; ði] [ˌmiːdɪə'mɪstɪk] [aɪ'diəz] [ænd; ənd] ['meθədz] [ɑː(r); ə(r)] ['fræŋkli] [məˌtɪəriə'lɪstɪk] ,
On the whole the mediumistic ideas and methods are frankly materialistic ,
在 这 所有的 这 通灵者 想法 和 方法 是 坦率地说 物质主义 ,

总的来说，通灵术的思想和方法本质上是唯物主义的。

[ðeə(r)] [ə'ledʒd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [θruː] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] ,
their alleged communications with the other world are through sights and sounds ,
他们的 据称 通讯 和 这 其他 世界 是 通过 景点 和 声音 ,

他们据称通过视觉和听觉与另一个世界进行沟通。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [prɪ'tenʃən] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sə'steɪnd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi] ['sɪmpli] [ðə; ði] [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [gəʊst] - [wɜːld] .
and if their pretensions could be sustained the result would be simply the rehabilitation of the primitive ghost - world .
和 如果 他们的 虚荣心 可以 是 持续 这 结果 会 是 简单地 这 康复 的 这 原始 鬼 - 世界 .

如果他们的说法能够成立，那么结果就只是原始的幽灵世界得以复兴。

[ðeə(r)] ['θɪəri] [ɒv; əv] [θɪŋz] [muːvz] [ɒn] [səʊ] [ləʊ] [ə; eɪ] [pleɪn] [æz; əz] ['hɑːdli] [tuː; tə] ['merɪt] ['nəʊtɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
Their theory of things moves on so low a plane as hardly to merit notice in a serious philosophic discussion .
他们的 理论 的 事物 移动 在 所以 低的 一个 飞机 作为 几乎 到 优点 注意 在 一个 严肃的 哲学 讨论 .

他们的理论水平如此之低，以至于在严肃的哲学讨论中几乎不值得一提。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'vaɪv(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs]
To return to the argument that the doctrine of the survival of conscious
到 返回 到 这 争论 那 这 教义 的 这 生存 的 有意识的
[æk'tɪvəti] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [mə'tɪəriəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪz] [ˌʌnsə'pɔːtɪd] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] [ɪz]
activity apart from material conditions is unsupported by experience and is
活动 除 从 材料 状况 是 不支持 经过 经验 和 是
[ˌɪnkən'siːvəbl] ,
inconceivable ,
不可思议 ,

回到之前的论点，即意识活动脱离物质条件而存续的理论缺乏经验支持，是不可想象的，

[wiː; wi] [meɪ] [əb'zɜːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [wɪ'ðaʊt]
we may observe that it is inconceivable just because it is entirely without
我们 可能 观察 那 它 是 不可思议 只是 因为 它 是 完全 没有
[faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɪk'spɪəriəns] .
foundation in experience .
基础 在 经验 .

我们可以指出，这是不可思议的，因为它完全没有经验基础。

['aʊə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] ['nærəʊli] [dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]
Our powers of conception are narrowly determined by the limits of our
我们的 权力 的 概念 是 勉强 决定 经过 这 限制 的 我们的
[ɪk'spɪəriəns] ,
experience ,
经验 ,

我们的理解能力主要受限于我们的经验范围。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] ['nevə(r)] ['fɜːnɪʃt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)]
and when that experience has never furnished us with the materials for
和 什么时候 那 经验 有 绝不 提供 我们 和 这 材料 为了
['freɪmɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [wiː; wi] ['sɪmpli] ['kænɒt] [freɪm] [ˌaɪ 'tiː] .
framing a conception we simply cannot frame it .
框架 一个 概念 我们 简单地 不能 框架 它 .

如果那段经历从未给我们提供过构建概念的素材，我们就根本无法构建概念。

[hens] [wiː; wi] ['kænɒt] [kən'siːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnʃəs] [səʊl] [æz; əz] [ɪn'taɪəli] [dɪ'soʊsieɪtɪd; dɪ'soʊʃieɪtɪd]
Hence we cannot conceive of the conscious soul as entirely dissociated
因此 我们 不能 构想 的 这 有意识的 灵魂 作为 完全 分离
[frɒm; frəm] ['eni] [mə'tɪəriəl] ['viːəkl] .
from any material vehicle .
从 任何 材料 车辆 .

因此，我们不能将有意识的灵魂完全与任何物质载体分离。

[naʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ɑːsk] , [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ðɪs] ['feɪməs] ['ɑːgjumənt] [ə'maʊnt]
Now we are prepared to ask , How much does this famous argument amount
现在 我们 是 准备 到 问 , 如何 很多 做 这 著名的 争论 数量
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

现在我们可以问，这个著名的论点究竟意味着什么？

[æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [sə'vaiv] [ðə; ði] ['bɒdi] ?
as against the belief that the soul survives the body ?
作为 反对 这 信仰 那 这 灵魂 幸存 这 身体 ?

与灵魂脱离肉体后仍然存在的观点相反？

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['ɑːnsə(r)][ɪz] , ['nʌθɪŋ] !
answer is , Nothing !
回答 是 , 没有什么 !

答案是：没有！

['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] .
absolutely nothing .
绝对地 没有什么 .

什么都没有。

[ˌaɪ 'tiː][nɒt]['əʊnli][feɪlz][tuː; tə][ˌdɪs'pruːv][ðə; ði][və'lɪdəti][ɒv; əv][ðə; ði][bɪ'liːf] ,
It not only fails to disprove the validity of the belief ,
它 不是 仅有的 失败 到 反驳 这 有效性 的 这 信仰 ,

它不仅未能推翻该观点的正确性，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [reɪz] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['priːmə]['feɪʃiː] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
but it does not raise even the slightest prima facie presumption against it .
但 它 做 不是 增加 甚至 这 丝毫 普里玛 表面 假定 反对 它 .

但这丝毫没有引发对其不利的初步推定。

[ðɪs] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [bɪ'kʌm] [ə'pærənt] [ɪf] [wiː; wi][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['hjuːmən] [ɪk'spɪəriəns] [ɪz] ['veri]
This will at once become apparent if we remember that human experience is very
这 将要 在 一次 变得 明显 如果 我们 记住 那 人类 经验 是 非常
[fɑː(r)] [ɪn'diːd] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['ɪnfɪnət] ,
far indeed from being infinite ,
远的 的确 从 存在 无限 ,

如果我们记住人类经验远非无限，这一点就会立刻变得显而易见。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɪ'mens] ['riːdʒənz][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] ['evri] [wei]
and that there are in all probability immense regions of existence in every way
和 那 那里 是 在 全部 可能性 巨大 地区 的 存在 在 每一个 方式
[æz; əz]['riːəl][æz; əz][ðə; ði]['riːdʒən] [wɪtʃ] [wiː; wi] [nəʊ] ,
as real as the region which we know ,
作为 真实的 作为 这 地区 哪个 我们 知道 ,

而且很可能存在着极其广阔的存在区域，它们在各个方面都和我们所知的区域一样真实。

[jet] [kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɒt] [fɔːm] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ruːdɪmənt][ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] .
yet concerning which we cannot form the faintest rudiment of a conception .
然而 有关 哪个 我们 不能 形式 这 最微弱 萌芽 的 一个 概念 .

然而，对于它，我们却连一丝概念都无法形成。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pɑːst] ['sentʃəri] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['reɪdiənt] ['fɔːsɪz] [hæz; həz]
Within the past century the study of light and other radiant forces has
之内 这 过去的 世纪 这 学习 的 光 和 其他 辐射状 力量 有
['fɜːnɪʃt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] - ['les(ə)n] .
furnished us with a suggestive object - lesson .
提供 我们 和 一个 暗示性的 目的 - 课 .

在过去的一个世纪里，对光和其他辐射力的研究为我们提供了一个具有启发性的实例教训。

[ðə; ði] [ˌluːmɪ'nɪfərəs] ['iːθə(r)] [kəm'bain] ['prɒpətiz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ɪn] [kə'nekʃn] .
The luminiferous ether combines properties which are inconceivable in connection .
这 发光的 醚 组合 特性 哪个 是 不可思议 在 联系 .

这种发光的以太结合了难以想象的多种特性。

[haʊ] ['kjʊəriəs][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [muːv] [ɪn][æn; ən]
How curious to think that we live and move in an
如何 好奇的 到 思考 那 我们 居住 和 移动 在 一个

想想我们生活和行动在一个多么奇妙的地方啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv]['iːθə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ɔːl][mə'tɪəriəl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['fləʊtɪŋ] [laɪk] ['aɪləndz] !
ocean of ether in which the particles of all material things are floating like islands !
海洋 的 醚 在 哪个 这 颗粒 的 全部 材料 事物 是 漂浮的 喜欢 岛屿 !

以太之海，万物粒子如同岛屿般漂浮其中！

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'meɪzɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðɪs] ['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv]['iːθə(r)][ɪz]['ɔːlsəʊ][æn; ən][ˌædə'mæntaɪn] ['fɜːməmənt] !
But how amazing to learn that this ocean of ether is also an adamantine firmament !
但 如何 惊人的 到 学习 那 这 海洋 的 醚 是 还 一个 金刚石 苍穹 !

但得知这片浩瀚的以太海洋同时也是一片坚不可摧的苍穹，真是令人惊叹！

[ɪz][nɒt] [ðɪs] [ʃɪə(r)] ['nɒns(ə)ns] ?
Is not this sheer nonsense ?
是 不是 这 透明 废话 ?

这难道不是彻头彻尾的胡说八道吗？

[æn; ən]['əʊʃ(ə)n] ['fɜːməmənt] [ɒv; əv]['iːθə(r)] - ['ædəmənt] !
an ocean firmament of ether - adamant !
一个 海洋 苍穹 的 醚 - 坚定不移 !

一片由以太构成的海洋苍穹！

[jet] [sʌtʃ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [fə'lɒsəfi] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Yet such seems to be the fact , and our philosophy must make the best of it .
然而 这样的 似乎 到 是 这 事实 , 和 我们的 哲学 必须 制作 这 最好的 的 它 .

然而，事实似乎就是如此，我们的哲学必须尽力适应它。

[naʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ˌdɪsɪm'bɒdid] [səʊlz] ,
Now suppose that all this world were crowded with disembodied souls ,
现在 认为 那 全部 这 世界 是 挤 和 无形的 灵魂 ,

现在假设整个世界都充满了没有肉体的灵魂，

[æn; ən] ['ɪnfɪnət] [θrɒŋ] [məʊst]['æptli] [kɔːld] " [ðə; ði][mə'dʒɒrəti] ,
an infinite throng most aptly called " the majority ,
一个 无限 人群 最多 恰当地 称为 " 这 多数 ,

无穷无尽的人群，最恰当地称之为“大多数人”，

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd][ɔː(r)][mɔː(r)][ɒn] ['evri] [spɒt][ɪn] [speɪs] [æz; əz] [brɔːd] [æz; əz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kæmbrɪk]['niːd(ə)l] ,
" a thousand or more on every spot in space as broad as the point of a cambric needle ,
" 一个 千 或者 更多的 在 每一个 点 在 空间 作为 广阔 作为 这 观点 的 一个 麻纱 针 ,

“在像细棉布针尖那么宽广的空间中，每一个点上都可能存在上千个或更多这样的物体。”

[ɪn] [wɒt] [wei] [kʊd; kəd][wiː; wi] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] ?
in what way could we become aware of their existence ?
在 什么 方式 可以 我们 变得 意识到的 的 他们的 存在 ?

我们怎样才能意识到它们的存在?

['klɪəli] [ɪn][nəʊ] [wei] ,
Clearly in no way ,
清楚地 在 不 方式 ,

显然绝非如此,

[sɪns] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['ɔːgən] [ɔː(r)]['fæk(ə)lti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][səʊl] [ə'pɑːt]
since we have no organ or faculty for the perception of soul apart
自从 我们 有 不 器官 或者 学院 为了 这 洞察力 的 灵魂 除
[frɒm; frəm][ðə; ði][mə'tɪəriəl] ['strʌktʃə(r)] [ænd; ənd] [æk'tɪvətiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['mɑːni]
from the material structure and activities in which it has been mani
从 这 材料 结构 和 活动 在 哪个 它 有 到过 玛尼

由于我们没有任何器官或能力来感知灵魂,而灵魂只能存在于物质结构和活动中,因此……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[fɛstɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪk'spɪəriəns] .
fested throughout the whole course of our experience .
盛宴 自始至终 这 所有的 课程 的 我们的 经验 .

贯穿我们整个经历。

[ðeə(r)] [wiː; wi] [wɪl] [sə'pəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kaʊntləs] [m'ɪliənz] , [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn]
There we will suppose are the countless millions , the existence of any one
那里 我们 将要 认为 是 这 无数 百万 , 这 存在 的 任何 一
[ɒv; əv] [huːm] ,
of whom ,
的 谁 ,

我们假设那里存在着数以百万计的人,其中任何一个人的存在,

[kʊd; kəd][wiː; wi] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [sə'faɪs] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)]
could we detect it , would suffice to demonstrate the doctrine of a future
可以 我们 探测 它 , 会 足够了 到 证明 这 教义 的 一个 未来
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

如果我们能够探测到它,就足以证明来世存在的理论。

[ænd; ənd] [jet] , [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [miːnz] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɔːl] [ðɪs]
and yet , for lack of the requisite means of communication , all this
和 然而 , 为了 缺少 的 这 必需品 方法 的 沟通 , 全部 这
['evɪdəns] [ɪz][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] .
evidence is inaccessible .
证据 是 无法进入 .

然而,由于缺乏必要的通讯手段,所有这些证据都无法获取。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʃəʊz] [ðæt] " [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['testɪməni] [dʌz] [nɒt]['iːv(ə)n]
Such an illustration shows that " the entire absence of testimony does not even
这样的 一个 插图 演出 那 " 这 全部的 缺席 的 见证 做 不是 甚至
[reɪz] [ə; eɪ] ['negətɪv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪk'sept] [ɪn] [keɪsɪz] [weə(r)] ['testɪməni] [ɪz][ək'sesəb(ə)l] .
raise a negative presumption except in cases where testimony is accessible .
增加 一个 消极的 假定 除了 在 案例 在哪里 见证 是 可访问 .

这样的例子表明,“完全没有证词甚至不会引发否定推定,除非有证词可查的情况。”

" [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] ['ɒbviəs] .
" The reason is obvious .
" 这 原因 是 明显的 .

原因显而易见。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kæn; kən] [gəʊ] [weər'evə(r)] [ðə; ði] ['testɪməni] [meɪ] [biː; bi] ,
Until we can go wherever the testimony may be ,
直到 我们 能 去 无论 这 见证 可能 是 ,

直到我们能够前往证词所在之处为止，

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ə'fɜːm] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['testɪməni] .
we are not entitled to affirm that there is an absence of testimony .
我们 是 不是 标题 到 确认 那 那里 是 一个 缺席 的 见证 .

我们无权断言缺乏证词。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [rɪ'strɪktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] [tə'restriəl] [laɪf] ,
So long as our knowledge is restricted by the conditions of this terrestrial life ,
所以 长的 作为 我们的 知识 是 受限制的 经过 这 状况 的 这 陆地 生活 ,

只要我们的知识还局限于地球生活的条件，

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] ['negətɪv] ['aːsə]
we are not in a position to make negative asser
我们 是 不是 在 一个 位置 到 制作 消极的 断言

我们目前不具备做出负面断言的条件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['taɪənz] [æz; əz] [tuː; tə] ['riːdʒənz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
tions as to regions of existence outside of these conditions .
tions 作为 到 地区 的 存在 外部 的 这些 状况 .

关于这些条件之外的存在区域。

[wiː; wi] [meɪ] [fiːl] [kwaɪt] [friː] , ['ðeəfɔː(r)] ,
We may feel quite free , therefore ,
我们 可能 感觉 相当 自由的 , 所以 ,

因此，我们可能会感到相当自由。

[tuː; tə] [gɪv] [djuː] [weɪt] [tuː; tə] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt]
to give due weight to any considerations which make it probable that
到 给 到期的 重量 到 任何 考虑因素 哪个 制作 它 可能 那
['kɒnʃəsnəs] [sə'vaiv] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] ['bɒdi] .
consciousness survives the wreck of the material body .
意识 幸存 这 破坏 的 这 材料 身体 .

要充分考虑任何能使意识在物质身体消亡后继续存在的可能性的因素。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fæləsi] [ɒv; əv] - ['ɒf(ə)n] - [kwəʊtid]
We are now in a position to see the fallacy of Moleschott's often - quoted
我们 是 现在 在 一个 位置 到 看 这 谬论 的 - 经常 - 引
['æfərɪzəm] ,
aphorism ,
格言 ,

现在我们能够看清莫尔肖特那句常被引用的格言的谬误之处了。

" [nəʊ] [θɔːt] [wɪ'ðaʊt] ['fɒsfərəs] !
" No thought without phosphorus !
" 不 想法 没有 磷 !

“没有磷就没有思想！”

" [wen] [ðɪs] ['seɪɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] ,
" When this saying was a new one ,
" 什么时候 这 说 曾是 一个 新的 一 ,

“当这句谚语刚出现的时候，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['wɜːði] ['piːp(ə)l] [huː] [felt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [mænz]
there were worthy people who felt that somehow it was all over with man's
那里 是 值得 人们 WHO 毛毡 那 不知何故 它 曾是 全部 超过 和 男人的
[ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] .
immortal soul .
不朽 灵魂 .

有些人认为，人类不朽的灵魂似乎已经消亡了。

[wɪð] ['fɒsfərəs] [juː; jʊ] [laɪt] [jɔː(r); jə(r)]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð] ['fɒsfərəs] [juː; jʊ][dɪ'skʌvə(r)]
With phosphorus you light your candle , and with phosphorus you discover
和 磷 你 光 你的 蜡烛 , 和 和 磷 你 发现
['neptjuːn] [ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði] [fɪfθ] ['sɪmfəni] ;
Neptune and write the Fifth Symphony ;
海王星 和 写 这 第五 交响乐 ;

你用磷点燃蜡烛，用磷发现海王星，并谱写第五交响曲；

[haʊ] ['tʃɑːmɪŋli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] !
how charmingly simple and convincing !
如何 迷人地 简单的 和 令人信服的 !

多么简单又令人信服啊！

[ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['retərɪk] ['riːəli]
And yet was anything save a bit of rhetoric really
和 然而 曾是 任何事物 节省 一个 少量 的 修辞 真的

然而，除了些许空洞的言辞之外，真的还有别的吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[geɪnd] [baɪ] ['sɪŋglɪŋ] [aʊt] ['fɒsfərəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [kən'stɪtʃʊənt] [ɒv; əv] [breɪn] ['tɪʃuː]
gained by singling out phosphorus among the chemical constituents of brain tissue
获得 经过 单身 出去 磷 之中 这 化学 成分 的 脑 组织
['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['naɪtrədʒən][ɔː(r)] ['kɑːbən] ?
rather than nitrogen or carbon ?
相当 比 氮 或者 碳 ?

通过单独分析脑组织中的磷元素，而不是氮或碳元素，从而获得这种结果？

[sə'pəʊz] [ðə; ði] ['dɪktəm] [hæd; həd] [biːn] , " [nəʊ] [θɔːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪn] .
Suppose the dictum had been , " No thought without a brain .
认为 这 格言 有 到过 , " 不 想法 没有 一个 脑 .

假设那句格言是：“没有大脑就没有思想。”

" [ðə; ði] ['ɒbviəs] ['ɑːnsə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] , " [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [laɪf] ,
" The obvious answer would have been , " If you refer to the present life ,
" 这 明显的 回答 会 有 到过 , " 如果 你 参考 到 这 展示 生活 ,

显而易见的答案是：“如果你指的是今生，

[məʊst] ['erudaɪt] [prə'fesə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːk] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət] ['hɑːdli] ['nɒv(ə)l][ɔː(r)] ['stɑːtlɪŋ] ;
most erudite professor , your remark is true , but hardly novel or startling ;
最多 博学 教授 , 你的 评论 是 真的 , 但 几乎 小说 或者 令人震惊 ;

博学的教授，您的评论没错，但并不新鲜或令人惊讶；

[ɪf] [juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ['eni] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] [deθ] ,
if you refer to any condition of things subsequent to death ,
如果 你 参考 到 任何 状况 的 事物 随后的 到 死亡 ,

如果你指的是人死后的任何情况，

[preɪ] [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [əb'teɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] ?
pray where did you obtain your knowledge ?
祈祷 在哪里 做过 你 获得 你的 知识 ?

请问你的知识是从哪里获得的?

" [ˌnevəðə'les] [ðɪs] [pɔɪnt] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ['sɪmpli] [baɪ] [ɪɡ'zɪbɪtɪŋ; eɡ'zɪbɪtɪŋ] [ðə; ði] [flɔː] [ɪn] - ['retərɪk] .
" Nevertheless this point cannot be disposed of simply by exhibiting the flaw in Moleschott's rhetoric .
" 尽管如此 这 观点 不能 是 处置 的 简单地 经过 展出 这 缺陷 在 - 修辞 .

“然而，仅仅指出莫尔肖特的修辞存在缺陷并不能消除这一点。

[hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] [rests] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] ['kɒnʃəs] ['ment(ə)l] [fə'nɒmɪnə] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔː'ɡænɪk] [t'ɪʃuːz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] .
His remark rests upon the assumption that conscious mental phenomena are products of the organic tissues with which they are associated .
他的 评论 休息 之上 这 假设 那 有意识的 精神的 现象 是 产品 的 这 有机的 组织 和 哪个 他们 是 联系 .

他的论述基于这样的假设：有意识的心理现象是与其相关的有机组织的产物。

[ðɪs] [ɪz] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['sentrəl] ['strɒŋhəʊld] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəlɪzəm] .
This is of course the central stronghold of materialism .
这 是 的 课程 这 中央 据点 的 唯物主义 .

这当然是唯物主义的核心堡垒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'ɡəʊ] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['bəʊldli] [pʊt] [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [breɪn] [si'kriːt] [θɔːt] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪvə(r)] [si'kriːt] [baɪl] .
A century ago the case was very boldly put when we were asked to believe that the brain secretes thought as the liver secretes bile .
一个 世纪 前 这 案件 曾是 非常 大胆地 放 什么时候 我们 是 问 到 相信 那 这 脑 分泌物 想法 作为 这 肝 分泌物 胆汁 .

一个世纪前，有人大胆地提出，大脑分泌思想就像肝脏分泌胆汁一样。

['nəʊbədi] [tuː; tə] - [deɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pærɪs(ə)n] ,
Nobody to - day would think of making such a comparison ,
无人 到 - 天 会 思考 的 制作 这样的 一个 比较 ,

如今没人会想到做这样的比较。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔː(r)] ['kɔːʃəsli] ['steɪtɪd] [ðæt] ['kɒnʃəsnəs] [ɪz] [ə; eɪ] " ['fʌŋkʃ(ə)n] " [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪn] ,
but it is more cautiously stated that consciousness is a " function " of the brain ,
但 它 是 更多的 谨慎地 声明 那 意识 是 一个 " 功能 " 的 这 脑 ,

但也有更谨慎的说法，认为意识是大脑的一种“功能”。

[ɔː(r)] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [baɪl] - ['meɪkɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪvə(r)] .
or at all events of the nervous system , even as bile - making is a function of the liver .
或者 在 全部 活动 的 这 紧张的 系统 , 甚至 作为 胆汁 - 制作 是 一个 功能 的 这 肝 .

或者说，在神经系统的任何事件中，胆汁的产生都是肝脏的功能。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [jiːld] ['eni] ['mɒdɪkəm] [ɒv; əv] [ə'sent] [tuː; tə] [ðɪs] ['steɪtmənt] [wiː; wi] [meɪ] [əb'zɜːv] [ðæt] "
Before we yield any modicum of assent to this statement we may observe that "
前 我们 屈服 任何 少量 的 同意 到 这 陈述 我们 可能 观察 那 "
['fʌŋkʃ(ə)n] " [ɪz] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪd] [reɪndʒ] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] ,
function " is a word with a wide range of meaning ,
功能 " 是 一个 单词 和 一个 宽的 范围 的 意义 ,

在我们对这一说法表示任何程度的赞同之前，我们不妨指出，“功能”一词含义广泛。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [sʌm; səm] ['kləuzə(r)] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] .
and we must insist upon some closer definition .
和 我们 必须 坚持 之上 一些 更近 定义 .

我们必须坚持要求给出更明确的定义。

[hɪə(r)] [mə'tɪəriəlɪzəm] [kɔːlz] [tuː; tə] [ɪts] [eɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒrə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
Here materialism calls to its aid the discovery of the correlation and
这里 唯物主义 呼叫 到 它是 援助 这 发现 的 这 相关性 和
[ɪ'kwɪvələns] [ɒv; əv] ['fɔːsɪz] ,
equivalence of forces ,
等价 的 力量 ,

在这里，唯物主义诉诸于发现力之间的相关性和等效性。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [stjuː'pendəs] [ətʃ'iːvmənts] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['sentʃəri] .
one of the most stupendous achievements of our century .
一 的 这 最多 惊人的 成就 的 我们的 世纪 .

这是我们这个世纪最伟大的成就之一。

[wiː; wi] [naʊ] [nəʊ] [ðæt] [hiːt] [ænd; ənd] [lait]
We now know that heat and light
我们 现在 知道 那 热 和 光

我们现在知道热和光

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ænd; ənd] [ɪˌlek'trɪsəti] [ænd; ənd] ['æktɪnɪzəm] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['fɔːsɪz] [dʒə'nerɪkli] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['aɪsəleɪtɪd]
and electricity and actinism are not forces generically distinct and isolated
和 电 和 光化作用 是 不是 力量 普遍意义上的 清楚的 和 孤立
[iːtʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
each from the others .
每个 从 这 其他的 .

电和光化作用并不是本质上截然不同、彼此孤立的力。

[ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [spə'sɪfɪk] [məʊdz] [ɒv; əv] [mə'lekjələ(r)] ['məʊʃn] ,
All are specific modes of molecular motion ,
全部 是 具体的 模式 的 分子 运动 ,

它们都是特定的分子运动模式。

[træns'fɔːməbl] [wʌn] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli] [æz; əz] [ə; eɪ] [klaʊd]
transformable one into another at any moment as naturally as a cloud
可变形 一 进入 其他 在 任何 片刻 作为 自然 作为 一个 云
[kən'densɪz] ['ɪntuː] ['reɪndrɒps] .
condenses into raindrops .
冷凝 进入 雨滴 .

它们可以像云凝结成雨滴一样，随时自然地相互转化。

['eni] [sʌtʃ] [mə'lekjələ(r)] ['məʊʃn] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [meɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'restɪd] ['vɪzəb(ə)l] ['məʊʃn]
Any such molecular motion , moreover , may come from the arrested visible motion
任何 这样的 分子 运动 , 而且 , 可能 来 从 这 被捕 可见的 运动
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæs] ,
of a mass ,
的 一个 大量的 ,

此外，任何此类分子运动都可能源于质量的可见运动被抑制。

[ænd; ənd] [meɪ] [ɪn] [tɜːn] [biː; bi] ['lɪbəreɪtɪd] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['vɪzəb(ə)l] ['məʊʃn]
and may in turn be liberated so as to resume the form of visible motion
和 可能 在 转动 是 解放 所以 作为 到 恢复 这 形式 的 可见的 运动
,
,
,

并可能被释放出来，从而恢复可见的运动形式。

[æz; əz] [wen] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['kʌrənt] [ɪz] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɒnwəd] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
as when an electric current is transformed into the onward movement of the
作为 什么时候 一个 电的 当前的 是 转变 进入 这 向前 移动 的 这
['trɒli] [kɑː(r)] .
trolley car .
手推车 车 .

就像电流转化为电车前进的动力一样。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['aʊə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [rɔːt] [baɪ] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l]
The change in our conception of Nature that has been wrought by this wonderful
这 改变 在 我们的 概念 的 自然 那 有 到过 锻 经过 这 精彩的
[dɪ'skʌvəri] [ɪz] [mɔː(r)] [prə'faʊnd] [ðæn; ðən] [ɔːl] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [went] [bɪ'fɔː(r)] .
discovery is more profound than all changes that went before .
发现 是 更多的 深刻的 比 全部 变化 那 去 前 .

这一伟大发现给我们带来的自然观念的改变，比以往任何改变都更加深刻。

[ðə; ði] ['bæləns] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kemɪst] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pruːvd] [ðæt] [nəʊ] ['mætə(r)] [ɪz]
The balance in the hands of the chemist had already proved that no matter is
这 平衡 在 这 双手 的 这 化学家 有 已经 已证实 那 不 事情 是
['evə(r)] [lɒst] [bʌt; bət]
ever lost but
曾经 丢失的 但

化学家手中的天平已经证明，物质永远不会消失，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['əʊnli] [træns'fɔːmd] ,
only transformed ,
仅有的 转变 ,

只是改变了，

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [mə'tɪəriəl] [fɔːm] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] ['vɪzəb(ə)l] [əʊz] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [ðə; ði]
and that every material form at any moment visible owes its existence to the
和 那 每一个 材料 形式 在 任何 片刻 可见的 欠款 它是 存在 到 这
[ˌmetə'mɔːfəsɪs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['priːviəs] [fɔːm] .
metamorphosis of some previous form .
变态 的 一些 以前的 形式 .

任何可见的物质形态，其存在都归功于先前某种形态的演变。

[səʊ] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɜːðə(r)] [ʃəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪriəd] [ˈprɒpətiz] [ɔː(r)] [ˈkwɒlətiz] [ɒv; əv] [ˈmætə(r)]
So now it was further shown that the myriad properties or qualities of matter
所以 现在 它 曾是 更远 所示 那 这 无数 特性 或者 品质 的 事情
[ɑː(r); ə(r)] [ˈsɪmpli] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmɪrɪədz] [ɒv; əv] [ækˈtɪvətiz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfaɪn(ə)l]
are simply the expression of myriads of activities which are all in a final
是 简单地 这 表达 的 无数 的 活动 哪个 是 全部 在 一个 最终的
[əˈnæləsɪs] [ˈməuʃənz] ;
analysis motions ;
分析 运动 ;

因此，现在进一步证明，物质的无数属性或性质仅仅是无数活动的表现，而所有这些活动归根结底都是运动；

[ðæt] [nəʊ] [ˈməʊʃn] [ɪz] [ˈevə(r)] [lɒst] [bʌt; bət] [ˈəʊnli] [trænsˈfɔːmd] ,
that no motion is ever lost but only transformed ,
那 不 运动 是 曾经 丢失的 但 仅有的 转变 ,

运动永远不会消失，只会发生转化。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈevri] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈməʊʃn] [æt; ət] [ˈeni] [ˈməʊmənt] [pəˈseptəb(ə)l] — [ˈweðə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
and that every kind of motion at any moment perceptible — whether in the
和 那 每一个 种类 的 运动 在 任何 片刻 可感知的 — 无论 在 这
[fɔːm] [ɒv; əv] [ˈmuːvmənt] [θruː] [speɪs] ,
form of movement through space ,
形式 的 移动 通过 空间 ,

以及任何时刻可感知到的任何运动——无论是空间运动的形式，

[ɔː(r)] [ɒv; əv] [lait] , [ɔː(r)] [hiːt] , [ɔː(r)] [ɪˌlekˈtrɪsəti] ,
or of light , or heat , or electricity ,
或者 的 光 , 或者 热 , 或者 电 ,

或者指光、热或电。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈæktɪnɪzəm] [ðæt] [bɪldz] [ʌp] [ðə; ði] [griːn] [stʌf] [ɪn] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [plɑːnts] — [əʊz] [ɪts]
or the actinism that builds up the green stuff in the leaves of plants — owes its
或者 这 光化作用 那 建造 向上 这 绿色的 东西 在 这 树叶 的 植物 — 欠款 它是
[ɪɡˈzɪstəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌmetəˈmɔːfəsɪs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˈpriːviəs] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈməʊʃn] .
existence to the metamorphosis of some previous kind of motion .
存在 到 这 变态 的 一些 以前的 种类 的 运动 .

或者说，植物叶片中绿色物质的形成——其存在要归功于某种先前运动的转变。

[ˈevri] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɔːɡənɪzəm] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmɑːvələs] [ˈæɡrɪɡət] [ɒv; əv] [ˈdaɪvəz] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ˈmætə(r)]
Every living organism is a marvellous aggregate of divers forms of matter
每一个 活的 生物 是 一个 奇妙 总计的 的 潜水员 表格 的 事情
[pəˈfɔːmɪŋ] [ˈdaɪvəz] [ˈkærəktə(r)]
performing divers character
表演 潜水员 特点

每个生物体都是由多种物质形式组成的奇妙集合体，展现出多种特性。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ˈɪstɪk] [ˈməuʃənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌm] [ˈtəʊt(ə)l] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈməuʃənz] [ɪz] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [laɪf] ,
istic motions , and the sum total of these motions is the whole of life ,
istic 运动 , 和 这 和 全部的 的 这些 运动 是 这 所有的 的 生活 ,

各种运动，而所有这些运动的总和就是生命的全部。

[æz; əz] [rɪˈɡɑːdɪd] [ˈpjʊəli] [ɒn] [ɪts] [ˈfɪzɪk(ə)l] [saɪd] .
as regarded purely on its physical side .
作为 认为 纯粹 在 它是 身体的 边 .

仅从其物理层面来看。

[wen] [wiː; wi] [teɪk] [fuːd] [wiː; wi] [brɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪstəm] [ˈsʌndri] [naɪˈtrɒdʒənəs][ænd; ənd]
When we take food we bring into the system sundry nitrogenous and
什么时候 我们 拿 食物 我们 带来 进入 这 系统 杂项 含氮的 和
[ˌhaɪdrəˈkɑːbən][ˈkɑːmpaʊndz; kəmˈpaʊndz] ,
hydrocarbon compounds ,
烃 化合物 ,

我们摄入食物时，会将各种含氮化合物和碳氢化合物带入体内。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][əˈlaɪv] [wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [ˈenədʒiz] [ɔː(r)][ˈleɪt(ə)nt] [kəˈpæsitiz] [fɔː(r); fə(r)][ˈsɜːt(ə)n][kaɪndz]
each of which is alive with little energies or latent capacities for certain kinds
每个 的 哪个 是 活 和 小的 能量 或者 潜 容量 为了 肯定 种类
[ɒv; əv] [ˈməʊʃn] .
of motion .
的 运动 .

它们各自都蕴含着微小的能量或潜在能力，可以进行某些类型的运动。

[ðə; ði][ˈɒksɪdʒən][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn][ɪts][ʌnˈsteɪb(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv][ˈəʊzəʊn] ,
The oxygen of the air , especially in its unstable form of ozone ,
这 氧 的 这 空气 , 尤其 在 它是 不稳定 形式 的 臭氧 ,

空气中的氧气，特别是其不稳定的臭氧形式，

[ɪz][ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] [ɪnˈsaɪtər][ɒv; əv] [ˈkemɪk(ə)l] [ˈməʊʃənz] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [briːð] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ,
is a powerful inciter of chemical motions , and when we breathe it in ,
是 一个 强大的 煽动者 的 化学 运动 , 和 什么时候 我们 呼吸 它 在 ,

它是一种强烈的化学反应诱发剂，当我们吸入它时，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪt(ə)nt] [kəˈpæsitiz] [ˈprez(ə)ntli] [bɪˈkʌm] [ˈæktʃuəl][ˈməʊʃənz] .
the little latent capacities presently become actual motions .
这 小的 潜 容量 目前 变得 实际的 运动 .

这些微小的潜在能力现在转化为实际行动。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][ˈriːəlaɪzd][ɪn][ðə; ði] [ˈrɪðmɪk(ə)l] [ˈmuːvmənts] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd]
Some of them are realized in the rhythmical movements of heart and
一些 的 他们 是 已实现 在 这 有节奏的 移动 的 心 和
[lʌŋz] ,
lungs ,
肺 ,

有些功能体现在心脏和肺部的有节奏运动中。

[sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [ˌʌndjʊˈleɪʃənz] [ðæt] [səˈsteɪn] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [ˈtemprətʃə(r)] ,
some in the undulations that sustain the animal temperature ,
一些 在 这 起伏 那 维持 这 动物 温度 ,

有些波动影响着动物的体温，

[sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [fɔːˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni] [drɒps] [ðæt] [kəˈlekt] [ɪn][ə; eɪ] [sɪˈkriːtɪŋ] [glænd] ,
some in the formation of the tiny drops that collect in a secreting gland ,
一些 在 这 形成 的 这 微小的 滴 那 收集 在 一个 分泌 腺 ,

有些参与形成聚集在分泌腺中的微小液滴，

[sʌm; səm][ɪn][ðə; ði][rɪˈpeə(r)][ɒv; əv] [ˈtɪʃuː] [baɪ][ðə; ði]
some in the repair of tissue by the
一些 在 这 维修 的 组织 经过 这

一些参与组织修复的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ˌsʌbstɪˈtjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [njuː] [ˈkɒmpleks] [ˈmɒlɪkjuːlz] [fɔː(r); fə(r)][əʊld][wʌnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ˈbrəʊkən] [daʊn] ,
substitution of new complex molecules for old ones that are broken down ,
替代 的 新的 复杂的 分子 为了 老的 一个 那 是 破碎的 向下 ,

用新的复杂分子替代分解的旧分子，

[sʌm; səm][ɪn][ðə; ði][kən'trækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['mʌs(ə)lz] ,
some in the contraction of a group of muscles ,
一些 在 这 收缩 的 一个 团体 的 肌肉 ，

有些肌肉在收缩过程中，

[sʌm; səm][ɪn][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [nɜːv] [ðæt] [ə'kʌmpəni] ['kɒnʃəs]
some in the changes within the substance of nerve that accompany conscious
一些 在 这 变化 之内 这 物质 的 神经 那 陪伴 有意识的
[θɔːt] , [sen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [və'lɪʃ(ə)n] .
thought , sensation , and volition .
想法 ， 感觉 ， 和 意志 .

有些变化发生在神经物质内部，伴随着意识思维、感觉和意志的产生。

[ɑː] , [jes] , [hɪə(r)][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] !
Ah , yes , here we come to it at last !
啊 ， 是的 ， 这里 我们 来 到 它 在 最后的 ！

啊，是的，我们终于来到了这里！

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [daʊt] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['mɪriəd] ['məuʃənz][ɑː(r); ə(r)] ['membəz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]
We do not doubt that all these myriad motions are members in a series of
我们 做 不是 怀疑 那 全部 这些 无数 运动 是 成员 在 一个 系列 的
[tɹænsfɔːm'eɪʃənz] ,
transformations ,
转变 ，

我们毫不怀疑，所有这些千姿百态的运动都是一系列变换的一部分。

[weər'ɪn] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [iːtʃ] [rɪ'zʌlts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ɪts]
wherein the appearance of each results from the disappearance of its
其中 这 外貌 的 每个 结果 从 这 消失 的 它是
['priːdisesəz] .
predecessors .
前任 .

其中，每一事物的出现都是由于其前身的消失而导致的。

[wiː; wi][hæv; həv]['naɪðə(r)][ðə; ði]['ɪnstrʊm(ə)nts][nɔː(r)][ðə; ði]['kælkjələs][tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət]
We have neither the instruments nor the calculus to prove this in the infinite
我们 有 两者都不 这 仪器 也不 这 结石 到 证明 这 在 这 无限
['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['diːteɪlz] ,
multitude of details ,
民众 的 细节 ，

我们既没有相应的仪器，也没有相应的计算方法来证明这一点在无穷无尽的细节上是正确的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['θɪəri] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [kəm'pliːtli] [ɪ'stæblɪʃt] [weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
but the general theory has been so completely established wherever it is
但 这 一般的 理论 有 到过 所以 完全地 已确立的 无论 它 是
[ək'sesəb(ə)l][tuː; tə]['ɪnstrʊm(ə)nts][ænd; ənd]['kælkjələs] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn]
accessible to instruments and calculus that we can have no hesitation in
可访问 到 仪器 和 结石 那 我们 能 有 不 犹豫 在
['grɑːntɪŋ] [ɪts][ˌjuːnɪvɜː'sæləti][weər'evə(r)]['mætə(r)][ænd; ənd] ['məʊʃn]
granting its universality wherever matter and motion
授予 它是 普遍性 无论 事情 和 运动

但是，只要有仪器和微积分可以测量，这一普遍理论就已经被完全证实，因此我们可以毫不犹豫地承认其普适性，无论物质和运动在哪里都适用。

[ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] [ɪn] ['eni] [ʃeɪp] [ɔː(r)] [ə'maʊnt] .
are concerned in any shape or amount .
是 担心的 在 任何 形状 或者 数量 .

以任何形式或数量表示关心。

[nəʊ][ˌsaɪən'tɪfɪk][mæn] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vaɪbrətəri] [dɪs'tʃɑːdʒ]
No scientific man will for a moment doubt that the little vibratory discharge
不 科学 男人 将要 为了 一个 片刻 怀疑 那 这 小的 振动 释放
[bɪ'twiːn] [sə'riːbrəl] ['gæŋglɪə] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)niz] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɪz][wʌn]['membə(r)][ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz]
between cerebral ganglia which accompanies a thought is one member in a series
之间 大脑 神经节 哪个 伴随 一个 想法 是 一 成员 在 一个 系列
[ɒv; əv][mə'lekjələ(r)]['məuʃənz] [ðæt] [mait] [biː; bi] ['meʒəd] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv]
of molecular motions that might be measured and expressed in terms of
的 分子 运动 那 可能 是 测量 和 表达 在 条款 的
['kwɒntəti] [ɪf] [wiː; wi]['əʊnli] [pə'zest] [æn; ən] [ˌæpə'reɪtəs] [sə'fɪʃntli] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] .
quantity if we only possessed an apparatus sufficiently delicate and subtle .
数量 如果 我们 仅有的 拥有 一个 设备 足够 精美的 和 微妙的 .

任何科学家都不会怀疑，伴随思想产生的脑神经节之间的微小振动放电，是一系列分子运动中的一个组成部分，如果我们拥有足够精密和微妙的仪器，就可以测量这些分子运动并用数量来表达它们。

[naʊ] [ɪf] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] ['məʊʃn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [breɪn] ,
Now if such is the case with the little physical motion within the brain ,
现在 如果 这样的 是 这 案件 和 这 小的 身体的 运动 之内 这 脑 ,

如果大脑内部的微小物理运动确实如此，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] [θɔːt] ?
how is it with the accompanying thought ?
如何 是 它 和 这 随同 想法 ?

与此相关的想法有何不同?

[dʌz] [ðə; ði] [ˌkɒrə'leɪʃ(ə)n] [əb'teɪn] [bɪ'twiːn] ['fɪzɪk(ə)l] ['məuʃənz] [ænd; ənd] ['kɒnʃəs] ['fiːlɪŋz] ?
Does the correlation obtain between physical motions and conscious feelings ?
做 这 相关性 获得 之间 身体的 运动 和 有意识的 情怀 ?

身体运动与意识感受之间是否存在相关性?

[ɑː(r); ə(r)] [steɪts] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [lɪŋks] [ɪn][ðə; ði]['prəʊtiən]['sɪəriːz][ɒv; əv]['məuʃənz] ,
Are states of consciousness links in the Protean series of motions ,
是 各州 的 意识 链接 在 这 变化多端的 系列 的 运动 ,

意识状态是否与变化万千的运动序列息息相关?

[ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðæt] [ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [breɪn] [pɹədj'uːsɪz][ðə; ði] [θɔːt] [ɔː(r)] ['fiːlɪŋ] ?
in such wise that the vibration within the brain produces the thought or feeling ?
在 这样的 明智的 那 这 振动 之内 这 脑 产 这 想法 或者 感觉 ?

以至于大脑内部的振动产生了想法或感觉?

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz]
In other words
在 其他 字

换句话说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ɪz][ðə; ði] [θɔːt] [ɔː(r)] ['fiːlɪŋ] ['mɪəli] [ə; eɪ] [træns'fɔːmd] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] ?
is the thought or feeling merely a transformed vibration ?
是 这 想法 或者 感觉 仅仅 一个 转变 振动 ?

这种想法或感觉仅仅是振动的一种转化吗?

[dʌz] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][vaɪ'breɪʃ(ə)n] ['perɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][æn; ən][ɪg'zækt]
Does a certain amount of vibration perish to be replaced by an exact
做 一个 肯定 数量 的 振动 沦 到 是 替换 经过 一个 精确的
[ɪ'kwɪvələnt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [θɔːt] ?
equivalent in the shape of thought ?
相等的 在 这 形状 的 想法 ?

一定量的振动是否会消亡，并被思想形式的完全等效振动所取代?

[ænd; ənd] [ðen] [dʌz] [ðə; ði] [θɔːt] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə]['ʌðə(r)]
and then does the thought perish in the act of giving place to other
和 然后 做 这 想法 沦 在 这 行为 的 给予 地方 到 其他
[vaɪ'breɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [end][ɪn][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['məʊʃn] [ɒv; əv] ['mʌs(ə)lz] ?
vibrations which end in a visible motion of muscles ?
振动 哪个 结尾 在 一个 可见的 运动 的 肌肉 ?

然后，这种想法是否会在让位于其他振动的过程中消亡，最终表现为肌肉的可见运动?

[æz; əz] [wen] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd] [stɑːt]
as when , for example , you hear the sound of a bell and start
作为 什么时候 , 为了 例子 , 你 听到 这 声音 的 一个 钟 和 开始
[tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
toward the door .
朝向 这 门 .

例如，当你听到铃声并走向门口时。

[ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [mʌtʃ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][aɪ'diəz] .
On this point there has been much confusion of ideas .
在 这 观点 那里 有 到过 很多 困惑 的 想法 .

在这一点上，存在着很多误解。

[wen] [ai][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['tindl] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['nɪəli] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
When I put the question to Tyndall in conversation , nearly thirty years ago ,
什么时候 我 放 这 问题 到 廷德尔 在 对话 , 几乎 三十 年 前 ,

将近三十年前，我在与廷德尔的谈话中提出了这个问题。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [sʌtʃ] [kəm'pliːtnəs] [ɒv; əv]
he seemed to think that there must be some such completeness of
他 似乎 到 思考 那 那里 必须 是 一些 这样的 完整性 的
[ˌkɒrə'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪkɪkl] ;
correlation between the physical and the psychical ;
相关性 之间 这 身体的 和 这 心理 ;

他似乎认为物质和精神之间必然存在某种完全的关联;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət] [iːz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
but his mind was not at ease on the subject .
但 他的 头脑 曾是 不是 在 舒适 在 这 主题 .

但他对此事始终心神不宁。

['hɜːbət] ['spensə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] " [fɜːst] ['prɪnsəp(ə)lz] , " ['rɑːðə(r)] ['kɔːʃəsli] [tʊk] [ðə; ði]
Herbert Spencer , in his " First Principles , " rather cautiously took the
赫伯特 斯宾塞 , 在 他的 " 第一的 原则 , " 相当 谨慎地 采取 这

赫伯特·斯宾塞在他的《第一原理》中相当谨慎地采取了以下观点:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[seɪm] [də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['məʊʃn] [mait] [biː; bi]
same direction and tried to show how a certain amount of motion might be
相同的 方向 和 尝试 到 展示 如何 一个 肯定 数量 的 运动 可能 是
[træns'fɔːməbl] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .
transformable into a certain amount of feeling .
可变形 进入 一个 肯定 数量 的 感觉 .

朝着同一个方向努力，试图说明一定量的运动如何能转化为一定量的情感。

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['efət] [ɔː(r)]['mʌskjələ(r)] [streɪn] [ɪn] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi]
He observed that the consciousness of effort or muscular strain in lifting a heavy
他 观察到 那 这 意识 的 努力 或者 肌肉发达的 拉紧 在 举重 一个 重的
[weɪt] [ɪz][mɔː(r)] [ɪn'tens] [ðæn; ðən][ɪn] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [lait] [weɪt] ,
weight is more intense than in lifting a light weight ,
重量 是 更多的 激烈的 比 在 举重 一个 光 重量 ,

他观察到，举重物时感受到的努力程度或肌肉紧张感比举轻物时更为强烈。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [laʊd] [saʊnd] [sets] [ʌp] [ˌætməs'ferɪk] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [greɪt] ['æmplɪtjuːd]
and that when a loud sound sets up atmospheric vibrations of great amplitude
和 那 什么时候 一个 大声 声音 套 向上 大气 振动 的 伟大的 振幅
[ðə; ði] [ʃɒk] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['ɔːdətri] ['kɒnʃəsnəs] [ɪz] [ˌkɒrə'spɒndɪŋli] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]
the shock to our auditory consciousness is correspondingly greater than in the
这 震惊 到 我们的 听觉 意识 是 相应地 更大的 比 在 这
[keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [saʊnd] [wɪtʃ] [sets] [ʌp] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [smɔːl] ['æmplɪtjuːd] .
case of a gentle sound which sets up vibrations of small amplitude .
案件 的 一个 温和的 声音 哪个 套 向上 振动 的 小的 振幅 .

当巨响引起大气中大幅度的振动时，对我们听觉意识的冲击力也相应大于轻柔的声音引起小幅度振动的情况。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnə(r)]['riːdʒənz][ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ]
But when he comes to the inner regions of thought and emotion which
但 什么时候 他 来 到 这 内 地区 的 想法 和 情感 哪个
[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [riːtʃt] [baɪ] [pə'kʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [streɪn] ,
are not reached by percussion and strain ,
是 不是 达到 经过 打击乐器 和 拉紧 ,

但当他触及到那些打击乐和紧张感无法企及的思想和情感的内在领域时，

[hiː; hi][ɪz] [les] [sək'sesf(ə)l] [ɪn]['faɪndɪŋ] [ɪˌlʌs'treʃən] .
he is less successful in finding illustrations .
他 是 较少的 成功的 在 寻找 插图 .

他在寻找插图方面不太成功。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'speʃəli] ['wɜːði] [ɒv; əv] [nəʊt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [fɜːst] ['prɪnsəp(ə)lz] , "
It is especially worthy of note that in the final edition of " First Principles , "
它 是 尤其 值得 的 笔记 那 在 这 最终的 版 的 " 第一的 原则 , "
['pʌblɪʃt]
published
已发布

尤其值得注意的是，在已出版的《第一原理》最终版中……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ɪn] [ðɪs] [jɪə(r)] - [ænd; ənd][ɪn] ['spɛnsərz] ['eɪti] - [fɜːst] ,
in this year 1900 and in Spencer's eighty - first ,
在 这 年 - 和 在 斯宾塞的 八十 - 第一的 ,

1900年，也就是斯宾塞的第八十一年，

[hiː; hi] [gəʊz] ['veri] [fɑː(r)] [tə'wɔːd] [wɪð'drɔːɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] ,
he goes very far toward withdrawing from his original position ,
他 去 非常 远的 朝向 撤退 从 他的 原来的 位置 ,

他几乎完全背离了自己最初的立场，

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hiː; hi] [kɔːlz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
while in his Preface he calls attention to this change as one of the most
尽管 在 他的 前言 他 呼叫 注意力 到 这 改变 作为 一 的 这 最多
[ɪm'pɔːt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .
important in the book .
重要的 在 这 书 .

他在序言中特别指出，这一变化是本书中最重要的变化之一。

[ɪn][maɪ] " ['kɒzmɪk] [fə'lɒsəfi] , " ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,
In my " Cosmic Philosophy , " published in 1874 ,
在 我的 " 宇宙 哲学 , " 已发布 在 - ,

在我1874年出版的《宇宙哲学》一书中，

[ai] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['məʊʃn] ['ɪntuː] ['fiːlɪŋ] [ɔː(r)][ɒv; əv]
I maintained that to prove the transformation of motion into feeling or of
我 维持 那 到 证明 这 转型 的 运动 进入 感觉 或者 的
['fiːlɪŋ] ['ɪntuː] ['məʊʃn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
feeling into motion is in the very nature of things impossible .
感觉 进入 运动 是 在 这 非常 自然 的 事物 不可能的 .

我认为，要证明运动转化为感觉或感觉转化为运动，从本质上来说是不可能的。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
In order to be convinced of this ,
在 命令 到 是 确信 的 这 ,

为了确信这一点，

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ænd; ənd][ɑːsk] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]
let us go back a few years and ask how the great doctrine of the
让 我们 去 后退 一个 很少 年 和 问 如何 这 伟大的 教义 的 这
[ˌkɒrə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɔːsɪz] [bɪ'keɪm] [ɪ'stæblɪʃt] .
correlation of forces became established .
相关性 的 力量 成为 已确立的 .

让我们回到几年前，探究一下力的关联这一伟大理论是如何确立的。

[ɪts] [fɜːst] ['æbsəluːt] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'kɜːd] [ə'baʊt] - , [wen] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒuːl] [ʃəʊd] " [ðæt]
Its first absolute verification occurred about 1846 , when Dr . Joule showed " that
它是第一的 绝对 确认 发生 关于 - , 什么时候 博士 . 焦耳 显示 " 那
[ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] - ['ɛl'biː'ɛs] .
the fall of 772 lbs .
这 落下 的 - 磅 .

它的第一次绝对验证发生在 1846 年左右，当时焦耳博士证明"772 磅重的物体的下落"。

[θruː] [wʌn] [fʊt] [wɪl] [reɪz] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][wʌn]
through one foot will raise the temperature of a pound of water one
通过 一 脚 将要 增加 这 温度 的 一个 磅 的 水 一

一英尺的距离会使一磅水的温度升高一磅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[dɪ'griː] [ɒv; əv] ['færənhaɪt] . " [[ˌtuː'tuː]]
degree of Fahrenheit . " [2]
程度 的 华氏度 . " [2]

华氏度。[2]

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [mə'kænɪkl] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv] [hiːt] ,
When this was proved it gave us the mechanical equivalent of heat ,
什么时候 这 曾是 已证实 它 给予 我们 这 机械的 相等的 的 热 ,

当这一点得到证实后，它就给出了热量的机械当量。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθɪəri] [əˈkwaɪəd] [ə; eɪ][ˈtruːli][ˌsaɪənˈtɪfɪk][ˈkærəktə(r)] .
and the theory acquired a truly scientific character .
和 这 理论 获得 一个 真的 科学 特点 .

该理论获得了真正的科学性。

[ˈsɪmələ(r)] [ˈkwɒntɪtətɪv] [ˌkɔːrəˈleɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [hiːt] [ænd; ənd]
Similar quantitative correlations were established in the case of heat and
相似的 定量 相关性 是 已确立的 在 这 案件 的 热 和
[ˈkemɪk(ə)l] [ˈækʃ(ə)n][baɪ] [duːˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈpetɪ] ,
chemical action by Dulong and Petit ,
化学 行动 经过 杜隆 和 小 ,

Dulong 和 Petit 在热作用和化学作用方面也建立了类似的定量相关性,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈkemɪk(ə)l] [ˈækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [baɪ] [ˈfærədei] .
and in the case of chemical action and electricity by Faraday .
和 在 这 案件 的 化学 行动 和 电 经过 法拉第 .

而法拉第则研究了化学作用和电的作用。

[ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈθɪəri] [ɪz] [ˈhəʊlli] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [ˈkwɒntɪtətɪv] [ˈmeʒəmənt] .
The truth of the theory is wholly a question of quantitative measurement .
这 真相 的 这 理论 是 完全 一个 问题 的 定量 测量 .

理论的真伪完全是一个定量测量的问题。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈmeʒə(r)] [hiːt] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈmeʒə(r)] [ɪˌlekˈtrɪsəti] ,
Now you can measure heat , you can measure electricity ,
现在 你 能 措施 热 , 你 能 措施 电 ,

现在你可以测量热量,也可以测量电量。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ɒv; əv] [nɜːvz] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbəˈbɪləti] [kənˈsɪsts] [ɒv; əv] [ˈʌndjʊlətəri] [ˈməuʃənz]
and since the action of nerves in all probability consists of undulatory motions
和 自从 这 行动 的 神经 在 全部 可能性 由 的 波动 运动
[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent] [ˈmeʒərəbl] ,
it is to some extent measurable ,
它 是 到 一些 程度 可测量的 ,

由于神经的活动很可能由波动运动组成,因此它在某种程度上是可以测量的。

[ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [wʊd] [biː; bi] [kəmˈpliːtli] [ˈmeʒərəbl] [hæd; həd][wiː; wi][ðə; ði] [miːnz] .
and doubtless would be completely measurable had we the means .
和 毫无疑问 会 是 完全地 可测量的 有 我们 这 方法 .

毫无疑问,如果我们有办法,这一切都是可以完全测量的。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]
But when you come to
但 什么时候 你 来 到

但当你......

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[θɔːts] [ænd; ənd] [ɪˈmoʊʃnz] ,
thoughts and emotions ,
想法 和 情绪 ,

思想和情感

[ai][beg][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv]
I beg to know how you are going to work to give an account of
我 求 到 知道 如何 你 是 去 到 工作 到 给 一个 帐户 的
[ðem; ðəm][ɪn] [fʊt] - [paʊndz] !
them in foot - pounds !
他们 在 脚 - 磅 !

我想知道您将如何用英尺磅来描述它们!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈsɪmpli] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [miːnz] [æt; ət][hænd] , [nəʊ][ˈkælkjələs][ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] ;
It is not simply that we have no means at hand , no calculus equal to the occasion ;
它 是 不是 简单地 那 我们 有 不 方法 在 手 ， 不 结石 平等的 到 这 场合 ；

不仅仅是我们没有办法，也没有合适的计算方法；

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [əbˈsɜːd] [ɒn][ɪts] [feɪs] .
the thing is absurd on its face .
这 事物 是 荒诞 在 它是 脸 .

这件事本身就很荒谬。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [truː] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [deiˈkaːt] [ðæt] [θɔːt] [ɪz] [dɪˈvɔɪd] [ɒv; əv][ɪkˈstenʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈkænɒt] [biː; bi] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə] [məˈkænɪkl] [ˈmeʒəmənt] .
It is as true to - day as it was in the time of Descartes that thought is devoid of extension and cannot be submitted to mechanical measurement .
它 是 作为 真的 到 - 天 作为 它 曾是 在 这 时间 的 笛卡尔 那 想法 是 缺乏 的 扩大 和 不能 是 提交 到 机械的 测量 .

思想没有广延性，不能进行机械测量，这一点在今天和笛卡尔时代一样正确。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ðæt] [wɒt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˈriːəli] [faɪnd] ,
It appears to me , therefore , that what we should really find ,
它 出现 到 我 ， 所以 ， 那 什么 我们 应该 真的 寻找 ，

因此，在我看来，我们真正应该找到的是：

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [treɪs] [ɪn][ˈdiːteɪl][ðə; ði] [ˌmetəˈmɔːfəsɪs] [ɒv; əv][ˈməuʃənz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈbɒdi] ,
if we could trace in detail the metamorphosis of motions within the body ,
如果 我们 可以 痕迹 在 细节 这 变态 的 运动 之内 这 身体 ，

如果我们能够详细追踪体内运动的变化，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [sens] - [ˈɔːrgənz][tuː; tə][ðə; ði][breɪn] , [ænd; ənd] [ðens] [ˈaʊtwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌskjələ(r)] [ˈsɪstəm] ,
from the sense - organs to the brain , and thence outward to the muscular system ,
从 这 感觉 - 器官 到 这 脑 ， 和 因此 向外 到 这 肌肉发达的 系统 ，

从感觉器官到大脑，再向外到肌肉系统，

[wʊd] [biː; bi] [ˈsʌmwɒt] [æz; əz] [ˈfɒləʊz] : [ðə; ði] [ˈɪnwəd] [ˈməʊʃn] , [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ˈɪntuː] [ðə; ði][breɪn] ,
would be somewhat as follows : the inward motion , carrying the message into the brain ,
会 是 有些 作为 跟随 ： 这 向内 运动 ， 携带 这 信息 进入 这 脑 ，

大致如下：向内运动，将信息传递到大脑，

[wʊd] [ˈperɪʃ] [ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði][vaɪˈbreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈækəm]
would perish in giving place to the vibration which accom
会 沦 在 给予 地方 到 这 振动 哪个 住宿

在伴随振动的环境中消亡

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ˈpɑːniːz][ðə; ði] [ˈkɒnʃəs] [steɪt] ;
panies the conscious state ;
公司 这 有意识的 状态 ；

与意识状态有关；

[ænd; ənd] [ðɪs] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɪn] [tɜːn] [wʊd] ['perɪʃ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtwəd] ['məʊʃn] ,
and this vibration in turn would perish in giving place to the outward motion ,
和 这 振动 在 转动 会 沦 在 给予 地方 到 这 向外 运动 ,

而这种振动最终会消失，让位于向外的运动。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['mændeɪt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] .
carrying the mandate out to the muscles .
携带 这 授权 出去 到 这 肌肉 .

将指令传达给肌肉。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['meʒəmənt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pruːv] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələns]
If we had the means of measurement we could prove the equivalence
如果 我们 有 这 方法 的 测量 我们 可以 证明 这 等价
[frɒm; frəm] [step] [tuː; tə] [step] .
from step to step .
从 步 到 步 .

如果我们有测量手段，我们就可以一步一步地证明其等效性。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wʊd] [ðə; ði] ['kɒnʃəs] [steɪt] , [ðə; ði] [θɔːt] [ɔː(r)] ['fiːlɪŋ] , [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['sɜːkɪt]
But where would the conscious state , the thought or feeling , come into this circuit
但 在哪里 会 这 有意识的 状态 , 这 想法 或者 感觉 , 来 进入 这 电路
?
?
?

但是，意识状态、思想或感觉在这个回路中又扮演着什么角色呢?

[waɪ] , ['nəʊweə(r)] .
Why , nowhere .
为什么 , 无处 .

为什么？没有地方。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv] ['məuʃənz] [ɪz] [kəm'pliːt] [ɪn] [ɪt'self] ;
The physical circuit of motions is complete in itself ;
这 身体的 电路 的 运动 是 完全的 在 本身 ;

物理运动回路本身是完整的；

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [ɪz][ək'sesəb(ə)l]['əʊnli][tuː; tə][ɪts] [pə'zesə(r)] .
the state of consciousness is accessible only to its possessor .
这 状态 的 意识 是 可访问 仅有的 到 它是 拥有者 .

只有拥有这种意识状态的人才能进入这种状态。

[tuː; tə][hɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][səb'dʒektɪv] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [breɪn] ,
To him it is the subjective equivalent of the vibration within the brain ,
到 他 它 是 这 主观 相等的 的 这 振动 之内 这 脑 ,

对他而言，这相当于大脑内部振动的主观感受。

[weər'ɒv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['naɪðə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [nɔː(r)][ðə; ði] [ɪ'fekt] , ['naɪðə(r)][ðə; ði][prə'djuːsə(r)][nɔː(r)][ðə; ði]
whereof it is neither the cause nor the effect , neither the producer nor the
其中 它 是 两者都不 这 原因 也不 这 影响 , 两者都不 这 制作人 也不 这
['ɒfsprɪŋ] ,
offspring ,
后代 ,

其中它既不是原因也不是结果，既不是生产者也不是后代。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ðə; ði] [kən'kɒmɪtənt] .
but simply the concomitant .
但 简单地 这 伴随物 .

但仅仅是伴随物。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [æk'tɪvətiz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]
In other words the natural history of the mass of activities that are
在 其他 字 这 自然的 历史 的 这 大量的 的 活动 那 是
[pə'petʃuəli] ['biːɪŋ] ['kɒnsntreɪtɪd] [wɪ'ðɪn]
perpetually being concentrated within
永恒地 存在 集中 之内

换句话说，大量活动的自然历史就是不断集中于此的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['aʊə(r)] ['bɒdɪz] , [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)ntli][wʌns][mɔː(r)] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'fjuːzd] ,
our bodies , to be presently once more disintegrated and diffused ,
我们的 身体 ， 到 是 目前 一次 更多的 解体 和 扩散 ，

我们的身体，即将再次分解消散，

[ʃəʊz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [kləʊzd] ['sɜːk(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'taɪəli] ['fɪzɪk(ə)l] ,
shows us a closed circle which is entirely physical ,
演出 我们 一个 关闭 圆圈 哪个 是 完全 身体的 ，

它向我们展示了一个完全由物理实体构成的封闭圆圈。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] ['segmənt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] .
and in which one segment belongs to the nervous system .
和 在 哪个 一 部分 属于 到 这 紧张的 系统 .

其中一部分属于神经系统。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['kɒnʃəs] [laɪf] ,
As for our conscious life ,
作为 为了 我们的 有意识的 生活 ，

至于我们的意识生活，

[ðæt] [fɔːmz] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊzd] ['sɜːk(ə)l][bʌt; bət][stændz] [ɪn'taɪəli] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
that forms no part of the closed circle but stands entirely outside of it ,
那 表格 不 部分 的 这 关闭 圆圈 但 站立 完全 外部 的 它 ，

它不属于封闭的圆圈，而是完全位于圆圈之外。

[kən'sentrɪk] [wɪð] [ðə; ði] ['segmənt] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] .
concentric with the segment which belongs to the nervous system .
同心 和 这 部分 哪个 属于 到 这 紧张的 系统 .

与属于神经系统的节段同心。

[ðiːz] [kən'kluʒənz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði][məˌtɪəriə'lɪstɪk] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]
These conclusions are not at all in harmony with the materialistic view of the
这些 结论 是 不是 在 全部 在 和谐 和 这 物质主义 看法 的 这
[keɪs] .
case .
案件 .

这些结论与该案的唯物主义观点完全不符。

[ɪf] ['kɒnʃəsnəs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][mə'lekjələ(r)] ['məʊʃn] ,
If consciousness is a product of molecular motion ,
如果 意识 是 一个 产品 的 分子 运动 ，

如果意识是分子运动的产物，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnfərəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [læps] [wen] [ðə; ði] ['məʊʃn] [siːsɪz] .
it is a natural inference that it must lapse when the motion ceases .
它 是 一个 自然的 推理 那 它 必须 失效 什么时候 这 运动 停止 .

由此可以很自然地推断，当运动停止时，它必然失效。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈkɒnʃəsnəs] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [wɪtʃ] [wɪˈðɪn] [ˈaʊə(r)] [ɪkˈspɪəriəns]
But if consciousness is a kind of existence which within our experience
但 如果 意识 是 一个 种类 的 存在 哪个 之内 我们的 经验
[əˈkʌmp(ə)niz] [ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [feɪz] [ɒv; əv][məˈlekjələ(r)] [ˈməʊʃn] ,
accompanies a certain phase of molecular motion ,
伴随 一个 肯定 阶段 的 分子 运动 ，

但如果意识是一种存在于我们经验中伴随分子运动特定阶段的存在形式，

[ðen] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ɪnˈtaɪəli] [ˈɔːltəd] , [ænd; ənd]
then the case is entirely altered , and
然后 这 案件 是 完全 已修改 ， 和

那么案情就完全改变了，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɔː(r)] [ˌprɒbəˈbɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəns] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˈʌðə(r)]
the possibility or probability of the continuance of the one without the other
这 可能性 或者 可能性 的 这 继续 的 这 一 没有 这 其他
[bɪˈkʌmz] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)] [ˈfɜːðə(r)] [ɪnˈkwaɪəri] .
becomes a subject for further inquiry .
变成 一个 主题 为了 更远 询问 .

其中一方持续存在而另一方不存在的可能性或概率，成为进一步研究的主题。

[məˈtɪəriəlɪst] [ˈsʌmtaɪmz] [dɪˈkleə(r)] [ðæt] [ðə; ði][rɪˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈkɒnʃəs] [ɪnˈtelɪdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði]
Materialists sometimes declare that the relation of conscious intelligence to the
唯物主义者 有时 宣布 那 这 关系 的 有意识的 智力 到 这
[breɪn][ɪz][laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ˈmjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːp] ,
brain is like that of music to the harp ,
脑 是 喜欢 那 的 音乐 到 这 竖琴 ，

唯物主义者有时会宣称，意识智能与大脑的关系就像音乐与竖琴的关系一样。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hɑːp] [ɪz] [ˈbrəʊkən] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] [ˈmjuːzɪk] .
and when the harp is broken there can be no more music .
和 什么时候 这 竖琴 是 破碎的 那里 能 是 不 更多的 音乐 .

竖琴坏了，音乐也就停止了。

[æn; ən] [ˈɒpəzɪt] [vjuː] , [lɒŋ] [fəˈmɪliə(r)][tuː; tə][ˌjuː ˈes] ,
An opposite view , long familiar to us ,
一个 对面的 看法 ， 长的 熟悉的 到 我们 ，

与之相反的观点，我们早已耳熟能详。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɒnʃəs] [səʊl] [ɪz][æn; ən] [ˌeməˈneɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt]
is that the conscious soul is an emanation from the Divine Intelligence that
是 那 这 有意识的 灵魂 是 一个 散发 从 这 神圣的 智力 那
[ʃeɪps] [ænd; ənd] [səˈsteɪnz] [ðə; ði] [wɜːld] ,
shapes and sustains the world ,
形状 和 维持 这 世界 ，

也就是说，有意识的灵魂是塑造和维系世界的神圣智慧的流溢。

[ænd; ənd][ˈdjʊərɪŋ][ɪts] [ˈtemprəri] [ɪmˈprɪznmənt] [ɪn][məˈtɪəriəl] [fɔːmz] [ðə; ði][breɪn][ɪz][ɪts] [ˈɪnstrəmənt]
and during its temporary imprisonment in material forms the brain is its instrument
和 期间 它是 暂时的 监禁 在 材料 表格 这 脑 是 它是 乐器
[ɒv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
of expression .
的 表达 .

而当大脑暂时被囚禁于物质形态之中时，它便成为大脑表达的工具。

[ðʌs] [ðə; ði] [səʊl] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɑːpə(r)] ;
Thus the soul is not the music , but the harper ;
因此 这 灵魂 是 不是 这 音乐 , 但 这 哈珀 ;

因此，灵魂不是音乐，而是竖琴师；

[ænd; ənd] ['ɒbviəsli] [ðɪs] [vjuː] [ɪz] [ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði] [kən'kluːʒənz] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [di'djuːst]
and obviously this view is in harmony with the conclusions which I have deduced
和 明显地 这 看法 是 在 和谐 和 这 结论 哪个 我 有 推断
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɒrə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɔːsɪz] .
from the correlation of forces .
从 这 相关性 的 力量 .

显然，这种观点与我从力的相关性中得出的结论是一致的。

[ə'pɒn] [ðiːz] [kən'kluːʒənz] [wiː; wi] ['kænɒt]
Upon these conclusions we cannot
之上 这些 结论 我们 不能

基于这些结论，我们不能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[də'rektli] [beɪs] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] [sə'steɪnɪŋ] [mænz] [ˌɪmɔː'tæləti] ,
directly base an argument sustaining man's immortality ,
直接地 根据 一个 争论 维持 男人的 不朽 ,

直接以此为依据提出支持人类永生的论点，

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['əʊnli] ['sɪəriəs] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] ['evə(r)] [biːn] [ə'ledʒd]
but we certainly remove the only serious objection that has ever been alleged
但 我们 当然 消除 这 仅有的 严肃的 异议 那 有 曾经 到过 据称
[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
against it .
反对 它 .

但我们确实消除了针对它提出的唯一一个严重的反对意见。

[wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [fiːld] [klɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['dʒen(ə)rəl] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'sɒfɪk]
We leave the field clear for those general considerations of philosophic
我们 离开 这 场地 清除 为了 那些 一般的 考虑因素 的 哲学
[ə'nælədʒi] [ænd; ənd] ['mɒrəl] [ˌprɒbə'bɪləti] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [gaɪdz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kæn; kən]
analogy and moral probability which are all the guides upon which we can
类比 和 道德 可能性 哪个 是 全部 这 指南 之上 哪个 我们 能
[kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [help] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːdʒuəs] [ɪn'kwaɪəri] .
call for help in this arduous inquiry .
称呼 为了 帮助 在 这 艰巨 询问 .

我们为哲学类比和道德概率等一般性考虑留出了空间，因为这些都是我们在这项艰巨的探究中可以寻求帮助的指导原则。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sə'dʒestid] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [pə'hæps] ['aʊə(r)] ['ɑːgjumənt] [hæz; həz]
But it may be suggested at this point that perhaps our argument has
但 它 可能 是 建议 在 这 观点 那 也许 我们的 争论 有
[ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['waɪdə(r)] [skəʊp] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɜːst] ['kɒntəmpleɪtɪd] .
acquired a wider scope than was at first contemplated .
获得 一个 更广泛 范围 比 曾是 在 第一的 思考 .

但此时或许可以提出，我们的论点可能已经扩展到了比最初设想的更广泛的范围。

['kɒnʃəsnəs] [ɪz] [nɒt] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] [mæn] ,
Consciousness is not peculiar to man ,
意识 是 不是 奇特 到 男人 ,

意识并非人类独有。

[bʌt; bət][ɪz] [pə'zest] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [baɪ][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm]
but is possessed in some degree by the greater portion of the animal kingdom
但 是 拥有 在 一些 程度 经过 这 更大的 部分 的 这 动物 王国
.
.
.

但大多数动物在某种程度上都具有这种特性。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [bɝdz] [ænd; ənd] ['mæm(ə)lz] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs] [laɪf] [ɪz] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,
Among the higher birds and mammals the amount of conscious life is very considerable ,
之中 这 更高 鸟类 和 哺乳动物 这 数量 的 有意识的 生活 是 非常 大量 ,

在高等鸟类和哺乳动物中，具有意识的生命体数量非常可观。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [tuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['ɑːgjuːd] [ðæt] ['kɒnʃəsnəs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv]
and here too it must be argued that consciousness is not a product of
和 这里 也 它 必须 是 争论 那 意识 是 不是 一个 产品 的

而且在这里也必须论证，意识并非……的产物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[mə'lekjələ(r)] ['məʊʃn] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] [bʌt; bət][ɪts] [kən'kɒmɪtənt] .
molecular motion in the nervous system but its concomitant .
分子 运动 在 这 紧张的 系统 但 它是 伴随物 .

神经系统中的分子运动及其伴随现象。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɑːgjumənt] [wɪtʃ] [rɪ'muːvz] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌɪmɔː'tæləti] [fɔː(r); fə(r)][mæn] [rɪ'muːvz] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ænɪm(ə)l] ['spiːʃiːz] .
The same argument which removes the objection to immortality for man removes it also for an indefinite number of animal species .
这 相同的 争论 哪个 移除 这 异议 到 不朽 为了 男人 移除 它 还 为了 一个 不定 数字 的 动物 物种 .

同样的论点，既可以消除人们对人类永生的反对意见，也可以消除人们对无数动物物种永生的反对意见。

[wɒt] , [ðen] ,
What , then ,
什么 , 然后 ,

那么，接下来呢?

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːznəblnəs] [ɒv; əv] [sə'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][laɪf][fɔː(r); fə(r)] ['sʌndri] ['ləʊə(r)] ['ænɪmlz] ?
is to be said of the reasonableness of supposing a future life for sundry lower animals ?
是 到 是 说 的 这 合理性 的 假如 一个 未来 生活 为了 杂项 降低 动物 ?

那么，对于各种低等动物的未来生活，假设它们拥有来世是否合理呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['negətɪv] [kən'kluːʒn] [ɪn][ðeə(r)] [keɪs] ,
and if we were to reach a negative conclusion in their case ,
和 如果 我们 是 到 抵达 一个 消极的 结论 在 他们的 案件 ,

如果我们对他们的案件得出否定的结论，

[waɪl] ['riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [kən'kluːʒn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][mæn] ,
while reaching a positive conclusion in the case of man ,
尽管 到达 一个 积极的 结论 在 这 案件 的 男人 ,

虽然在人类案例中得出了肯定的结论，

[ɒn] [wɒt] ['prɪnsəp(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði][laɪn] ?
on what principle are we to draw the line ?
在 什么 原则 是 我们 到 画 这 线 ?

我们应该依据什么原则来划定界限?

['sʌmtaɪmz] [wi:; wi][hɪə(r)] [ðɪs] ['kwestʃən] [prəu'paund] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:'wɪniən]
Sometimes we hear this question propounded as a difficulty in the Darwinian
有时 我们 听到 这 问题 提出的 作为 一个 困难 在 这 达尔文主义
['θɪəri] [ɒv; əv] [mænz] ['ɒrɪdʒɪn] .
theory of man's origin .
理论 的 男人的 起源 .

有时我们会听到有人提出这个问题，认为这是达尔文人类起源理论的一个难题。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [mæn][hæv; həv] [bi:n] [prə'dju:st] [θru:] [hə'redətɪ] [frɒm; frəm][æn; ən]
How could immortal man have been produced through heredity from an
如何 可以 不朽 男人 有 到过 生产 通过 遗传 从 一个
[ɪ'femərəl] [bru:t] ?
ephemeral brute ?
短暂的 蛮力 ?

不朽的人类怎么可能通过遗传从短暂的野兽进化而来?

[ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][æpt][tu:; tə][ɪn'kaʊntə(r)] [wen]
The difficulty is one of the sort which we are apt to encounter when
这 困难 是 一 的 这 种类 哪个 我们 是 易于 到 遇到 什么时候

这种困难是我们经常会遇到的那种困难。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[wi:; wi][traɪ][tu:; tə] ['dezɪgneɪt] ['æbsəlu:t] [bɪ'gɪnɪŋz] [ænd; ənd][tu:; tə] [mɑ:k] [ɒf] [hɑ:d] [ænd; ənd][fɑ:st]
we try to designate absolute beginnings and to mark off hard and fast
我们 尝试 到 指定 绝对 开端 和 到 标记 离开 难的 和 快速地
[laɪnz] ,
lines ,
线条 ,

我们试图界定绝对的开始，并划定明确的界限，

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn]['neɪtʃə(r)][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
for in Nature there are no such things .
为了 在 自然 那里 是 不 这样的 事物 .

因为自然界中并不存在这样的事物。

[vɒl'teə] [ɑ:skt] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] ['kwestʃən] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)]
Voltaire asked the same kind of question more than a hundred years before
伏尔泰 问 这 相同的 种类 的 问题 更多的 比 一个 百 年 前
['dɑ:wɪnɪzəm][hæd; həd] [bi:n] [hɜ:d] [ɒv; əv] .
Darwinism had been heard of .
达尔文主义 有 到过 听到 的 .

早在达尔文主义出现一百多年前，伏尔泰就提出了类似的问题。

[wen] [dʌz] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [səʊl][ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kʌm] ['ɪntu:] [ɪg'zɪstəns] ?
When does the immortal soul of the human individual come into existence ?
什么时候 做 这 不朽 灵魂 的 这 人类 个人 来 进入 存在 ?

人类个体的不朽灵魂何时产生?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [wen] [ðə; ði] [njuː] - [bɔːn] [beɪb] [bɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] [briːð] ,
Is it at the moment of conception , or when the new - born babe begins to breathe ,
是 它 在 这 片刻 的 概念 , 或者 什么时候 这 新的 - 出生 宝贝 开始 到 呼吸 ,

是在受孕的那一刻，还是在新生儿开始呼吸的那一刻?

[ɔː(r)][æt; ət][sʌm; səm]['məʊmənt] [bɪ'twiːn] ,
or at some moment between ,
或者 在 一些 片刻 之间 ,

或者在两者之间的某个时刻，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [pə'hæps] [æt; ət][sʌm; səm]['ɪərə][ɒv; əv] ['ɜːli] ['tʃaɪldhʊd] [wen] ['mɒrəl] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'ɡʌn] ?
or even perhaps at some era of early childhood when moral responsibility can be said to have begun ?
或者 甚至 也许 在 一些 时代 的 早期的 童年 什么时候 道德 责任 能 是 说 到 有 开始 ?

或者甚至可能是在儿童早期某个阶段，那时人们就可以说开始承担道德责任了?

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃənz] [wʊd] [træns'fɔːm] [æn; ən] [ɪ'femərəl] ['kriːtʃə(r)] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] .
Some of the answers to these questions would transform an ephemeral creature into an immortal one in the same person .
一些 的 这 答案 到 这些 问题 会 转换 一个 短暂的 生物 进入 一个 不朽 一 在 这 相同的 人 .

这些问题的某些答案可以将一个短暂的生命变成同一个人身上的不朽之物。

[ðə; ði][məʊst]['prɒpə(r)]['ɑːnsə(r)][ɪz][ə; eɪ][fræŋk] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪɡnərəns] .
The most proper answer is a frank confession of ignorance .
这 最多 恰当的 回答 是 一个 坦率 忏悔 的 无知 .

最恰当的回答是坦诚承认自己的无知。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɔː(r)][ɪn]
Whether it be in the individual or in
无论 它 是 在 这 个人 或者 在

无论是在个人层面还是在......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðə; ði] [reɪs] , [wiː; wi] ['kænɒt] [tel] [dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] [səʊl] ['kʌmz] [ɪn] .
the race , we cannot tell just where the soul comes in .
这 种族 , 我们 不能 告诉 只是 在哪里 这 灵魂 来 在 .

这场竞赛，我们无法说灵魂究竟在哪里发挥作用。

[ə; eɪ] [djuː] [hiːd] [tuː; tə] ['neɪtʃərz] [ə'nælədʒiz] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz]['helpf(ə)l][ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] .
A due heed to Nature's analogies , however , is helpful in this connection .
一个 到期的 注意 到 自然的 类比 , 然而 , 是 有帮助 在 这 联系 .

然而，在这方面，适当借鉴自然界的类比是有帮助的。

[ðə; ði]['mæksɪm] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [meɪks] [nəʊ] [liːps] [ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [truː] .
The maxim that Nature makes no leaps is far from true .
这 格言 那 自然 制作 不 跳跃 是 远的 从 真的 .

“自然界不会发生飞跃”这句格言远非正确。

['neɪtʃərz] ['hæbɪt][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [prə'dɪdʒəs] [liːps] , [bʌt; bət]['əʊnli]['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
Nature's habit is to make prodigious leaps , but only after long preparation .
自然的 习惯 是 到 制作 惊人 跳跃 , 但 仅有的 后 长的 准备 .

大自然的习惯是做出惊人的飞跃，但这只有在经过长时间的准备之后才会发生。

['sləʊli] ['raɪzɪz][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði][tæŋk] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪəri] ['aʊə(r)] ,
Slowly rises the water in the tank , inch by inch through many a weary hour ,
缓慢地 上升 这 水 在 这 坦克 , 英寸 经过 英寸 通过 许多 一个 厌倦 小时 ,

水箱里的水位缓慢上升，一滴一滴地持续了无数个漫长的小时。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] - [fləʊz] [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [vɑːst] ['sɪstəmz] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri]
until at length it over - flows and straightway vast systems of machinery
直到 在 长度 它 超过 - 流量 和 立刻 广阔的 系统 的 机械
[ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪkənd] ['ɪntuː] ['rʌmblɪŋ] [laɪf] .
are awakened into rumbling life .
是 觉醒 进入 隆隆声 生活 .

直到最后水溢出，庞大的机械系统立刻被唤醒，发出隆隆的轰鸣声。

['sləʊli] [grəuz] [ðə; ði] [ˌeksen'trɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lɪps] [æz; əz][juː; jʊ] [ʃɪft] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kəʊn] ,
Slowly grows the eccentricity of the ellipse as you shift its position in the cone ,
缓慢地 生长 这 古怪 的 这 椭圆 作为 你 转移 它是 位置 在 这 锥体 ,

当椭圆在圆锥体中的位置发生变化时，椭圆的偏心率会缓慢增加。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːv] [ɪz] [nɒt] [ɪ'senʃəli] ['veərid] , [wen] ['sʌd(ə)nli] ,
and still the nature of the curve is not essentially varied , when suddenly ,
和 仍然 这 自然 的 这 曲线 是 不是 本质上 多种多样 , 什么时候 突然 ,
['prestəʊ] !
presto !
普雷斯托 !

然而，曲线的性质并没有发生根本性的变化，突然，砰！

[wʌn][mɔː(r)]['lɪt(ə)l] [ʃɪft] ,
one more little shift ,
一 更多的 小的 转移 ,

再稍微调整一下，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnaɪt] [ɪ'lɪps] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [haɪ'pɜːbələ] ['mɒkɪŋ] ['aʊə(r)]['fiːb(ə)l] [p'aʊəz]
and the finite ellipse becomes an infinite hyperbola mocking our feeble powers
和 这 有限 椭圆 变成 一个 无限 双曲线 嘲讽 我们的 微弱 权力
[ɒv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [spiːdz]
of conception as it speeds
的 概念 作为 它 速度

有限的椭圆变成了无限的双曲线，它加速前进，嘲笑着我们微弱的理解能力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ə'weɪ] [ɒn][ɪts] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [kə'rɪə(r)] .
away on its everlasting career .
离开 在 它是 永恒 职业 .

踏上它永恒的旅程。

[pə'hæps] [ɪn]['aʊə(r)] ['ɪgnərəns] [sʌtʃ] [ə'nælədʒiz] [meɪ] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt]
Perhaps in our ignorance such analogies may help us to realize the possibility that
也许 在 我们的 无知 这样的 类比 可能 帮助 我们 到 意识到 这 可能性 那
['stedəli] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪ'femərəl] ['kɒnʃəs] [laɪf] [meɪ] [riːtʃ] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [pɔɪnt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
steadily developing ephemeral conscious life may reach a critical point where it
稳步 发展 短暂的 有意识的 生活 可能 抵达 一个 批判的 观点 在哪里 它
['sʌd(ə)nli] [pʊts] [ɒn] [ˌɪmɔː'tæləti] .
suddenly puts on immortality .
突然 放置 在 不朽 .

或许，在我们无知的情况下，这样的类比可以帮助我们认识到，不断发展的短暂意识生命可能会达到一个临界点，从而突然获得永生。

[ɪf] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] [ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌn] ,
If this suggestion is a sound one ,
如果 这 建议 是 一个 声音 一 ，

如果这个建议是合理的，

[wiː; wi][mʌst; məst] ['prɒbəbli] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] ['kɒnʃəs] [laɪf][ɒv; əv] ['ænɪmlz] [æz; əz]['əʊnli][ðə; ði]
we must probably regard the conscious life of animals as only the
我们 必须 大概 看待 这 有意识的 生活 的 动物 作为 仅有的 这
[ɪ'femərəl] [ˌædʌm'breɪʃən] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] ['kɒmz] [tuː; tə][mə'tʃʊərəti][ɪn][mæn] .
ephemeral adumbration of that which comes to maturity in man .
短暂的 轮廓 的 那 哪个 来 到 到期 在 男人 .

我们或许应该把动物的意识生活看作是人类成熟意识的短暂预演。

[ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ə'djuːs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [mʌst; məst] [kən'vɪns] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət]
The considerations adduced this evening must convince us that we are at
这 考虑因素 已提出 这 晚上 必须 说服 我们 那 我们 是 在
['pɜːfɪkt] ['lɪbəti] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [mænz] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['spɪrɪt]
perfect liberty to treat the question of man's immortality in the disinterested spirit
完美的 自由 到 对待 这 问题 的 男人的 不朽 在 这 无私的 精神
[ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] .
of the naturalist .
的 这 博物学家 .

今晚提出的观点必须让我们确信，我们完全可以按照自然主义者的无私精神来探讨人类永生的问题。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][mænz][ə'kwaɪərɪŋ]
In the course of evolution there is no more philosophical difficulty in man's acquiring
在 这 课程 的 进化 那里 是 不 更多的 哲学 困难 在 男人的 收购
[ɪ'mɔːt(ə)l] [laɪf][ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz][ə'kwaɪərɪŋ][ðə; ði][ɪ'rekt]
immortal life than in his acquiring the erect
不朽 生活 比 在 他的 收购 这 直立

在进化过程中，人类获得永生并不比获得直立行走更具哲学上的困难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['pɒstʃə(r)][ænd; ənd] [ɑː'tɪkjuleɪt] [spiːtʃ] .
posture and articulate speech .
姿势 和 能言善辩 演讲 .

姿态端正，言语清晰。

[ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] " [ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv][mæn] " [ai] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][drə'mætɪk] ['tendənsi] [ɔː(r)]
In my little book " The Destiny of Man " I insisted upon the dramatic tendency or
在 我的 小的 书 " 这 命运 的 男人 " 我 坚持 之上 这 戏剧性 趋势 或者
[dɪ'vaɪn] ['pɜːpəs] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['kɒzmɪk]['prəʊses] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['mænɪfestli] [frɒm; frəm]
divine purpose indicated in the long cosmic process which has manifestly from
神圣的 目的 表明的 在 这 长的 宇宙 过程 哪个 有 显然 从
[ðə; ði] ['aʊtset] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['haɪə(r)] ['spɪrɪtʃuəl]
the outset aimed at the production and perfection of the higher spiritual
这 开端 旨在 在 这 生产 和 完美 的 这 更高 精神
[ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] .
attributes of humanity .
属性 的 人类 .

在我的小册子《人类的命运》中，我强调了漫长的宇宙进程中所体现的戏剧性趋势或神圣目的，这一趋势或目的从一开始就明显旨在产生和完善人类更高的精神属性。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , " [θruː] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə][gɒd] ,
In another little book , " Through Nature to God ,
在 其他 小的 书 , " 通过 自然 到 上帝 ,

在另一本小册子《通过自然走向上帝》中，

" [ai] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [bɪ'liːf] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [wɜːld] ,
" I called attention to the fact that belief in an Unseen World ,
" 我 称为 注意力 到 这 事实 那 信仰 在 一个 看不见 世界 ,

我强调了对一个看不见的世界的信仰，

[ɪ'speʃəli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['mɒrəl] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][laɪf] , [wɒz; wəz][kəʊ'iːv(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['dʒenəsɪs][ɒv; əv][mæn] ,
especially associated with the moral significance of life , was coeval with the genesis of Man ,
尤其 联系 和 这 道德 意义 的 生活 , 曾是 同时期 和 这 创世纪 的 男人 ,

尤其与生命的道德意义密切相关，与人类的起源同时期，

[ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] [pri'dɔmineit] [pɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'veləpmənt] ['evə(r)] [sɪns] ,
and had played a predominating part in his development ever since ,
和 有 玩 一个 占主导地位 部分 在 他的 发展 曾经 自从 ,

此后，这在他的成长过程中发挥了主导作用。

[ænd; ənd][ai] ['ɑːɡjuːd] [ðæt] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [mʌst; məst][biː; bi] [beɪst] [ə'pɒn] [æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l] [ri'æləti] ,
and I argued that under such circumstances the belief must be based upon an eternal reality ,
和 我 争论 那 在下面 这样的 情况 这 信仰 必须 是 基于 之上 一个 永恒 现实 ,

我辩称，在这种情况下，这种信仰必定是建立在永恒的现实之上的。

[sɪns] [ə; eɪ] ['kɒntrəri] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['negətɪvd] [baɪ] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ]
since a contrary supposition is negatived by all that we know
自从 一个 相反 假设 是 负面 经过 全部 那 我们 知道

因为所有已知的信息都否定了相反的假设。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ɒv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['meθədz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒzmɪk]['prəʊses][ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] .
of the habits and methods of the cosmic process of Evolution .
的 这 习惯 和 方法 的 这 宇宙 过程 的 进化 .

宇宙演化过程的习性和方法。

[nəʊ][taɪm][ɪz][left][hɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðiːz] ['ɑːɡjʊm(ə)nts] ,
No time is left here to repeat these arguments ,
不 时间 是 左边 这里 到 重复 这些 论点 ,

这里没有时间重复这些论点了。

[bʌt; bət][ai][həʊp] [ɪ'nʌf] [hæz; həz] [biːn] [sed] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['stʌdi] [ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɪz] ['laɪkli] [suːn] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði]['beɪsɪs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [θi'ɒlədʒi] [mɔː(r)] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ,
but I hope enough has been said to indicate the probability that the patient study of evolution is likely soon to supply the basis for a Natural Theology more comprehensive ,
但 我 希望 足够的 有 到过 说 到 表明 这 可能性 那 这 病人 学习 的 进化 是 可能 很快 到 供应 这 基础 为了 一个 自然的 神学 更多的 综合的 ,

但我希望以上论述足以表明，对进化论的耐心研究很可能很快就会为更全面的自然神学奠定基础。

[mɔː(r)] [prə'faʊnd] , [ænd; ənd][mɔː(r)]['həʊpf(ə)l][ðæn; ðən][kʊd; kəd] ['fɔːməli] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'mædʒɪnd] .
more profound , and more hopeful than could formerly have been imagined .
更多的 深刻的 , 和 更多的 充满希望 比 可以 以前 有 到过 想象 .

比以往所能想象的更加深刻，也更具希望。

[ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [hæz; həz] [bɔːn] [ðə; ði] [brʌnt] , [ðə; ði] ['twentiəθ] [wɪl] [riːp] [ðə; ði] [fru'ɪʃ(ə)n]
The Nineteenth Century has borne the brunt , the Twentieth will reap the fruition
这 第十九 世纪 有 出生 这 冲击 ， 这 第二十 将要 收割 这 果实

.
:
.

十九世纪承受了苦难，二十世纪将收获果实。

['fʊtnoʊt] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

['ʃeɪlər] , [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [piː] . - . [[ˌtuː'tuː]]
Shaler , The Individual , p . 194 . [2]
页岩 ， 这 个人 ， p . - . [2]

Shaler，《个人》，第 194 页。[2]

['hɜːbət] ['spensə(r)] , [fɜːst] ['prɪnsəp(ə)lz] (['faɪn(ə)l][ed] .) , [piː] . - .
Herbert Spencer , First Principles (final ed .) , p . 185 .
赫伯特 斯宾塞 ，第一的 原则 （ 最终的 编辑 . ） ， p . - .

Herbert Spencer，《第一原理》（最终版），第 185 页。

['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] [dʒɒn] [fɪsk]
WRITINGS OF JOHN FISKE
著作 的 约翰 菲斯克

约翰·菲斯克的著作

[hɪ'stɒrɪk(ə)l]
Historical
历史

历史

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
THE DISCOVERY OF AMERICA
这 发现 的 美国

美洲的发现

[wɪð] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spæniʃ] ['kɒŋkwest] .
With some Account of Ancient America and the Spanish Conquest .
和 一些 帐户 的 古老的 美国 和 这 西班牙语 征服 .

附有古代美洲和西班牙征服的一些记述。

[wɪð] [ə; eɪ] [stiːl] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [fɪsk] , ['meni] [mæps] , [fæk'sɪməliːz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
With a Steel Portrait of Mr . Fiske , many maps , facsimiles , etc .
和 一个 钢 肖像 的 先生 . 菲斯克 ， 许多 地图 ， 传真件 ， ETC .
[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

附菲斯克先生的钢制肖像、许多地图、复制品等。2 卷。

[kraʊn] 8vo , [gɪlt] [tɒp] , $3 . - .
crown 8vo , gilt top , $3 . 60 .
王冠 8vo ， 镀金 顶部 ， $3 . - .

皇冠8开本，镀金封面，3.60美元。

[ðə; ði] [bʊk] [brɪŋz] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ˌhɪðə'tuː] [ək'sesəb(ə)l]['əʊnli][ɪn]
The book brings together a great deal of information hitherto accessible only in
这 书 带来 一起 一个 伟大的 交易 的 信息 迄今为止 可访问 仅有的 在
['speʃ(ə)l] ['triːtiziz] ,
special treatises ,
特别的 论文 ，

本书汇集了大量此前仅在专门论文中才能找到的信息。

[ænd; ənd] [i'lu:si,deit] [wɪð] [keə(r)][ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [pə'pleksɪŋ]
and elucidates with care and judgment some of the most perplexing
和 阐明 和 关心 和 判断 一些 的 这 最多 令人费解
['prɔ:bləmz][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] . — [ðə; ði] ['spi:kə(r)] (['lʌndən]) .
problems in the history of discovery . — The Speaker (London) .
问题 在 这 历史 的 发现 . — 这 扬声器 (伦敦) .

并以谨慎和判断力阐明了发现史上一些最令人困惑的问题。——《演讲者》(伦敦)

[əʊld] [və'dʒɪniə] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['neɪbɜ:rz]
OLD VIRGINIA AND HER NEIGHBOURS
老的 弗吉尼亚州 和 她 邻居

老弗吉尼亚和她的邻居们

[ˌtu:'tu:][vɑ:lz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

[kraʊn] 8vo , [gɪlt] [tɒp] , $3 . - .
crown 8vo , gilt top , $3 . 60 .
王冠 8vo , 镀金 顶部 , $3 . - .

皇冠8开本，镀金封面，3.60美元。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ˌtu:'tu:][vɑ:lz] .
Illustrated Edition , 2 vols .
插图 版 , 2 卷 .

插图版，共 2 卷。

8vo , $8 . - .
8vo , $8 . 00 .
8vo , $8 . - .

8开本，8.00美元。

['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] ['reəli] [bi:n] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [tʃɑ:m] [æz; əz][ɪn] [ði:z]
History has rarely been invested with such interest and charm as in these
历史 有 很少 到过 投资 和 这样的 兴趣 和 魅力 作为 在 这些
['vɒlju:mz] . — [ðə; ði] ['aʊtlʊk] ([nju:] [jɔ:k]) .
volumes . — The Outlook (New York) .
卷 . — 这 前景 (新的 约克) .

历史很少像这些著作一样，被赋予如此浓厚的兴趣和魅力。——《展望》(纽约)

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv] [nju:] ['ɪŋglənd]
THE BEGINNINGS OF NEW ENGLAND
这 开端 的 新的 英格兰

新英格兰的起源

[ɔ:(r)] , [ðə; ði]['pjʊərɪtən] [θi'ɒkrəsi] [ɪn][ɪts] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tu:; tə]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbəti] .
Or , the Puritan Theocracy in its Relations to Civil and Religious Liberty .
或者 , 这 清教徒 神权政治 在 它是 关系 到 民用 和 宗教 自由 .

或者，清教徒神权政治与公民自由和宗教自由的关系。

[kraʊn] 8vo , $1 . - .
Crown 8vo , $1 . 80 .
王冠 8vo , $1 . - .

Crown 8vo，1.80 美元。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Illustrated Edition .
插图 版 .

插图版。

[kən'teɪnɪŋ] ['pɔːrtrəts] , [mæps] , [fæk'sɪməliːz] , [kən'temp(ə)rəri] [v'juːz] , [prɪnts] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]
Containing Portraits , Maps , Facsimiles , Contemporary Views , Prints , and other
包含 肖像 , 地图 , 传真件 , 当代的 浏览 , 印刷 , 和 其他
[hɪ'stɒrɪk] [mə'tɪəriəlz] .
Historic Materials .
历史性 材料 .

包含肖像、地图、复制品、当代照片、版画和其他历史资料。

8vo , [gɪlt] [tɒp] , $4 . - .
8vo , gilt top , $4 . 00 .
8vo , 镀金 顶部 , $4 . - .

8开本，烫金封面，4.00美元。

['hævɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['tʃæptəz] ['straɪkɪŋli] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋli] [ʃəʊn] [ðæt] [njuː] ['ɪŋgləndz]
Having in the first chapters strikingly and convincingly shown that New England's
拥有 在 这 第一的 章节 引人注目 和 令人信服地 所示 那 新的 英格兰的
['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] [ɒv; əv]['træveɪl] ,
history was the birth of centuries of travail ,
历史 曾是 这 出生 的 几个世纪 的 劳作 ,

本书前几章就以令人信服的方式表明，新英格兰的历史是几个世纪苦难的开端。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [prɪ'peəd] [hɪz; ɪz] ['ridər] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][æt; ət][ðeə(r)] [truː] [ɪm'pɔːt(ə)ns]
and having prepared his readers to estimate at their true importance
和 拥有 准备 他的 读者 到 估计 在 他们的 真的 重要性
[ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɜːli] [kə'ləʊniəl][laɪf] ,
the events of our early colonial life ,
这 活动 的 我们的 早期的 殖民 生活 ,

他引导读者正确评估了早期殖民生活中发生的事件的重要性，

['mɪstə(r)] . [fɪsk] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][tɑːsk][æz; əz][ðə; ði][hɪ'stɔːriən][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]
Mr . Fiske is ready to take up his task as the historian of the New
先生 . 菲斯克 是 准备好 到 拿 向上 他的 任务 作为 这 历史学家 的 这 新的
['ɪŋglənd] [ɒv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] . — ['ædvətaɪzə(r)] (['bɒstən]) .
England of the Puritans . — Advertiser (Boston) .
英格兰 的 这 清教徒 . — 广告商 (波士顿) .

菲斯克先生已准备好承担起研究新英格兰清教徒历史的重任。——《波士顿广告报》

[ðə; ði] [dʌtʃ] [ænd; ənd]['kweɪkə(r)] ['kɒləniz] [ɪn] [ə'merɪkə]
THE DUTCH AND QUAKER COLONIES IN AMERICA
这 荷兰语 和 贵格会 殖民地 在 美国

美洲的荷兰和贵格会殖民地

[wɪð] [eit][mæps] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
With 8 Maps . 2 vols .
和 8 地图 . 2 卷 .

含8幅地图。共2卷。

[kraʊn] 8vo , [gɪlt] [tɒp] , $3 . - .
crown 8vo , gilt top , $3 . 60 .
王冠 8vo , 镀金 顶部 , $3 . - .

皇冠8开本，镀金封面，3.60美元。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
Illustrated Edition , 2 vols .
插图 版 , 2 卷 .

插图版，共 2 卷。

8vo , $8 . - .
8vo , $8 . 00 .
8vo , $8 . - .

8开本，8.00美元。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɪz][ə; eɪ]['luːsɪd] ['sʌməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒfʊl] [ænd; ənd][ɪm'pɔːt(ə)nt] [taɪm] ,
The work is a lucid summary of the events of a changeful and important time ,
这 工作 是 一个 清醒的 概括 的 这 活动 的 一个 变化 和 重要的 时间 ,

这部作品清晰地概括了那段变革而重要的时期发生的事件。

['keəfəli] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['skɒlə(r)] , [huː] [ɪz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] . — ['deɪli] [njuːz] (['lʌndən]) .
carefully examined by a conscientious scholar , who is master of his subject . — Daily News (London) .
小心 检查 经过 一个 尽责的 学者 , WHO 是 掌握 的 他的 主题 . — 日常的 消息 (伦敦) .

由一位严谨的学者仔细审查，这位学者是自己领域的专家。——《每日新闻》（伦敦）

[ɔːl] [praisiz][ɑː(r); ə(r)] [net] .
All prices are net .
全部 价格 是 网 .

所有价格均为净价。

[njuː] [frɑːns] [ænd; ənd] [njuː] ['ɪŋglənd]
NEW FRANCE AND NEW ENGLAND
新的 法国 和 新的 英格兰

新法兰西和新英格兰

[wɪð] [mæps] .
With Maps .
和 地图 .

附地图。

[kraʊn] 8vo , $1 . - .
Crown 8vo , $1 . 80 .
王冠 8vo , $1 . - .

Crown 8vo，1.80 美元。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Illustrated Edition .
插图 版 .

插图版。

[kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt] - [ɪˌlʌs'treʃən] .
Containing about 200 Illustrations .
包含 关于 - 插图 .

包含约200幅插图。

8vo , [gɪlt] [tɒp] , $4 . - .
8vo , gilt top , $4 . 00 .
8vo , 镀金 顶部 , $4 . - .

8开本，烫金封面，4.00美元。

[ðɪs] ['vɒljuːm] ['prez(ə)nts][ɪn] [brɔːd] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['mænə(r)][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [mɑːkt] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɒn] [ðɪs] ['kɒntɪnənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [frentʃ] .
This volume presents in broad and philosophic manner the causes and events which marked the victory on this continent of the English civilization over the French .
这 体积 礼物 在 广阔 和 哲学 方式 这 原因 和 活动 哪个 标记 这 胜利 在 这 大陆 的 这 英语 文明 超过 这 法语 .

本书以宽广而富有哲理的方式介绍了英国文明在欧洲大陆战胜法国文明的原因和事件。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌrevə'luːʃn]
THE AMERICAN REVOLUTION
这 美国人 革命

美国革命

[wɪð] [plænz][ɒv; əv]['bæt(ə)lz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stiːl] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] .
With Plans of Battles , and a Steel Portrait of Washington .
和 计划 的 战斗 , 和 一个 钢 肖像 的 华盛顿 .

附战役计划图和华盛顿钢制肖像。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

[kraʊn] 8vo , [gɪlt] [tɒp] , $3 . - .
crown 8vo , gilt top , $3 . 60 .
王冠 8vo , 镀金 顶部 , $3 . - .

皇冠8开本，镀金封面，3.60美元。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Illustrated Edition .
插图 版 .

插图版。

[kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt] - [ɪˌlʌs'treʃən] .
Containing about 300 Illustrations .
包含 关于 - 插图 .

包含约300幅插图。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

8vo , [gɪlt] [tɒp] , $8 . - .
8vo , gilt top , $8 . 00 .
8vo , 镀金 顶部 , $8 . - .

8开本，烫金封面，8.00美元。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [tʌtʃ] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['stɔːri] ['kʌmz] [aʊt] [ɪn]
Beneath his sympathetic and illuminating touch the familiar story comes out in
下面 他的 交感神经 和 启发性的 触碰 这 熟悉的 故事 来 出去 在
[freʃ] [ænd; ənd]['vɪvɪd] [k'ʌləz] . — [njuː] ['ɔːrlənz] [taɪmz] - ['deməkræt] .
fresh and vivid colors . — New Orleans Times - Democrat .
新鲜的 和 生动 颜色 . — 新的 奥尔良 《时代周刊》 - 民主党人 .

在他的同情和启发性的笔触下，这个耳熟能详的故事焕发出了新鲜而生动的色彩。——《新奥尔良时报民主报》

[ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri] , - - -
THE CRITICAL PERIOD OF AMERICAN HISTORY , 1783 - 1789
这 批判的 时期 的 美国人 历史 , - - -

美国历史上的关键时期，1783-1789年

[wɪð] [mæp] , [nəʊts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
With Map , Notes , etc .
和 地图 , 笔记 , ETC .

附地图、笔记等。

[kraʊn] 8vo , [gɪlt] [tɒp] , $1 . - .
Crown 8vo , gilt top , $1 . 80 .
王冠 8vo , 镀金 顶部 , $1 . - .

皇冠8开本，镀金封面，1.80美元。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Illustrated Edition .
插图 版 .

插图版。

[kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt] - [ɪˌlʌs'treʃən] .
Containing about 170 Illustrations .
包含 关于 - 插图 .

包含约170幅插图。

8vo , [gɪlt] [tɒp] , $4 . - .
8vo , gilt top , $4 . 00 .
8vo , 镀金 顶部 , $4 . - .

8开本，烫金封面，4.00美元。

[ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [wɜːks] ['ɔːlsəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] ['pɒkɪt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ɪn] - [vɑːlz] .
The foregoing historical works also in the Riverside Pocket Edition , in 12 vols .
这 前文 历史 作品 还 在 这 河边 口袋 版 , 在 - 卷 .

上述历史著作也收录于 Riverside 袖珍版，共 12 卷。

[iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] .
Each with a frontispiece .
每个 和 一个 卷首插图 .

每张都带有扉页。

['nærəʊ] 16mo , [lɪmp] ['leðə(r)] , $2 . - [iːtʃ] .
Narrow 16mo , limp leather , $2 . 00 each .
狭窄的 16mo , 跛行 皮革 , $2 . - 每个 .

窄版 16 个月，软皮，每本 2.00 美元。

[ðə; ði] [set] , $24 . - .
The set , $24 . 00 .
这 放 , $24 . - .

套装售价 24.00 美元。

[ðə; ði] [wɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns]
THE WAR OF INDEPENDENCE
这 战争 的 独立

独立战争

[ɪn] ['rɪvəsaɪd] ['laɪbrəri] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
In Riverside Library for Young People .
在 河边 图书馆 为了 年轻的 人们 .

在河滨青少年图书馆。

[wɪð] [mæps] .
With Maps .
和 地图 .

附地图。

16mo , - [sents] .
16mo , 75 cents .
16mo , - 分 .

16个月，75美分。

[ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['væli] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [wɔː(r)]
THE MISSISSIPPI VALLEY IN THE CIVIL WAR
这 密西西比州 谷 在 这 民用 战争

密西西比河谷在内战中的作用

[wɪð] - [mæps] [ænd; ənd] [plænz] . [wʌn] [vɒl] .
With 23 Maps and Plans . 1 vol .
和 - 地图 和 计划 . 1 卷 .

含23幅地图和平面图。1卷。

[kraʊn] 8vo , $1 . - .
crown 8vo , $1 . 80 .
王冠 8vo , $1 . - .

皇冠8开本，1.80美元。

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔː(r); fə(r)] [skuːlz]
A HISTORY OF THE UNITED STATES FOR SCHOOLS
一个 历史 的 这 团结的 各州 为了 学校

美国学校历史

[wɪð] ['tɒpɪkl] [ə'næləsɪs] , [sə'dʒestɪv] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][də'rekʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] ['tiːtʃə(r)z] , [baɪ][ef] .
With Topical Analysis , Suggestive Questions , and Directions for Teachers , by F .
和 局部用药 分析 , 暗示性的 问题 , 和 方向 为了 教师 , 经过 F .
[ə; eɪ] . [hɪl] , [ænd; ənd] [ɪˌlʌs'treɪʃən] [ænd; ənd][mæps] .
A . Hill , and Illustrations and Maps .
一个 . 爬坡道 , 和 插图 和 地图 .

本书包含 FA Hill 撰写的专题分析、启发性问题和教师指导，以及插图和地图。

[kraʊn] 8vo , $1 . - , [net] .
Crown 8vo , $1 . 00 , net .
王冠 8vo , $1 . - , 网 .

Crown 8vo，1.00 美元，净价。

[ə'merɪkən] [pə'lɪtɪk(ə)l] [aɪ'diəz]
AMERICAN POLITICAL IDEAS
美国人 政治的 想法

美国政治思想

[kraʊn] 8vo , $1 . - .
Crown 8vo , $1 . 50 .
王冠 8vo , $1 . - .

Crown 8vo，1.50美元。

[rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l]
Religious and Philosophical
宗教 和 哲学

宗教与哲学

[ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv][mæn]
THE DESTINY OF MAN
这 命运 的 男人

人类的命运

[vjuː] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɒrɪdʒɪn] .
Viewed in the Light of His Origin .
已查看 在 这 光 的 他的 起源 .

从祂的起源来看。

16mo , [gɪlt][tɒp] , $1 . - .
16mo , gilt top , $1 . 00 .
16mo , 镀金 顶部 , $1 . - .

16个月，金顶，1.00美元。

[ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] :
Of one thing we may be sure :
的 一 事物 我们 可能 是 当然 :

有一件事我们可以肯定：

[ðæt] [nʌn] [ɑː(r); ə(r)] ['liːdɪŋ] [ˌjuː 'es][mɔː(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɔː(r)]['ræpɪdli][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [truːθ] [ðæn; ðən]
that none are leading us more surely or rapidly to the full truth than
那 没有任何 是 领导 我们 更多的 一定 或者 快速 到 这 满的 真相 比
[men] [laɪk] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ,
men like the author of this little book ,
男人 喜欢 这 作者 的 这 小的 书 ,

没有谁比这本小册子的作者这样的人更能可靠、更迅速地引领我们走向全部真理。

[huː] ['revərəntli] ['stʌdi] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lesnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [tiːtʃ]
who reverently study the works of God for the lessons which He would teach
WHO 虔诚地 学习 这 作品 的 上帝 为了 这 课程 哪个 他 会 教
[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] . — ['krɪstʃən] ['juːniən] ([njuː] [jɔːk]) .
his children . — Christian Union (New York) .
他的 孩子们 . — 基督教 联盟 (新的 约克) .

他们虔诚地研究上帝的作为，从中学习上帝要教导他儿女的教训。——基督教联合会（纽约）

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [gɒd]
THE IDEA OF GOD
这 主意 的 上帝

上帝的观念

[æz; əz] [ə'fektɪd] [baɪ]['mɒd(ə)n] ['nɒlɪdʒ] .
As Affected by Modern Knowledge .
作为 做作的 经过 现代的 知识 .

受现代知识的影响。

16mo , [gɪlt] [tɒp] , $1 . - .
16mo , gilt top , $1 . 00 .
16mo , 镀金 顶部 , $1 . - .

16个月，金顶，1.00美元。

[ðə; ði]['vɪgə(r)] , [ðə; ði] ['ɜːnɪstnəs] , [ðə; ði] ['ɒnəsti] ,
The vigor , the earnestness , the honesty ,
这 活力 , 这 认真 , 这 诚实 ,

活力、认真、诚实

[ænd; ənd][ðə; ði] ['friːdəm] [frɒm; frəm][kænt][ænd; ənd] ['sʌt(ə)lti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'siːdɪŋli]
and the freedom from cant and subtlety in his writings are exceedingly
和 这 自由 从 不能 和 微妙之处 在 他的 著作 是 非常
[rɪ'freʃɪŋ] .
refreshing .
令人耳目一新 .

他作品中摒弃了虚伪和矫揉造作，令人耳目一新。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['skɒlə(r)] , [ə; eɪ]['krɪtɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['θɪŋkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['ɔːdə(r)] . — ['krɪstʃən]
He is a scholar , a critic , and a thinker of the first order . — Christian
他 是 一个 学者 , 一个 评论家 , 和 一个 思想家 的 这 第一的 命令 . — 基督教
['redʒɪstə(r)] (['bɒstən]) .
Register (Boston) .
登记 (波士顿) .

他是一位一流的学者、评论家和思想家。——《基督教纪事报》（波士顿）

[θruː] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [gɒd]
THROUGH NATURE TO GOD
通过 自然 到 上帝

通过自然通往上帝

16mo , [gɪlt] [tɒp] , $1 . - .
16mo , gilt top , $1 . 00 .
16mo , 镀金 顶部 , $1 . - .

16个月，金顶，1.00美元。

['kɒntents] . — [ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv]['iːv(ə)l] ; [ðə; ði]['kɒzmɪk] [ruːts] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][self] -
Contents . — The Mystery of Evil ; The Cosmic Roots of Love and Self -
内容 . — 这 神秘 的 邪恶的 ; 这 宇宙 根 的 爱 和 自己 -
['sækrɪfaɪs] ; [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [ri'æləti] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
Sacrifice ; The Everlasting Reality of Religion .
牺牲 ; 这 永恒 现实 的 宗教 .

目录——邪恶的奥秘；爱与自我牺牲的宇宙根源；宗教的永恒现实。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vɒljuːm][hæz; həz][ə; eɪ] ['riːznəblnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'sweɪsɪvnəs] [ðæt] ['kænɒt] [feɪl]
The little volume has a reasonableness and a persuasiveness that cannot fail
这 小的 体积 有 一个 合理性 和 一个 说服力 那 不能 失败
[tuː; tə] [kə'mend] [ɪts]['ɑːgjʊm(ə)nts][tuː; tə][ɔːl] . — ['pʌblɪk]
to commend its arguments to all . — Public
到 表彰 它是 论点 到 全部 . — 民众

这本小册子论证合理且令人信服，其观点不禁值得所有人推崇。——《公众》

['ledʒə(r)] (
Ledger (
账簿 (

账簿（

[ˌfɪlə'delfiə]) .
Philadelphia) .
费城) .

（费城）。

[laɪf] [ˌevə'lɑːstɪŋ]
LIFE EVERLASTING
生活 永恒

永生

16mo , [gɪlt] [tɒp] , $1 . - [net] .
16mo , gilt top , $1 . 00 net .
16mo , 镀金 顶部 , $1 . - 网 .

16个月，金顶，净价1.00美元。

[ðɪs] [briːf] [wɜːk] [ɪz][ə; eɪ][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n]
This brief work is a contribution to the evolution of the theory of evolution
这 简短的 工作 是 一个 贡献 到 这 进化 的 这 理论 的 进化
[ɒn] [laɪnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] [sədʒ'ɛstɪvnəs] [tuː; tə] ['krɪstʃən] ['θɪŋkər] . —
on lines which are full of the deepest suggestiveness to Christian thinkers . —
在 线条 哪个 是 满的 的 这 最深处 暗示性 到 基督教 思想家 . —
[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəlɪst] .
The Congregationalist .
这 公理会 .

这部简短的作品对进化论的发展做出了贡献，其思路对基督教思想家来说充满了深刻的启发意义。——公理会教徒

['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] ['kɒzmɪk] [fə'lɒsəfi]
OUTLINES OF COSMIC PHILOSOPHY
概述 的 宇宙 哲学

宇宙哲学纲要

[beɪst] [ɒn][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] , [wɪð] [k'rɪtɪsɪzəmz][ɒn][ðə; ði] ['pɒzətɪv] [fə'lɒsəfi] .
Based on the Doctrine of Evolution , with Criticisms on the Positive Philosophy .
基于 在 这 教义 的 进化 , 和 批评 在 这 积极的 哲学 .

基于进化论，并对实证哲学进行批判。

[ɪn][fɔːr] ['vɒljuːmz] , 8vo , $7 . - .
In 4 volumes , 8vo , $7 . 20 .
在 4 卷 , 8vo , $7 . - .

共 4 卷，8 开本，7.20 美元。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [greɪt] ['ɪntrəst] [wɪð] [wɪtʃ] [ai]
You must allow me to thank you for the very great interest with which I
你 必须 允许 我 到 感谢 你 为了 这 非常 伟大的 兴趣 和 哪个 我
[hæv; həv][æt; ət][lɑːst] ['sləʊli] [riːd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] . . . .
have at last slowly read the whole of your work . . . .
有 在 最后的 缓慢地 读 这 所有的 的 你的 工作 . . . .

请允许我向您表示衷心的感谢，我终于饶有兴致地细读了您的全部作品……

[ai]['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] [riːd] [səʊ]['luːsɪd][æn; ən][ɪk'spɒzɪtə(r)] ([ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['θɪŋkə(r)]) [æz; əz]
I never in my life read so lucid an expositor (and therefore thinker) as
我 绝不 在 我的 生活 读 所以 清醒的 一个 展览者 (和 所以 思想家) 作为
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . — [tʃɑːlz] ['dɑːwɪn] .
you are . — Charles Darwin .
你 是 . — 查尔斯 达尔文 .

我一生中从未读过像你这样条理清晰、阐述透彻（因而也是思想深刻）的作家或思想家。——查尔斯·达尔文

['dɑːwɪnɪzəm] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['eseɪz; e'seɪz]
DARWINISM , AND OTHER ESSAYS
达尔文主义 , 和 其他 散文

达尔文主义及其他文章

[kraʊn] 8vo , [gɪlt] [tɒp] , $1 . - .
Crown 8vo , gilt top , $1 . 80 .
王冠 8vo , 镀金 顶部 , $1 . - .

皇冠8开本，镀金封面，1.80美元。

[mɪθs] [ænd; ənd] [mɪθ] - [m'eɪkəz]
MYTHS AND MYTH - MAKERS
神话 和 神话 - 制造商

神话与神话创造者

[əʊld][teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd] [ˌsʊpər'stɪʃən] [ɪn'tɜːprətɪd] [baɪ] [kəm'pærətɪv] [mɪ'θɒlədʒi] .
Old Tales and Superstitions interpreted by Comparative Mythology .
老的 故事 和 迷信 翻译 经过 比较 神话 .

比较神话学解读古老传说与迷信。

[kraʊn] 8vo , [gɪlt] [tɒp] , $1 . - .
Crown 8vo , gilt top , $1 . 80 .
王冠 8vo , 镀金 顶部 , $1 . - .

皇冠8开本，镀金封面，1.80美元。

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɜːld]
THE UNSEEN WORLD
这 看不见 世界

看不见的世界

[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['eseɪz; e'seɪz] .
And Other Essays .
和 其他 散文 .

以及其他文章。

[kraʊn] 8vo , [gɪlt] [tɒp] , $1 . - .
Crown 8vo , gilt top , $1 . 80 .
王冠 8vo , 镀金 顶部 , $1 . - .

皇冠8开本，镀金封面，1.80美元。

[ɪk'skɜːrʒən] [ɒv; əv][æn; ən][ˌiːvə'luːʃənɪst; ˌevə'luːʃənɪst]
EXCURSIONS OF AN EVOLUTIONIST
短途旅行 的 一个 进化论者

一位进化论者的探险

[kraʊn] 8vo , [gɪlt] [tɒp] , $1 . - .
Crown 8vo , gilt top , $1 . 80 .
王冠 8vo , 镀金 顶部 , $1 . - .

皇冠8开本，镀金封面，1.80美元。

[ˌmɪsə'leɪniəs]
Miscellaneous
各种各样的

各种各样的

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɒv; əv] ['saɪəns]
A CENTURY OF SCIENCE
一个 世纪 的 科学

一个世纪的科学

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['eseɪz; e'seɪz] .
And Other Essays .
和 其他 散文 .

以及其他文章。

[kraʊn] 8vo , $1 . - .
Crown 8vo , $1 . 80 .
王冠 8vo , $1 . - .

Crown 8vo，1.80 美元。

[ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] ['θɔːtf(ə)l] ['eseiist] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [mɔː(r)] ['brɪliənt] [ðæn; ðən] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn]
Among our thoughtful essayists there are none more brilliant than Mr . John
之中 我们的 周到 散文家 那里 是 没有任何 更多的 杰出的 比 先生 . 约翰
[fɪsk] .
Fiske .
菲斯克 .

在我们众多才华横溢的散文家当中，没有谁比约翰·菲斯克先生更杰出。

[hɪz; ɪz] [pjʊə(r)] [staɪl] [suːts] [hɪz; ɪz] [klɪə(r)] [θɔːt] . — [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] ([njuː] [jɔːk]) .
His pure style suits his clear thought . — The Nation (New York) .
他的 纯的 风格 西装 他的 清除 想法 . — 这 国家 (新的 约克) .

他简洁的文风与他清晰的思想相得益彰。——《国家》(纽约)

['sɪv(ə)l] ['gʌvənmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts]
CIVIL GOVERNMENT IN THE UNITED STATES
民用 政府 在 这 团结的 各州

美国民事政府

[kən'sɪdəd] [wɪð] [sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə] [ɪts] ['ɒrɪdʒɪnz] .
Considered with some Reference to its Origins .
经过考虑的 和 一些 参考 到 它是 起源 .

并参考其起源进行考察。

[wɪð] ['kwestʃənz] [ɒn] [ðə; ði] [tekst] [baɪ] [fræŋk] [ə; eɪ] . [hɪl] , [ænd; ənd] [ˌbɪbliə'græfɪkl] [nəʊts] [baɪ] ['mɪstə(r)]
With Questions on the Text by Frank A . Hill , and Bibliographical Notes by Mr
和 问题 在 这 文本 经过 坦率 一个 . 爬坡道 , 和 书目 笔记 经过 先生
. [fɪsk] .
. Fiske .
. 菲斯克 .

弗兰克·A·希尔撰写了课文问题，菲斯克先生撰写了书目注释。

[kraʊn] 8vo , $1 . - , [net] .
Crown 8vo , $1 . 00 , net .
王冠 8vo , $1 . - , 网 .

Crown 8vo，1.00 美元，净价。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst]['ædmərəb(ə)l] , [ə'laɪk][ɪn][plæn][ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
It is most admirable , alike in plan and execution ,
它 是 最多 令人钦佩的 , 同样 在 计划 和 执行 ,

无论是计划还是执行，都非常令人钦佩。

[ænd; ənd] [wɪl] [duː; də][ə; eɪ][vɑːst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [gʊd] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] ['aʊə(r)]['piːp(ə)l] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz]
and will do a vast amount of good in teaching our people the principles
和 将要 做 一个 广阔的 数量 的 好的 在 教学 我们的 人们 这 原则
[ænd; ənd] [fɔːmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['sɪv(ə)l] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] . — ['məʊzɪz] [kɔɪt] ['tailə] ,
and forms of our civil institutions . — Moses Coit Tyler ,
和 表格 的 我们的 民用 机构 . — 摩西 科伊特 泰勒 ,

并将对教导我们的人民了解公民制度的原则和形式大有裨益。——摩西·科伊特·泰勒

[prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [lɔː] , [kɔː'nel] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
Professor of American Constitutional History and Law , Cornell University .
教授 的 美国人 宪法 历史 和 法律 , 康奈尔大学 大学 .

康奈尔大学美国宪法历史与法律教授。

['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

['bɒstən] : [fɔːr] [pɑːk] [ˌes 'tiː] . ; [njuː] [jɔːk] : - [iːst] 40th [ˌes 'tiː] .
Boston : 4 Park St . ; New York : 16 East 40th St .
波士顿 : 4 公园 英石 . ; 新的 约克 : - 东方 40th 英石 .

波士顿：公园街 4 号；纽约：东 40 街 16 号

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷